



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1119

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1119

1978

I. Nos. 17327-17398  
II. Nos. 816-822

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 November 1978 to 6 December 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 17327. United States of America and Liberia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Monrovia, 20 March 1974 and 22 July 1977 . . . . .	3
<b>No. 17328. United States of America and Liberia:</b>	
Project Grant Agreement for agricultural co-operative development (with annexes). Signed at Monrovia on 12 August 1977 . . . . .	9
<b>No. 17329. United States of America and Liberia:</b>	
Project Grant Agreement for agricultural sector analysis and planning (with annexes). Signed at Monrovia on 12 August 1977. . . . .	33
<b>No. 17330. United States of America and Sierra Leone:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Freetown on 18 August 1977 . . . . .	53
<b>No. 17331. United States of America and Hague Conference on Private International Law:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to reimbursement of income taxes. The Hague, 11 and 24 August 1977 . . . . .	73
<b>No. 17332. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the development of weather stations (with memorandum of arrangement). Santiago, 23 February, 2 June and 7 September 1977 . . . . .	79
<b>No. 17333. United States of America and Bahamas:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security (with related note dated 14 November 1977). Nassau, 27 October 1976, 6 May and 23 Sep- tember 1977 . . . . .	93

**Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1119

1978

I. N<sup>os</sup> 17327-17398  
II. N<sup>os</sup> 816-822

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 novembre 1978 au 6 décembre 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17327. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Monrovia, 20 mars 1974 et 22 juillet 1977 . . . . .	3
<b>N° 17328. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Accord de don relatif à un projet de développement de l'agriculture coopérative (avec annexes). Signé à Monrovia le 12 août 1977 . . . . .	9
<b>N° 17329. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Accord de don relatif à un projet concernant la planification et l'analyse du secteur agricole (avec annexes). Signé à Monrovia le 12 août 1977 . . . . .	33
<b>N° 17330. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Freetown le 18 août 1977 . . . . .	53
<b>N° 17331. États-Unis d'Amérique et Conférence de La Haye sur le droit international privé :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. La Haye, 11 et 24 août 1977 . . . . .	73
<b>N° 17332. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de stations météorologiques (avec mémorandum d'application). Santiago, 23 février, 2 juin et 7 septembre 1977 . . . . .	79
<b>N° 17333. États-Unis d'Amérique et Bahamas :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale (avec note connexe en date du 14 novembre 1977). Nassau, 27 octobre 1976, 6 mai et 23 septembre 1977 . . . . .	93

- No. 17334. United States of America and Dominican Republic:**  
 Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 28 September 1977.  
 Amendment to the Commodity Table of the above-mentioned Agreement. . . . . 107
- No. 17335. United States of America and Hungary:**  
 Agreement on trade relations (with annex and related letters). Signed at Budapest on 17 March 1978. . . . . 137
- No. 17336. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Yemen:**  
 Grant Agreement—*Equipment for Agricultural Extension Services* (with annexes). Signed at San'a on 19 and 26 November 1978 . . . . . 163
- No. 17337. Hungary and Romania:**  
 Agreement concerning minor frontier traffic (with annexes). Signed at Budapest on 17 June 1969 . . . . . 165
- No. 17338. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**  
 Agreement in respect of the regulation of the taxation of road vehicles engaged in international transport. Signed at London on 24 August 1978 . . . . . 201
- No. 17339. United Nations (United Nations Development Programme) and Ghana:**  
 Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Ghana (with exchange of letters). Signed at New York on 27 November 1978 . . . . . 211
- No. 17340. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:**  
 Guarantee Agreement—*Second Mehardeh Thermal Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 July 1975 . . . . . 235
- No. 17341. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:**  
 Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1976 . . . . . 237
- No. 17342. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:**  
 Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 May 1978 . . . . . 239

<b>N° 17334. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-Domingue le 28 septembre 1977	
Modification du Tableau des produits de l'Accord susmentionné. . . . .	107
<b>N° 17335. États-Unis d'Amérique et Hongrie :</b>	
Accord relatif aux relations commerciales (avec annexe et lettres connexes). Signé à Budapest le 17 mars 1978 . . . . .	137
<b>N° 17336. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen :</b>	
Accord de don — <i>Matériel pour les services de formation agricole</i> (avec annexes). Signé à Sana les 19 et 26 novembre 1978 . . . . .	163
<b>N° 17337. Hongrie et Roumanie :</b>	
Accord relatif au petit trafic frontalier (avec annexes). Signé à Budapest le 17 juin 1969 . . . . .	165
<b>N° 17338. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord sur la réglementation fiscale relative aux véhicules routiers utilisés dans le transport international. Signé à Londres le 24 août 1978 . . . . .	201
<b>N° 17339. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Ghana :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Ghana (avec échange de lettres). Signé à New York le 27 novembre 1978 . . . . .	211
<b>N° 17340. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Mehardeh</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juillet 1975 . . . . .	235
<b>N° 17341. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1976 . . . . .	237
<b>N° 17342. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 mai 1978. . . . .	239

**No. 17343. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:**

Guarantee Agreement—*Small-scale Enterprise Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 September 1975 . . . . . 241

**No. 17344. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Loan Agreement—*Doukkala Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1976 . . . . . 243

**No. 17345. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Guarantee Agreement—*Third Hotel Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976 . . . . . 245

**No. 17346. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 March 1976 . . . . . 247

**No. 17347. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Loan Agreement—*Sewerage Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 August 1977 . . . . . 249

**No. 17348. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:**

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1976 . . . . . 251

**No. 17349. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:**

Guarantee Agreement—*Second Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976 . . . . . 253

**No. 17350. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Guarantee Agreement—*Second TEK (Turkiye Elektrik Kurumu) Power Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1976 . . . . . 255

<b>N° 17343. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux petites entreprises</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 septembre 1975 . . . . .	241
<b>N° 17344. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation dans la région de Doukkala</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1976 . . . . .	243
<b>N° 17345. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet de développement hôtelier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976 . . . . .	245
<b>N° 17346. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mars 1976 . . . . .	247
<b>N° 17347. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Étude technique pour un réseau d'égouts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 août 1977 . . . . .	249
<b>N° 17348. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1976 . . . . .	251
<b>N° 17349. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1976 . . . . .	253
<b>N° 17350. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au transport d'électricité de la Compagnie d'électricité de Turquie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1976. . . . .	255

- No. 17351. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**
- Loan Agreement—*Northern Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1978 . . . . . 257
- No. 17352. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**
- Loan Agreement—*Fourth Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1978 . . . . . 259
- No. 17353. International Development Association and Upper Volta:**
- Development Credit Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1976. . . . . 261
- No. 17354. International Development Association and Upper Volta:**
- Development Credit Agreement—*Artisan, Small- and Medium-scale Enterprise Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1978. . . . . 263
- No. 17355. International Development Association and United Republic of Tanzania:**
- Development Credit Agreement—*Tobacco Processing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1976 . . . . . 265
- No. 17356. International Development Association and Mauritania:**
- Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 December 1976 . . . . . 267
- No. 17357. Interuational Development Association and Zaire:**
- Development Credit Agreement—*Cotton Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 December 1976 . . . . . 269
- No. 17358. Interuational Development Association aud Zaire:**
- Development Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 December 1976 . . . . . 271
- No. 17359. International Development Association and Zaire:**
- Development Credit Agreement—*Ituri Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 August 1977 . . . . . 273



<b>N° 17351. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'exploitation forestière de la région du Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1978 . . . . .	257
<b>N° 17352. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1978 . . . . .	259
<b>N° 17353. Association internationale de développement et Haute-Volta :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1976 . . . . .	261
<b>N° 17354. Association internationale de développement et Haute-Volta :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet en faveur des artisans et des petites et moyennes entreprises</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1978 . . . . .	263
<b>N° 17355. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de manufacture de tabac</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1976 . . . . .	265
<b>N° 17356. Association internationale de développement et Mauritanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 décembre 1976 . . . . .	267
<b>N° 17357. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la modernisation de la production cotonnière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 décembre 1976 . . . . .	269
<b>N° 17358. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 décembre 1976 . . . . .	271
<b>N° 17359. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'Ituri relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1977 . . . . .	273

- No. 17360. International Development Association and Pakistan:**  
 Development Credit Agreement—*1976 Flood Damage Restoration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 March 1977 . . . . . 275
- No. 17361. International Development Association and India:**  
 Development Credit Agreement—*Kerala Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977 . . . . . 277
- No. 17362. International Bank for Reconstruction and Development and India:**  
 Loan Agreement—*Seventh Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1978 . . . . . 279
- No. 17363. International Development Association and India:**  
 Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1978 . . . . . 281
- No. 17364. International Development Association and India:**  
 Development Credit Agreement—*Gujarat Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 July 1978 . . . . . 283
- No. 17365. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:**  
 Loan Agreement—*South Nyanza Sugar Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1977 . . . . . 285
- No. 17366. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:**  
 Loan Agreement—*Second Urban Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974, as modified). Signed at Washington on 5 May 1978 . . . . . 287
- No. 17367. International Development Association and Kenya:**  
 Development Credit Agreement—*Second Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 May 1978 . . . . . 289

- N° 17360. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état de l'infrastructure, à la suite des dommages causés par les inondations de 1976* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mars 1977 275
- N° 17361. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans l'État de Kerala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> avril 1977 277
- N° 17362. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1978 279
- N° 17363. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pêcheries dans l'État d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1978 281
- N° 17364. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation dans l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juillet 1978 283
- N° 17365. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de la société South Nyanza relatif à la production sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1977 285
- N° 17366. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement urbain* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974, telles que modifiées). Signé à Washington le 5 mai 1978 287
- N° 17367. Association internationale de développement et Kenya :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mai 1978 289

- No. 17368. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
- Loan Agreement—*Ayangba Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1977 . . . . . 291
- No. 17369. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
- Loan Agreement—*Lafia Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1977 . . . . . 293
- No. 17370. International Development Association and Sri Lanka:**
- Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977 . . . . . 295
- No. 17371. International Development Association and Sri Lanka:**
- Development Credit Agreement—*Water Supply Project (Financing by Canada)* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977 . . . . . 297
- No. 17372. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:**
- Loan Agreement—*Iron Ore Beneficiation and Engineering Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977 . . . . . 299
- No. 17373. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:**
- Loan Agreement—*Rural Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 December 1977 . . . . . 301
- No. 17374. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**
- Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project: BDET (Banque de développement économique de Tunisie) Component* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1978 . . . . . 303
- No. 17375. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**
- Loan Agreement—*Industrial Finance Project: Pilot SSE (Small-scale Industrial Enterprise) Scheme* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1978 . . . . . 305

- N° 17368. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
- Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole d'Ayangba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1977 . . . . . 291
- N° 17369. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
- Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole dans la région de Lafia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1977 . . . . . 293
- N° 17370. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977 . . . . . 295
- N° 17371. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau (Financement par le Canada)* [avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juin 1977 . . . . . 297
- N° 17372. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
- Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'ingénierie et au traitement du minerai de fer* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977 . . . . . 299
- N° 17373. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
- Contrat d'emprunt — *Projet d'adduction d'eau dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 décembre 1977 . . . . . 301
- N° 17374. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
- Contrat de garantie — *Projet de financement industriel : partie relative à la Banque de développement économique de Tunisie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1978 . . . . . 303
- N° 17375. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
- Contrat d'emprunt — *Projet de financement industriel : programme pilote en faveur des petites entreprises industrielles nouvelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1978 . . . . . 305

- No. 17376. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:**
- Loan Agreement—*Ulla Ulla Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1978 . . . . . 307
- No. 17377. International Development Association and Bolivia:**
- Development Credit Agreement—*Ulla Ulla Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1978 . . . . . 309
- No. 17378. International Development Association and Afghanistan:**
- Development Credit Agreement—*Khanabad II Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1978 . . . . . 311
- No. 17379. International Development Association and Liberia:**
- Development Credit Agreement—*Rubber Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978 . . . . . 313
- No. 17380. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:**
- Loan Agreement—*Rubber Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978 . . . . . 315
- No. 17381. International Development Association and Jordan:**
- Development Credit Agreement—*Amman Water Supply and Sewerage Project III* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1978 . . . . . 317
- No. 17382. International Development Association and Gambia:**
- Development Credit Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 May 1978 . . . . . 319
- No. 17383. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:**
- Loan Agreement—*Industrial and Agricultural Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1978. . . . . 321

<b>N° 17376. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement dans la région de Ulla Ulla</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1978 . . . . .	307
<b>N° 17377. Association internationale de développement et Bolivie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement dans la région de Ulla Ulla</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1978 . . . . .	309
<b>N° 17378. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation de la région de Khanabad (deuxième phase)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 10 avril 1978 . . . . .	311
<b>N° 17379. Association internationale de développement et Libéria :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'accroissement de la production de latex</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978 . . . . .	313
<b>N° 17380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'accroissement de la production de latex</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978. . . . .	315
<b>N° 17381. Association internationale de développement et Jordanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Amman (troisième phase)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 mai 1978 . . . . .	317
<b>N° 17382. Association internationale de développement et Gambie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai 1978 . . . . .	319
<b>N° 17383. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation industrielle et agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1978 . . . . .	321

- No. 17384. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:**
- Guarantee Agreement—*Third Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978 . . . . . 323
- No. 17385. International Development Association and Haiti:**
- Development Credit Agreement—*Fifth Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978 . . . . . 325
- No. 17386. International Development Association and Indonesia:**
- Development Credit Agreement—*Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1978 . . . . . 327
- No. 17387. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
- Guarantee Agreement—*COPEsul (Companhia Petroquímica do Sul) Petrochemical Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 July 1978 . . . . . 329
- No. 17388. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:**
- Guarantee Agreement—*INDEBANK (Investment and Development Bank of Malawi) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1978 . . . . . 331
- No. 17389. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bangladesh:**
- Grant Agreement—*Fishpond Rehabilitation* (with annexes). Signed at Dacca on 28 November 1978 . . . . . 333
- No. 17390. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bangladesh:**
- Grant Agreement—*Rural Health Centres* (with annexes). Signed at Dacca on 28 November 1978 . . . . . 335
- No. 17391. International Development Association and Somalia:**
- Development Credit Agreement—*North-West Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976 . . . . . 337



- N° 17384. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :**
- Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978 . . . . . 323
- N° 17385. Association internationale de développement et Haïti :**
- Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif aux transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978 . . . . . 325
- N° 17386. Association internationale de développement et Indonésie :**
- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1978 . . . . . 327
- N° 17387. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Contrat de garantie — *Projet de complexe pétrochimique de COPESUL (Companhia Petroquímica do Sul)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 6 juillet 1978 . . . . . 329
- N° 17388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :**
- Contrat de garantie — *Projet concernant l'INDEBANK (Investment and Development Bank of Malawi)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 7 juillet 1978 . . . . . 331
- N° 17389. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bangladesh :**
- Accord de don — *Modernisation d'alevinières* (avec annexes). Signé à Dacca le 28 novembre 1978. . . . . 333
- N° 17390. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bangladesh :**
- Accord de don — *Centres de santé ruraux* (avec annexes). Signé à Dacca le 28 novembre 1978. . . . . 335
- N° 17391. Association internationale de développement et Somalie :**
- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans la région du Nord-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976 . . . . . 337

- No. 17392. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:**
- Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 July 1976 . . . . . 339
- No. 17393. International Development Association and Ethiopia:**
- Development Credit Agreement—*Revised Amibara Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 November 1977 . . . . . 341
- No. 17394. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:**
- Guarantee Agreement—*Fifth Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 April 1978 . . . . . 343
- No. 17395. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:**
- Guarantee Agreement—*Middle Neretva Hydro Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1978 . . . . . 345
- No. 17396. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:**
- Guarantee Agreement—*Third and Fourth Industrial Credit Projects* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 July 1978 . . . . . 347
- No. 17397. International Development Association and Democratic Yemen:**
- Development Credit Agreement—*Water Supply Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1978 . . . . . 349
- No. 17398. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:**
- Guarantee Agreement—*Second Sabah Ports Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 September 1978 . . . . . 351

<b>N° 17392. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juillet 1976 . . . . .	339
<b>N° 17393. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet modifié relatif à l'irrigation dans la région d'Amibara</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 novembre 1977 . . . . .	341
<b>N° 17394. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril 1978 . . . . .	343
<b>N° 17395. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet hydroélectrique sur le cours intermédiaire de la Neretva</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1978 . . . . .	345
<b>N° 17396. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième et quatrième projets relatifs au crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1978 . . . . .	347
<b>N° 17397. Association internationale de développement et Yémen démocratique :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'études et d'assistance technique relatives à l'alimentation en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1978 . . . . .	349
<b>N° 17398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet pour l'aménagement des ports de Sabah</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 septembre 1978 . . . . .	351

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 16 November 1978 to 6 December 1978*

- No. 816. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Loan Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 October 1976 . . . . . 355
- No. 817. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Guarantee Agreement—*Second KDB (Korea Development Bank) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 December 1976 . . . . . 357
- No. 818. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Guarantee Agreement—*Yong San Gang Irrigation Project: stage II* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 February 1977 . . . . . 359
- No. 819. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Guarantee Agreement—*Sixth Korea Development Finance Corporation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977 . . . . . 361
- No. 820. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Loan Agreement—*Heavy Machinery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977 . . . . . 363
- No. 821. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Guarantee Agreement—*Second Medium-industry Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1978. . . . . 365
- No. 822. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Guarantee Agreement—*Ogseo Area Development Stage I Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1978. . . . . 367

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 16 novembre 1978 au 6 décembre 1978*

- N° 816. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 octobre 1976 . . . . . 355
- N° 817. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Korea Development Bank* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 décembre 1976 . . . . . 357
- N° 818. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat de garantie — *Projet relatif au bassin du Yong San Gang et à l'irrigation de sa région : deuxième étape* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 février 1977. . . . . 359
- N° 819. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à la Société financière de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977 . . . . . 361
- N° 820. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la fabrication de machines pour l'industrie lourde* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977 . . . . . 363
- N° 821. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat de garantie — *Deuxième projet de prêt relatif à la Banque de la moyenne industrie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 janvier 1978. . . . . 365
- N° 822. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat de garantie — *Projet d'aménagement de la région d'Ogseo (première phase)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 4 janvier 1978 . . . . . 367

<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:</b>	
Accession by Bangladesh . . . . .	370
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Succession by Suriname . . . . .	371
<b>No. 4238. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Madrid, 23 September 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 September and 13 October 1978 . . . . .	372
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Acceptance by Papua New Guinea . . . . .	377
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Succession by Suriname . . . . .	378
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Ratification by the Republic of Korea . . . . .	379
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	380

<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949 :</b>	
Adhésion du Bangladesh . . . . .	370
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Succession du Suriname . . . . .	371
<b>N° 4238. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Madrid, 23 septembre 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 septembre et 13 octobre 1978 . . . . .	375
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :</b>	
Acceptation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée . . . . .	377
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Succession du Suriname . . . . .	378
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Ratification de la République de Corée . . . . .	379
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Ratification de la Hongrie . . . . .	380

<b>No. 12837.</b>	<b>Declaration by El Salvador recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. San Salvador, 26 November 1973:</b>	
	Extension of acceptance by El Salvador for a period of 10 years of the above-mentioned Declaration . . . . .	382
<b>No. 13644.</b>	<b>Development Credit Agreement (<i>Amibara Irrigation Project</i>) between the International Development Association and the Government of Ethiopia. Signed at Washington on 5 July 1973:</b>	
	Termination . . . . .	383
<b>No. 15121.</b>	<b>Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
	Ratification by the Netherlands . . . . .	384
<b>No. 15511.</b>	<b>Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
	Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya and Monaco and acceptance by Malta . . . . .	385
<b>No. 16041.</b>	<b>Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
	Ratifications and accession by various countries . . . . .	386
<b>No. 16200.</b>	<b>International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
	Rectification of authentic Russian text of the Agreement . . . . .	388
	Ratification by the Republic of Korea . . . . .	389



<b>N° 12837. Déclaration d'El Salvador reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. San Salvador, 26 novembre 1973 :</b>	
Prorogation de l'acceptation d'El Salvador pour une période de 10 ans de la déclaration susmentionnée . . . . .	382
<b>N° 13644. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Amibara</i>) entre l'Association internationale de développement et le Gouvernement éthiopien. Signé à Washington le 5 juillet 1973 :</b>	
Abrogation . . . . .	383
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Ratification des Pays-Bas . . . . .	384
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne et de Monaco et acceptation de Malte . . . . .	385
<b>N° 16041 : Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Couclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Ratifications et adhésion de divers pays . . . . .	386
<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Rectification du texte authentique russe de l'Accord . . . . .	388
Ratification de la République de Corée . . . . .	389

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 November 1978 to 6 December 1978*

*Nos. 17327 to 17398*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 novembre 1978 au 6 décembre 1978*

*N<sup>os</sup> 17327 à 17398*



**No. 17327**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to alien  
amateur radio operators. Monrovia, 20 March 1974  
and 22 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
opérateurs radio amateurs étrangers. Monrovia,  
20 mars 1974 et 22 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO  
ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS

I

*The American Ambassador to the Liberian Minister of Foreign Affairs*

March 20, 1974

109

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 1630/2-5 of January 29, 1974, and my reply of February 8, 1974, concerning Your Excellency's proposal that the Governments of the Republic of Liberia and the United States of America conclude an agreement for the reciprocal granting of authorizations or licenses to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country.

I have been informed by the Department of State that the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959<sup>2</sup> and pursuant to Section 303(l)(2) and 310(a), of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303(l)(2), 310(a)), but asks that certain minor changes be made in the text of the agreement as proposed by the Government of the Republic of Liberia. Specifically, it is suggested that the agreement be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon receipt of a reply from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the Republic of Liberia, it will be considered that this note and Your Excellency's reply note constitute an agreement between our two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 4893*; International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MELVIN L. MANFULL

His Excellency C. Cecil Dennis, Jr.  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Liberia  
Monrovia, Liberia

## II

### *The Liberian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

REPUBLIC OF LIBERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MONROVIA, LIBERIA

14606/2-5

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 109 of March 20, 1974, concerning a proposal for the conclusion of an Agreement for the reciprocal granting of authorizations or licenses to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to observe that it has noted the following minor changes in the text of the Agreement as proposed by the Government of the Republic of Liberia and enumerated as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Liberia accepts these minor changes which neither differ from nor contradict the form or substance of the proposed Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration and esteem.

The Embassy of the United States of America  
Monrovia, July 22, 1977

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Libéria*

Le 20 mars 1974

109

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1630/2-5 de Votre Excellence, en date du 29 janvier 1974, ainsi qu'à ma réponse du 8 février 1974 concernant la proposition de Votre Excellence tendant à ce que les Gouvernements de la République du Libéria et des Etats-Unis d'Amérique concluent un accord en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations ou licences nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays.

J'ai été informé par le Département d'Etat que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord à ce sujet conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>, et conformément aux articles 303, *l*, 2, et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47 U.S.C. 303, *l*, 2, 310, *a*); toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande que certaines modifications mineures soient apportées au texte de l'accord qui a été proposé par le Gouvernement de la République du Libéria. Il est spécifiquement suggéré que le texte de l'accord soit le suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement sera autorisée par l'autre gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre gouvernement.
2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.
3. Le service compétent de chaque gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il fixera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Au reçu d'une réponse de Votre Excellence, notifiant l'assentiment du Gouvernement de la République du Libéria, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications. *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.



vigueur à la date de cette réponse et que chacun des deux gouvernements pourra dénoncer en moyennant un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, etc.

MELVIN L. MANFULL

Son Excellence Monsieur C. Cecil Dennis  
Ministre des affaires étrangères  
République du Libéria  
Monrovia (Libéria)

## II

*Le Ministère des affaires étrangères du Libéria à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MONROVIA (LIBÉRIA)

14606/2-5

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 109 de l'Ambassade en date du 20 mars 1974 concernant une proposition tendant à conclure un accord en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations ou licences nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays.

Le Ministère des affaires étrangères a pris note des modifications mineures suivantes apportées au texte de l'accord qui avait été proposé par le Gouvernement de la République du Libéria :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères est heureux d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement libérien accepte ces modifications mineures qui n'entraînent, pour l'accord envisagé, aucune différence en contradiction de forme ni de fond.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Monrovia, le 22 juillet 1977



**No. 17328**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Project Grant Agreement for agricultural co-operative development (with annexes). Signed at Monrovia on 12 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord de don relatif à un projet de développement de l'agriculture coopérative (avec annexes). Signé à Monrovia le 12 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL CO-  
OPERATIVE DEVELOPMENT**

Dated: August 12, 1977

A.I.D. Project No. 669-0127

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.4. Failure to comply with special covenants
Article 2. The Project	Article 6. Procurement source
Section 2.1. Definition of Project	Section 6.1. Foreign exchange costs
Article 3. Financing	Section 6.2. Local currency costs
Section 3.1. The Grant	Section 6.3. Imported shelf items
Section 3.2. Grantee resources for the Project	Article 7. Disbursement
Section 3.3. Project assistance completion date	Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs
Article 4. Conditions precedent to dishurment	Section 7.2. Disbursement for local currency costs
Section 4.1. Conditions precedent to initial dishurment	Section 7.3. Other forms of dishurment
Section 4.2. Conditions precedent to subsequent dishurment	Article 8. Miscellaneous
Article 5. Special covenants	Section 8.1. Communications
Section 5.1. Project evaluation	Section 8.2. Representatives
Section 5.2. Trust fund	Section 8.3. Standard provisions annex
Section 5.3. Vehicles	Annex 1. Project description
	Annex 2. [Project Grant] standard provisions <sup>2</sup> [annex]

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 12, 1977, between the REPUBLIC OF LIBERIA ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein and with respect to the financing of the Project by the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1977 by signature.

<sup>2</sup> Not printed herein; for the text, see "Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

## Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The project is designed to increase Liberian small farmers' productivity and income through the development of an effectively structured and functioning cooperative system. Full development of such a system is deemed a long-term undertaking of which this project represents the first phase. Specifically, the project is intended (a) to improve Ministry of Agriculture (MOA) services to operational cooperatives; (b) to analyze issues basic to expansion and evolution of the cooperative system; (c) to use conclusions from the analysis and project experience in planning for a second or expansion phase of cooperative development if continued support is considered cost-effective and desirable.

Efforts to improve MOA services to cooperatives through the MOA Cooperative and Marketing Division (C&MD) will include (1) development and installation of training programs and materials in the following areas: (a) cooperative concepts and programs; (b) member roles and responsibilities; (c) management; (d) administration; (e) record-keeping and accounting; the courses will be offered to C&MD staff, cooperative officials and cooperative members; (2) initiation of C&MD managerial advisory service to improve cooperative operations and to develop and test cooperative systems and approaches; and (3) improvement of C&MD audit capability.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement.

## Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed one million four hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$1,400,000) through the Project Assistance Completion Date as set out in Section 3.3 below.

The grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

Grant funds will be used to provide the following: up to 108 person/months of technician services comprised of 36 months in cooperative administration and planning; 36 months cooperative financing and 36 months in cooperative training; up to 14 months of short-term consultants; in-country seminars and workshops; up to 24 months of academic training for each of two participants in cooperative studies and up to 24 months of academic training for one participant in credit union management; 12 months of non-academic training in cooperatives; and equipment, supplies, vehicles and technical support costs in support of the project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* a. The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the project effectively and in a timely manner.

b. The resources provided by Grantee for the project will not be less than the equivalent of four hundred and ninety-two thousand U.S. dollars (\$492,000) including costs borne on an "in-kind" basis. The MOA contribution will consist of the "in-kind" provision of at least three counterparts for U.S. technicians, office equipment, secretarial

services, extension, audit training staff, and participants' international travel costs, materials and supplies.

These in-kind contributions (not including inflationary factors) will amount to approximately \$139,000 per year. The GOL will deposit \$25,000 per year in a trust fund account in accordance with Section 5.2 of this Agreement.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* *a.* The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is March 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

*b.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

*c.* Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* There are no conditions precedent to initial disbursement.

*Section 4.2. CONDITIONS PRECEDENT TO SUBSEQUENT DISBURSEMENT.* Disbursements for services for years two and years three will be made pursuant to satisfactory performance of the project. Such performance will be judged by satisfaction of Special Covenants and acceptable response to evaluation recommendations.

#### *Article 5. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- a.* Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- b.* Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainments;
- c.* Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- d.* Evaluation, to the degree feasible, of the overall development of the Project.

Two evaluations are to be scheduled. The first will take place approximately twelve months after the arrival of the A.I.D.-financed technicians; the second, twenty-four months after their arrival in Liberia. These ongoing evaluations are to be considered an integral part of the project, determining project viability and recommending whether further financing should be provided. A negative evaluation will be grounds for discontinuing the

project upon thirty days' notice. A positive finding will set the stage for a Phase II activity.

The evaluation team will consist of a representative of the Government of Liberia, an "outside" consultant to be financed by this Grant, and a representative of USAID. Other evaluation team members may be added as mutually agreed upon by the MOA and USAID.

*Section 5.2. TRUST FUND.* The Grantee agrees in accordance with Section 3.2 of this Agreement to deposit into a USAID-administered Trust Fund twenty-five thousand (\$25,000) U.S. dollars per year for the maintenance, repair and operating costs of vehicles financed and provided by USAID, for in-country training costs and for "other costs" not itemized in the MOA nor the USAID project budget. The first deposit to such fund will be made not later than 90 days following the execution of this Agreement. The two subsequent deposits will be made 12 and 24 months following the initial deposit. A detailed Trust Fund budget will be jointly prepared by USAID and the Ministry of Agriculture representatives subsequent to the arrival of the Chief of Party of the USAID-financed contract team.

*Section 5.3. VEHICLES.* Title for vehicles provided by A.I.D. under Section 3.1 shall rest with the GOL/MOA. Third-party liability insurance for the three vehicles assigned to U.S. technicians will be secured from a commercial carrier. Premiums for the above-mentioned three vehicles will be paid from the GOL/MOA Trust Fund, in accordance with Section 5.2 of this Agreement. Vehicles assigned for U.S. technicians' use will be under the control of the U.S. project technicians.

*Section 5.4. FAILURE TO COMPLY WITH SPECIAL COVENANTS.* Failure to comply with Special Covenants may result in the termination of the Project. USAID will monitor the provisions of Article 5 and will notify the Grantee in writing should Grantee-initiated action be required. Failure of the Grantee to respond in writing and failure to rectify the itemized problem is cause for A.I.D. to cancel the then undisbursed balance of the Grant and/or terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

#### *Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b), with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Liberia ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

*Section 6.3. IMPORTED SHELF ITEMS.* Shelf items are eligible for local cost financing in unlimited quantities if they have their source and origin in the United States. Shelf items having their source and origin in countries included in geographic code 941 are eligible for financing if the price of one unit does not exceed \$2,500. The total amount of imported shelf-item purchases from Free World sources (code 935) other than from the

United States may not exceed 10 percent of total local costs financed by A.I.D. for the project or \$10,000, whichever is higher.

#### Article 7. DISBURSEMENT

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) The Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* The Grantee or authorized contractor may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

*Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

#### Article 8. MISCELLANEOUS

*Section 8.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing, or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Ministry of Agriculture  
Monrovia, Liberia

Alternate address for cables:

Ministry of Agriculture  
Monrovia, Liberia



To A.I.D.:

Mail address:

Director of USAID  
P.O. Box 1445  
Monrovia, Liberia

Alternate address for cables:

USAID  
c/o American Embassy  
Monrovia, Liberia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding, or acting in, the office of Minister of Agriculture; A.I.D. will be represented by the individual holding, or acting in, the office of Mission Director, each of whom by written notice may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Grant Standards Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Republic of Liberia:

By: FLORENCE CHENOWETH  
Title: Minister of Agriculture

By: DAVID NEAL  
Title: Minister of Planning and Economic  
Affairs

By: JAMES T. PHILLIPS, JR.  
Title: Minister of Finance

The United States of America:

By: S. J. SIEGEL  
Title: Director, U.S. AID  
Date: August 12, 1977

## ANNEX 1

### PROJECT DESCRIPTION

The project is designed to increase Liberian small farmers' productivity and income through the development of an effectively structured and functioning cooperative system. Full development of such a system is a long-term undertaking of which this project represents the first phase. Specifically the project is intended to:

- a. Improve Ministry of Agriculture (MOA) services to operational cooperatives;
- b. Analyze issues basic to expansion and evolution of the cooperative system;

- c. Use conclusions from the analysis and project experience, provided these are positive and indicate cost effectiveness, in planning for a second or expansion phase of cooperative development.

Efforts to improve MOA services to cooperatives through the MOA Credit, Cooperative and Marketing Division (C&MD) will include:

- a. Development of training programs and materials and [the] conduct[ing] of training for C&MD and cooperative officials and members of cooperative concepts and programs, member roles and responsibilities, management, administration, record keeping and accounting;
- b. Initiation of a C&MD managerial advisory service to cooperatives to improve cooperative operations and to develop and test cooperative systems and approaches; and
- c. Improvement of C&MD audit capability.

The agricultural sector goal is to increase small farmer productivity and income. To do so is to affect, positively, the majority of Liberia's population (70%). The goal is consistent with the basic objectives of Liberia's Four-Year Plan which calls for diversification of production, dispersion of socio-economic activities and a more equitable distribution of the benefits of economic growth. Even though the agricultural sector contributes 24% of real gross domestic product, the small farmer does not benefit from the fruits of a modern agriculture, nor does he have adequate access to improved technology and resources which are available to his more advanced countrymen. Cooperative societies have been identified as the most cost-effective vehicle by which small farmers can profitably market their crops and through which they can be advised on modern agricultural techniques and receive needed inputs and services.

By the end of this project (Phase I), its investigations will have produced conclusions on the feasibility for achieving integral participation of small farmers in the cooperative movement and its operations, and on issues related to co-op finance and management. Given favorable conclusions on key issues, plans would have been developed for a follow-on Phase II project intended to expand the scale of the cooperative system and further improve its effectiveness in helping small farmers to participate fully in the rural development process. This undertaking does not imply any commitment of future A.I.D. support for a possible Phase II project.

The Ministry of Agriculture's Cooperative and Marketing Division (C&MD) and the USAID will join resources under this three-year project to achieve the project purpose. Three A.I.D.-financed technicians working with the Cooperative and Marketing Division (C&MD) staff will install a service system for currently operational cooperatives. Concurrently, they will develop a planning base for follow-on activities by analyzing issues related to achieving appropriate participation of rural households in the cooperative movement. Issues related to economic, financial and managerial problems of cooperative expansion will also be analyzed.

MOA/C&MD services to existing cooperatives will intervene in managerial capability within the cooperatives, specifically:

- Developing, installation and follow-up supervision of record keeping and accounting;
- Across-the-board education, training and supervision bearing on cooperative operations and membership rights;
- Initiation of a C&MD service in support of primary societies; this counseling will deal with marketing, financial management, budgeting and capital expenditure analyses.

The U.S. team and the C&MD counterparts will develop training materials, instructional methods and the logistic support needed to convey this information to its intended recipients. Illustrative of these materials and support are feasibility studies, a market price information system, advice on security measures, on-the-job training and seminars to discuss cooperative issues. This project is focused on the cooperative assistance and supervision structure (C&MD) and on the cooperatives. During Phase I the project will set out the governmental/farmer linkages, including regular audit, advisory and market information service which will lead to a strengthening of the

cooperative movement and an increase in farmer revenues and farmer-received services. Prior to January 1979 a basic re-organization of C&MD and the production of extension techniques and aids will be developed, installed and tested.

A training program will be established. The program will concentrate first on the C&MD's staff of 36 persons (train the trainers). This will be followed by on-the-job training and supervision at the cooperative level with initial concentration going to the approximately 25 existing cooperatives in areas other than Bong and Lofa Counties.

At least 1,000 members of cooperatives will be educated in the purpose and operations of their cooperatives and in their responsibilities. The project will also improve the capacity of the credit union movement to serve its members through assistance to the credit union federation, the Liberian Credit Union National Association (LCUNA).

The Registrar of Cooperatives and the Cooperative and Marketing Division of the Ministry of Agriculture are responsible for assuring that Credit Unions are properly registered and managed. This Project will improve the existing linkages between LCUNA and the C&MD. At the same time the Project will provide support to strengthen the managerial capabilities and operations of LCUNA.

The LCUNA manager will train (on-the-job) two counterpart LCUNA associate managers. Project assistance will provide LCUNA with moderate amounts of commodity and participant support as shown in the project inputs table of this Annex (see below).

In summary, the C&MD and the U.S. advisors will be engaged in producing the following outputs:

- a. Development and use of management capability within the co-ops, including a simplified and uniform bookkeeping and accounting system and implementation of a regular systematic auditing schedule;
- b. Development and use of a package of "extension tools" (audio visual, radio spots, booklets, pamphlets and manuals);
- c. An appraisal of the Cooperative Societies Act of 1936 and the sample cooperative by-laws with recommendations to the Minister of Agriculture for suggested changes;
- d. Analysis of the existing organization and preparation and adoption of a new organizational pattern for the C&MD if necessary;
- e. Development and installation of a multi-year training program for cooperative officials, board members, accountants, farmers and managers;
- f. Development and installation of a set of produce marketing standards for commonly marketed produce such as rice, coffee and cocoa and a produce information network consisting of newsletters and broadcasts to keep cooperatives informed of current prices and anticipated price changes;
- g. Regular quarterly visits to cooperatives by MOA/C&MD personnel (non-audit) that will provide up-to-date management techniques and technical assistance;
- h. Provide advisory services and train three members of the C&MD staff in capital development and financial management of cooperatives; as the cooperatives grow they will need to procure trucks, build warehouses and purchase produce-handling equipment, thus needing assistance in financial management and capital budgeting;
- i. Strengthen the Liberian credit unions and their apex organization the Liberian Credit Union National Association (LCUNA) through yearly seminars, internal auditing for their member unions and participant training;
- j. Develop Phase II project and reduce problems identified in Phase I by preparing an analysis of issues relating to small farmer participation in an expanded cooperative system and of its financial and managerial aspects; this assessment will consider reaction of present and potential cooperative members, and experiences gained during earlier efforts to provide MOA services to the currently operational cooperatives.

*Administrative arrangements*

The Ministry of Agriculture is the project executing agency. The MOA's Cooperative and Marketing Division (C&MD) is the principal administrative unit of the project. Liaison with other divisions within the MOA and other GOL agencies will be arranged through the Director of the C&MD. The Minister of Agriculture or his designee will be responsible for assuring that at least three counterparts are appointed to work with the U.S. technicians in the following skills: accounting, training and financial management. USAID's administrative responsibility for the project will reside in the Rural Development office. One of the three U.S. technicians will serve as team leader for all administrative matters and as the point of liaison with the USAID. Likewise, the team leader will serve as point of liaison with the Director of the C&MD. Professional responsibilities of the individual U.S. team members will be defined jointly by the Director of the C&MD and the USAID project manager in the Rural Development office of USAID.

*Project inputs (USG and GOL only)*

1. The USAID will provide:

	<i>Person- months</i>
<i>U.S. advisors</i>	
—Senior Cooperative Administrative/Planning Specialist .....	36
—Financial Management Specialist .....	36
—Cooperative Training Specialist .....	36
—Short-term consultants .....	14

*Participant training*

## For MOA:

—Academic training (U.S./Third Country) .....	48
—Non-academic training .....	12
—In-country training .....	—

## For LCUNA:

—Academic training .....	24
—In-country training .....	—

*Commodities\**

- Vehicles: 3, 1 camper; 2 carry alls; 4-wheel drive, short wheel base;
- Equipment and supplies.

2. The Government of Liberia will provide:

*Senior staff*

- 1 Chief of Division;
- 1 Deputy Chief;
- 3 Assistant Chiefs;
- 1 Auditor;
- 1 Cooperative Auditor;
- 2 Field Supervisors;

*Junior staff*

- 10 Field Officers;
- 2 Secretaries;
- 8 Cooperative Offices;
- 2 Field Clerks;

\*Includes vehicles and equipment support for LCUNA.

*Other staff*

- 2 Drivers;
- 2 Messengers;

*Miscellaneous*

- Trust Fund;
- Office space and equipment;
- Office supplies and secretarial support;
- Utilities.

ATTACHMENT I TO ANNEX I. PROJECT FINANCIAL PLAN  
(source and application of funding—thousands)

Agricultural Cooperative Development  
Project No. 669-0127  
6 June 1977

PROJECT INPUTS, AID

	FX (000)	LC (000)	Total
1. Personnel			
Long-term .....	726	—	726
Short-term .....	179	—	179
2. Training			
Academic .....	49	—	49
Non-academic .....	19	—	19
In-country workshops and local training support costs .....	123	—	123
3. Commodities			
Vehicles .....	65	—	65
Equipment and supplies .....	—	—	—
MOA .....	95	—	95
LCUNA .....	10	—	10
4. Other costs .....	134	—	134
GOL/MOA			
1. MOA/C&MD budget and facilities .....	—	417	417
2. Trust fund .....	—	75	75
TOTAL	1400	492	1892

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE  
L'AGRICULTURE COOPÉRATIVE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU  
LIBÉRIA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Date : 12 août 1977

Projet n° 669-0127 de l'AID

## TABLE DES MATIÈRES

## ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Article 6. Source des achats
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Coûts du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Article 3. Financement	Paragraphe 6.3. Articles courants importés
Paragraphe 3.1. Le Don	Article 7. Déboursements
Paragraphe 3.2. Contribution du Donataire au Projet	Paragraphe 7.1. Déboursements pour couvrir les coûts du Projet
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assis- tance au Projet	Paragraphe 7.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Article 4. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursements
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursement	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.2. Conditions préalables aux autres déboursements	Paragraphe 8.1. Communications
Article 5. Engagements particuliers	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.2. Fonds de dépôt	Annexe 1. Description du Projet
Paragraphe 5.3. Véhicules	Annexe 2. Dispositions types applicables au Don relatif au Projet <sup>2</sup>
Paragraphe 5.4. Inobservation des engagements particuliers	

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 12 août 1977 entre la  
RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (le «Donataire») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par  
l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'«AID»)

*Article premier. L'ACCORD*

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties  
susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1977 par la signature.

<sup>2</sup> Non reproduit ici; pour le texte, voir «Accord de don entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1116, p. 97.

pris par le Donataire aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

## Article 2. LE PROJET

*Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet est destiné à accroître la productivité et les revenus des petits exploitants agricoles libériens en établissant un système de coopératives structuré et fonctionnant efficacement. Le développement de l'ensemble d'un tel système est considéré comme une entreprise à long terme dont le Projet représente la première phase. Le Projet est destiné, en particulier, a) à améliorer les prestations du Ministère de l'agriculture en faveur des coopératives en exploitation; b) à analyser les questions essentielles touchant à l'expansion et à l'évolution du système des coopératives; c) à utiliser les conclusions tirées de l'analyse et de l'expérience de l'exécution du Projet pour la planification d'une deuxième phase d'expansion du développement des coopératives si la poursuite de l'assistance est considérée comme rentable et souhaitable.

Les activités visant à améliorer les services du Ministère de l'agriculture aux coopératives par l'intermédiaire de la Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture comprendront 1) l'élaboration et l'application de programmes de formation et l'utilisation de matériels dans les domaines suivants : a) concepts et programmes des coopératives; b) rôle et responsabilité des membres; c) gestion; d) administration; e) tenue des comptes et comptabilité. Des cours seront proposés au personnel de la Division des coopératives et de la commercialisation, aux fonctionnaires chargés des coopératives et aux membres des coopératives; 2) la mise en place d'un service consultatif de gestion au sein de la Division des coopératives et de la commercialisation pour améliorer le fonctionnement des coopératives et pour élaborer et expérimenter des systèmes et des méthodes de coopératives; et 3) l'amélioration des moyens de vérification des comptes de la Division des coopératives et de la commercialisation.

Dans les limites du Projet tel qu'il a été défini ci-dessus, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visées au paragraphe 8.2, sans amendement formel du Projet.

## Article 3. FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1. LE DON.* Dans le but d'aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas un million quatre cent mille (1 400 000) dollars des Etats-Unis jusqu'à la date d'achèvement de l'assistance au Projet indiquée au paragraphe 3.3 ci-après.

Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.2, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

Les fonds seront utilisés pour financer les activités suivantes : 108 mois-homme de services de techniciens comprenant 36 mois-homme dans les domaines de l'administration et de la planification des coopératives; 36 mois-homme dans les domaines du financement des coopératives et 36 mois-homme pour la formation en matière de coopératives; 14 mois au plus de services de consultant de courte durée; des séminaires et des réunions de travail dans le pays; 24 mois au plus de formation universitaire pour chacun des

participants portant sur des études concernant les coopératives et 24 mois au plus de formation universitaire pour un participant dans le domaine de la gestion des organismes de crédit coopératifs; 12 mois de formation non universitaire dans le domaine des coopératives; et du matériel, des fournitures, des véhicules et une assistance technique pour appuyer le Projet.

*Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DU DONATAIRE AU PROJET.* a) Le Donataire fournira ou fera fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Don, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire pour la réalisation du Projet ne pourront être inférieures à l'équivalent de quatre cent quatre-vingt-douze mille (492 000) dollars des Etats-Unis, y compris les coûts en nature. La contribution du Ministère de l'agriculture comprendra la prestation des services d'au moins trois techniciens en tant que personnel de contrepartie des techniciens des Etats-Unis, la fourniture de matériel de bureau, des services de secrétariat, de vulgarisation, du personnel chargé de la formation à la vérification des comptes et les frais de voyage international des participants, ainsi que des matériels et autres fournitures.

Ces contributions en nature (qui ne tiennent pas compte de l'inflation) s'élèveront environ à 139 000 dollars par an. Le Gouvernement libérien déposera 25 000 dollars par an dans un compte de fonds de dépôt, conformément au paragraphe 5.2 du présent Accord.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La «date de l'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 31 mars 1981 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre du Don aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après ladite date.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursements, accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution, ne lui serait parvenue à cette date.

#### *Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Il n'y a aucune condition préalable au premier déboursement.

*Paragraphe 4.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements au titre des services concernant les deuxième et troisième années d'application de l'Accord seront effectués dans la mesure où le Projet est exécuté dans des conditions satisfaisantes. Pour déterminer si le Projet est exécuté dans des conditions satisfaisantes, on examinera si les engagements particuliers ont été respectés et si les recommandations formulées à la suite de l'évaluation ont été convenablement appliquées.



### Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures :

- a) Une évaluation des progrès déjà accomplis dans la voie de la réalisation des objectifs du Projet;
- b) Une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet;
- c) Une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets; et
- d) Une évaluation, dans toute la mesure possible, du développement de l'ensemble du Projet.

Il est prévu de procéder à deux évaluations. La première aura lieu environ 12 mois après l'arrivée des techniciens dont les services sont financés par l'AID; la deuxième, 24 mois après leur arrivée au Libéria. Ces évaluations courantes, qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante du Projet, serviront à déterminer la viabilité du Projet et si de nouveaux fonds sont nécessaires. Une évaluation négative constituera un motif de suspension du Projet moyennant un préavis de 30 jours. Une évaluation positive mettra en route la phase II du Projet.

L'équipe d'évaluation se composera d'un représentant du Gouvernement libérien, d'un consultant extérieur dont les services seront financés au titre du présent Don et d'un représentant de l'AID des Etats-Unis. D'autres personnes pourront être désignées pour faire partie de l'équipe d'évaluation d'un commun accord entre le Ministère de l'agriculture et l'AID des Etats-Unis.

*Paragraphe 5.2. FONDS DE DÉPÔT.* Le Donataire accepte, conformément au paragraphe 3.2 du présent Accord, de déposer dans un fonds de dépôt administré par l'AID des Etats-Unis vingt-cinq mille (25 000) dollars des Etats-Unis par an pour les frais d'entretien, de réparation et de fonctionnement des véhicules financés et fournis par l'AID des Etats-Unis, pour couvrir les coûts de la formation dans le pays et les autres coûts non ventilés dans le budget du Ministère de l'agriculture ou de l'AID des Etats-Unis au titre du Projet. Le premier dépôt dans ce fonds devra être fait au plus tard 90 jours après la signature du présent Accord. Les deux dépôts ultérieurs seront effectués dans un délai de 12 et 24 mois après le dépôt initial. Un budget détaillé du fonds de dépôt sera établi conjointement par des représentants de l'AID des Etats-Unis et du Ministère de l'agriculture après l'arrivée du chef de la mission dont les services ont été financés par l'AID des Etats-Unis.

*Paragraphe 5.3. VÉHICULES.* Les titres de propriété des véhicules fournis par l'AID en vertu du paragraphe 3.1 appartiendront au Ministère de l'agriculture du Gouvernement libérien. Des assurances responsabilité civile vis-à-vis des tiers pour trois véhicules affectés aux techniciens des Etats-Unis seront contractées auprès d'un assureur commercial. Le montant des primes d'assurance afférentes aux trois véhicules susmentionnés sera prélevé sur le fonds de dépôt du Ministère de l'agriculture du Gouvernement libérien, conformément au paragraphe 5.2 du présent Accord. Les véhicules affectés aux techniciens des Etats-Unis seront utilisés sous la responsabilité des techniciens des Etats-Unis affectés au Projet.

*Paragraphe 5.4.* INOBSERVATION DES ENGAGEMENTS PARTICULIERS. L'inobservation des engagements particuliers peut entraîner l'annulation du Projet. L'AID des Etats-Unis surveillera l'application des dispositions de l'article 5 et notifiera au Donataire par écrit les mesures qu'il devrait prendre. Si le Donataire ne répond pas par écrit et ne remédie pas à la situation qui lui a été signalée, l'AID sera habilitée à annuler le solde non déboursé du Don et/ou à dénoncer le présent Accord par la voie d'une notification écrite au Donataire.

#### Article 6. SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 6.1.* COÛTS DU PROJET. Les déboursements effectués, conformément au paragraphe 7.1, serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve également des dispositions du paragraphe c.1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet.

*Paragraphe 6.2.* COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués, conformément au paragraphe 7.2, serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine au Libéria (ces coûts étant ci-après dénommés les «coûts en monnaie locale»). Sous réserve des dispositions du présent Accord, les coûts en monnaie locale peuvent aussi comprendre la fourniture des ressources en monnaie locale nécessaire au Projet.

*Paragraphe 6.3.* ARTICLES COURANTS IMPORTÉS. Les articles courants peuvent faire l'objet d'un financement en monnaie locale en quantités illimitées s'ils ont leur source et leur origine aux Etats-Unis. Le financement des articles courants qui ont leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* est autorisé si le prix d'une unité ne dépasse pas 2 500 dollars. Le montant total des achats d'articles courants importés en provenance de sources de pays du monde libre (code 935) autres que celles situées aux Etats-Unis ne peut dépasser 10 p. 100 du total des coûts locaux financés par l'AID pour le Projet, ou 10 000 dollars, le chiffre le plus élevé étant retenu.

#### Article 7. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.1.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS DU PROJET. a) Le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres

effets, pour couvrir le coût desdits biens et services ou B) d'émettre des Lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que le Donataire ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit encourus par le Donataire seront financés au titre du Don. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Don.

*Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

*Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

#### *Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire:

Adresse postale :  
Ministry of Agriculture  
Monrovia (Liberia)

Autre adresse télégraphique:  
Ministry of Agriculture  
Monrovia (Liberia)

A l'AID :

Adresse postale :  
Director of USAID  
P.O. Box 1445  
Monrovia (Liberia)

Autre adresse télégraphique :  
USAID  
c/o American Embassy  
Monrovia (Liberia)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins intéressant le présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre de l'agriculture, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Libéria. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification

écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Les noms des représentants du Donataire, ainsi qu'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée aux fins de l'exécution du présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.3.* ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une «Annexe : Dispositions types applicables au Don relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Libéria :

*Par* : FLORENCE A. CHENOWETH

*Titre* : Ministre de l'agriculture

*Par* : DAVID NEAL

*Titre* : Ministre de la planification et des affaires économiques

*Par* : JAMES T. PHILLIPS

*Titre* : Ministre des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : S. J. SIEGEL

*Titre* : Directeur de l'AID des Etats-Unis

*Date* : 12 août 1977

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est destiné à accroître la productivité et les revenus des petits exploitants agricoles libériens en établissant un système de coopératives structuré et fonctionnant efficacement. Le développement de l'ensemble d'un tel système est considéré comme une entreprise à long terme dont le Projet représente la première phase. Le Projet est destiné en particulier :

- a) A améliorer les prestations du Ministère de l'agriculture en faveur des coopératives en exploitation;
- b) A analyser les questions essentielles touchant à l'expansion et à l'évolution du système de coopératives;
- c) A utiliser les conclusions tirées de l'analyse et de l'expérience de l'exécution du Projet à condition qu'elles soient positives et à indiquer le rapport coût/avantage dans la planification d'une deuxième phase d'expansion du développement des coopératives.

Les activités visant à améliorer les services du Ministère de l'agriculture aux coopératives par l'intermédiaire de la Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture comprendront :

- a) L'élaboration de programmes et de matériels de formation et l'organisation des cours de formation à l'intention des fonctionnaires de la Division des coopératives et de la commercialisation chargés des coopératives et des membres des coopératives sur les concepts et les programmes des coopératives, le rôle et la responsabilité des membres, la gestion, l'administration et la tenue des comptes et de la comptabilité;
- b) La mise en place d'un service consultatif de gestion de la Division des coopératives et de la commercialisation pour améliorer le fonctionnement des coopératives et pour élaborer et expérimenter des systèmes et des méthodes de coopératives; et

- c) L'amélioration des moyens de vérification des comptes de la Division des coopératives et de la commercialisation.

L'objectif du secteur agricole est d'accroître la productivité et les revenus des petits exploitants agricoles, ce qui devrait profiter à la majeure partie de la population (70 %) du Libéria. Ce but est conforme aux objectifs fondamentaux du plan quadriennal du Libéria qui préconise une diversification de la production, une dispersion des activités socio-économiques et une répartition plus équitable des bénéfices de la croissance économique. Le secteur agricole contribue pour une part de 24 % au produit intérieur brut réel, mais les petits exploitants ne bénéficient pas des fruits de l'agriculture moderne et n'ont pas non plus accès à la technologie perfectionnée et aux ressources dont disposent leurs concitoyens plus avancés. On a estimé que les sociétés coopératives constituaient l'instrument le plus rentable propre à permettre aux petits exploitants de commercialiser avec profit leurs récoltes, d'apprendre les techniques agricoles modernes et de recevoir les contributions et les services dont ils ont besoin.

A la fin de ce Projet (phase I), des conclusions pourront être dégagées au sujet de la possibilité d'assurer une participation intégrale des petits exploitants au mouvement des coopératives et à ses activités, ainsi que sur les questions touchant au financement et à la gestion des coopératives. Si des conclusions favorables sont dégagées au sujet des questions essentielles, des plans seront mis au point pour entreprendre la phase II du Projet en vue d'accroître l'étendue du système des coopératives et d'améliorer son efficacité en aidant les petits exploitants à participer pleinement au processus de développement rural. Cette entreprise ne comporte aucun engagement d'assistance de l'AID dans l'avenir pour l'exécution éventuelle d'une phase II du Projet.

La Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture et l'AID des Etats-Unis mettront en commun leurs ressources au titre de ce Projet de trois ans pour atteindre les objectifs du Projet. Trois techniciens dont les services seront financés par l'AID travailleront avec le personnel de la Division des coopératives et de la commercialisation pour mettre en place un système de prestations destiné aux coopératives actuellement en fonctionnement. Ils élaboreront en même temps une base de planification pour les activités consécutives en analysant les questions touchant à la participation appropriée des ménages ruraux au mouvement coopératif. Les questions touchant aux problèmes économiques, financiers et administratifs de l'expansion des coopératives seront également analysées.

La participation de la Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture consistera notamment à fournir aux coopératives en fonctionnement des moyens de gestion sous les formes suivantes :

- Etablissement, installation et contrôle consécutif de la tenue des comptes et de la comptabilité;
- Formation théorique et pratique et surveillance générale des opérations des coopératives et droits de leurs membres;
- Mise en route d'un service de la Division des coopératives et de la commercialisation pour appuyer les sociétés primaires; cette activité d'orientation portera sur les analyses de la commercialisation, de la gestion financière, de la budgétisation et des dépenses d'équipement.

Les membres de l'équipe des Etats-Unis et leurs homologues de la Division des coopératives et de la commercialisation élaboreront des matériaux de formation, des méthodes didactiques et fourniront tout l'appui logistique nécessaire pour diffuser ces informations à leurs destinataires. On utilisera à cet égard notamment des études de faisabilité, un système d'informations sur les prix du marché, des conseils sur les mesures de sécurité, une formation en cours d'emploi et des séminaires pour débattre des questions concernant les coopératives. Ce projet est axé sur l'assistance aux coopératives et la structure de surveillance (la Division des coopératives et de la commercialisation) et sur les coopératives elles-mêmes. Au cours de la phase I, le Projet définira les relations entre les pouvoirs publics et les exploitants, notamment pour ce qui concerne les vérifications régulières des comptes, le service de conseils et d'informations sur le marché qui permettront de renforcer le mouvement coopératif et d'accroître les revenus des exploitants et les services qui leur sont fournis.

Avant janvier 1979, une réorganisation essentielle de la Division des coopératives et de la commercialisation et la mise au point de techniques et de dispositifs de vulgarisation seront entreprises, appliquées et expérimentées.

Un programme de formation sera mis au point. Ce programme sera destiné tout d'abord aux 36 membres du personnel de la Division des coopératives et de la commercialisation (pour former les instructeurs). Il sera suivi par une formation et une surveillance en cours d'emploi au niveau de chaque coopérative portant au départ sur les quelque 25 coopératives dans des régions autres que les comtés de Bong et de Lofa.

Une formation sera dispensée à au moins 1 000 membres des coopératives pour les familiariser avec les activités de leurs coopératives et leur faire connaître leurs responsabilités. Le Projet permettra également d'améliorer la capacité du mouvement de crédit coopératif de servir ses membres par l'octroi d'une aide à la fédération des coopératives de crédit, l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria.

Le Directeur de l'enregistrement des coopératives et la Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture sont chargés de veiller à ce que les coopératives de crédit soient convenablement enregistrées et gérées. Ce Projet permettra d'améliorer les relations entre l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria et la Division des coopératives et de la commercialisation. En même temps, le Projet fournira une assistance pour renforcer les moyens de gestion et les opérations de l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria.

Le Directeur de l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria formera (en cours d'emploi) deux directeurs adjoints de l'Association. Dans le cadre du Projet, l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria recevra un nombre assez limité de produits et de matériels et certains de ses membres suivront une formation comme il est indiqué au tableau 1 de la présente annexe (voir ci-après).

En résumé, la Division des coopératives et de la commercialisation et les conseillers des Etats-Unis participeront aux activités suivantes :

- a) Développement et utilisation de la capacité de gestion au sein des coopératives, y compris l'établissement d'un système de tenue de livres et de comptabilité simplifié et uniforme et application d'un programme de vérification des comptes systématique et régulier;
- b) Mise au point et utilisation d'un ensemble d'instruments de vulgarisation (matériel audiovisuel, messages radiophoniques, brochures et manuels);
- c) Evaluation de la *Cooperative Societies Act* (loi sur les sociétés coopératives) de 1936 et des réglementations types sur les coopératives accompagnées des recommandations au Ministère de l'agriculture concernant certains changements;
- d) Analyses de l'organisation actuelle et établissement et adoption, s'il y a lieu, d'une nouvelle structure institutionnelle pour la Division des coopératives et de la commercialisation;
- e) Elaboration et application d'un programme de formation portant sur plusieurs années destiné aux fonctionnaires chargés des coopératives, aux membres des conseils de gestion, aux comptables, aux exploitants et aux administrateurs;
- f) Elaboration et application d'un ensemble de normes de commercialisation des produits destiné aux produits vendus couramment sur les marchés, tels que le riz, le café, le cacao, et la mise en place d'un réseau d'informations sur les produits composé de lettres d'informations et d'émissions radiophoniques pour tenir les coopératives au courant des prix du marché et des prévisions sur les variations de prix;
- g) Visites trimestrielles régulières aux coopératives par le personnel de la Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture (à d'autres fins que la vérification des comptes) pour fournir des informations à jour sur les techniques de gestion et une assistance technique;

- h) Prestation de services consultatifs et formation de trois membres du personnel de la Division des coopératives et de la commercialisation dans le domaine du développement des équipements et la gestion financière des coopératives; à mesure que les coopératives se développeront, elles auront besoin d'acquérir des camions, de construire des entrepôts et d'acheter du matériel de manutention des produits, et une assistance devra donc leur être fournie pour la gestion financière et la budgétisation;
- i) Renforcement des coopératives de crédit du Libéria et de l'organisation dont elles relèvent, l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria, dans le cadre de séminaires annuels, de vérifications internes des comptes de leurs membres et de la formation de participants;
- j) Développement de la phase II du Projet et limitation des problèmes identifiés à la phase I en analysant les questions liées à la participation des petits exploitants à un système de coopératives élargi et à ses aspects financiers et administratifs; cette évaluation permettra d'étudier les réactions des membres actuels et potentiels des coopératives et les expériences acquises au cours des premières activités entreprises pour fournir les services du Ministère de l'agriculture aux coopératives actuellement en fonctionnement.

#### *Dispositions administratives*

Le Ministère de l'agriculture est l'agent d'exécution du Projet. La Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture est la principale unité administrative du Projet. La liaison avec d'autres divisions au sein du Ministère de l'agriculture et d'autres organismes du Gouvernement libérien sera organisée par le Directeur de la Division des coopératives et de la commercialisation. Le Ministre de l'agriculture ou son représentant sera chargé de veiller à ce qu'au moins trois agents de contrepartie soient désignés pour travailler avec les techniciens des Etats-Unis dans les domaines spécialisés suivants : comptabilité, formation et gestion financière. La responsabilité administrative de l'AID des Etats-Unis au titre du Projet sera confiée au bureau de développement rural. Un des trois techniciens des Etats-Unis exercera les fonctions de responsable de l'équipe pour tout ce qui concerne les questions administratives et d'agent de liaison avec l'AID des Etats-Unis. De même, le responsable de l'équipe servira d'agent de liaison avec le Directeur de la Division des coopératives et de la commercialisation. Les responsabilités professionnelles des différents membres de l'équipe des Etats-Unis seront définies en commun par le Directeur de la Division des coopératives et de la commercialisation et le Directeur du Projet de l'AID des Etats-Unis du bureau de développement rural de l'AID des Etats-Unis.

*Contribution au Projet (Gouvernement des Etats-Unis et Gouvernement libérien seulement)*

## 1. L'AID des Etats-Unis fournira :

	<i>Mois/homme</i>
<i>Conseillers des Etats-Unis</i>	
— 1 Spécialiste principal de l'administration/planification des coopératives . . . . .	36
— 1 Spécialiste de la gestion financière . . . . .	36
— 1 Spécialiste de la formation dans le domaine des coopératives . . . . .	36
— Plusieurs consultants recrutés pour des périodes de courte durée . . . . .	14
<i>Formation des participants</i>	
Pour le Ministère de l'agriculture :	
— Formation universitaire (Etats-Unis/pays tiers) . . . . .	48
— Formation non universitaire . . . . .	12
— Formation dans le pays . . . . .	—
Pour l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria :	
— Formation universitaire . . . . .	24
— Formation dans le pays . . . . .	—
<i>Equipements et produits*</i>	
— Véhicules : 3 (1 autocaravane; 2 véhicules tous terrains à 4 roues motrices et à empattement court);	
— Matériels et fournitures.	
2. Le Gouvernement libérien fournira :	
<i>Personnel de direction</i>	
— 1 Chef de division;	
— 1 Chef adjoint;	
— 3 Sous-chefs;	
— 1 Vérificateur des comptes;	
— 1 Vérificateur des comptes des coopératives;	
— 2 Agents de supervision sur le terrain;	
<i>Personnel auxiliaire</i>	
— 10 Fonctionnaires sur le terrain;	
— 2 Secrétaires;	
— 8 Fonctionnaires chargés des coopératives;	
— 2 Employés sur le terrain;	
<i>Autre personnel</i>	
— 2 Chauffeurs;	
— 2 Messagers;	
<i>Divers</i>	
— Fonds de dépôt;	
— Bureaux et matériel de bureau;	
— Fournitures de bureau et services de secrétariat;	
— Equipements collectifs.	

\* Comprend les véhicules et l'équipement devant être fournis à l'Association nationale des coopératives de crédit du Libéria.



APPENDICE I À L'ANNEXE I. PLAN FINANCIER DU PROJET  
(*source et utilisation du financement — en milliers de dollars*)

Projet de développement des coopératives agricoles  
N° 669-0127  
6 juin 1977

CONTRIBUTIONS AU PROJET, AID

	FX (000)	LC (000)	Total
1. Personnel			
Longue durée	726	—	726
Courte durée	179	—	179
2. Formation			
Universitaire	49	—	49
Non universitaire	19	—	19
Coût des réunions de travail et de la formation locale dans le pays	123	—	123
3. Produits et équipements			
Véhicules	65	—	65
Équipement et fournitures	—	—	—
Ministère de l'agriculture	95	—	95
Association nationale des coopératives de crédit du Libéria	10	—	10
4. Autres dépenses	134	—	134
Ministère de l'agriculture du Gouvernement libérien			
1. Budget et services de la Division des coopératives et de la commercialisation du Ministère de l'agriculture	—	417	417
2. Fonds de dépôt	—	75	75
TOTAL	1400	492	1892



**No. 17329**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Project Grant Agreement for agricultural sector analysis  
and planning (with annexes). Signed at Monrovia on  
12 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord de don relatif à un projet concernant la planification  
et l'analyse du secteur agricole (avec annexes). Signé à  
Monrovia le 12 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL  
SECTOR ANALYSIS AND PLANNING**

Dated: August 12, 1977

A.I.D. Project No. 669-0137

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article I. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project assistance completion date</p> <p>Article 4. Conditions precedent to disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Conditions precedent to [initial] disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Conditions precedent to additional disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Terminal dates for conditions precedent to additional disbursements</p> <p>Article 5. Special covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Project evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Trust fund</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Participants' salaries</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Vehicles</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Failure to comply with special covenants</p> <p>Article 6. Procurement source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Imported shelf items</p> <p>Article 7. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for Project costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Other forms of disbursement</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard provisions annex</p> <p>Annex 1. Amplified description of the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment 1. [Project] financial plan</p> <p>Annex 2. [Project Grant Agreement] standard provisions annex<sup>2</sup></p>
---	--

Dated August 12, 1977

A.I.D. Project No. 669-0137

PROJECT GRANT AGREEMENT between the REPUBLIC OF LIBERIA (“Grantee”) and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above (“Parties”) with respect to the undertaking by the Grantee of the project described herein and with respect to the financing of the project by the parties.

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1977 by signature.

<sup>2</sup> Not printed herein; for the text, see “Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

## Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The project, which is further described in Annex 1, will strengthen the foundations for informed decision-making concerning programs, projects and policies for development of the agricultural sector by:

- (a) Facilitating and encouraging an orientation toward a sectoral system framework in the preparation, appraisal and implementation of development policies and projects;
- (b) Establishing an improved procedure and factual base for continuing examination of sectoral problems through disciplined inquiry leading to more relevant and effective development programs and policies; and
- (c) Using the preparation of a comprehensive sector analysis as an on-the-job training exercise which, with associated supporting measures, will consolidate and enhance the MOA Planning Division's capability for economic planning.

Annex 1, attached, amplifies the definition of the project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement by the authorized representatives of the parties named in Section 8.2, without formal amendment to this Agreement.

## Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement a total of one million five hundred thousand United States ("US") dollars (\$1,500,000).

Grant funds will be used to provide the following:

- (a) Approximately 108 person/months of technician services comprised of 36 months in agricultural economics, 36 months in farm management and 36 months in survey statistics and supporting costs;
- (b) Approximately 23 person/months of short-term consultants in specialized fields as required for developing and carrying out an agricultural sector analysis and in support of in-country training and seminars;
- (c) Participant training for up to eight students for U.S. Master's Degrees;
- (d) Participant training for up to six students for U.S. and Third-Country non-academic work; and
- (e) Approximately \$101,500 in commodity support for vehicles, office and field equipment.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the project activity effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the project will be not less than the equivalent of six hundred and seven thousand five hundred U.S. dollars (\$607,500), including costs borne on an "in-kind" basis.

The GOL contribution will consist of approximately \$294,200 for support of on-the-job training activities, \$200,500 for the production of the sector analysis and \$112,800 for participant training. This support will be in the form of personnel salaries, including

eight new MOA/PD staff, operation and maintenance of equipment including project vehicles, contribution of the buildings for office space and travel costs and per diem when necessary. The GOL will provide transportation fare and expenses for international travel for all participants.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is March 30, 1981, or such other date as the parties may agree to in writing, is the date by which the parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.1. [CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT].* There are no conditions precedent to initial disbursement.

*Section 4.2. CONDITIONS PRECEDENT TO ADDITIONAL DISBURSEMENT.* Disbursements for year three will be made pursuant to satisfactory performance of the project as determined by the special review to be done about 18 months after project initiation as described in Section 5.1.

*Section 4.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT TO ADDITIONAL DISBURSEMENTS.* If all of the conditions specified in Section 4.2 have not been met by 24 months after the arrival of the Project Team in Monrovia, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

#### *Article 5. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The parties agree to establish an evaluation program as part of the project. Except as the parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objective of the project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other projects; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the project.

Assuming the project team arrives by March 1978, a special review will be scheduled about November 1979, or 18 months after project initiation, shortly after a draft sector

analysis report has been prepared and reviewed by both the GOL and USAID. Then the evaluation conclusions can help to shape the final draft of the sector analysis report. At that time also participant training and on-the-job training should be showing results.

The special evaluation team which will include one member drawn from outside, the GOL and USAID, will examine quantitative progress toward realization of input and output targets as set forth in the logical framework. The team should examine closely the relevance, significance and potential usefulness of new information and conclusions emerging from the sector analysis. Qualitative aspects of on-the-job training and overseas training being undertaken and general prospects that the project will eventually produce worthwhile impact on the planning process in agriculture will be reviewed. The MOA/PD's responsibilities, capabilities, performance and response to planning requirements will also be assessed. The report of the evaluation team will be submitted no later than 22 months after the arrival of the Project Team in Monrovia.

*Section 5.2. TRUST FUND.* The Grantee agrees, in accordance with Section 3.2 of this Agreement, to deposit into a USAID-administered Trust Fund twenty-five thousand U.S. dollars (\$25,000) per year for the maintenance, repair and operating costs of vehicles financed and provided by the USAID for U.S. technicians' use for in-country training costs and for project costs associated with this project not otherwise anticipated by the USAID or the GOL. The first deposit of such fund will be made not later than 90 days following the signing of the Agreement. The two subsequent deposits will be made 12 and 24 months after the initial deposit. A detailed Trust Fund budget will be jointly prepared by USAID and the Ministry of Agriculture representatives subsequent to the arrival of the Chief of Party of the USAID-financed contract team.

*Section 5.3. PARTICIPANTS' SALARIES.* The Grantee agrees to provide salaries for the trainees recruited for this project and funds, including per diem, when necessary for labor and enumerators on the various survey teams.

*Section 5.4. VEHICLES.* Title for vehicles provided by A.I.D. under Section 3.1(e) shall rest with the GOL/MOA. Third-party liability insurance for three vehicles assigned to U.S. technicians will be secured for these vehicles from a commercial carrier. Premiums for the above-mentioned vehicles will be paid from the GOL/MOA Trust Fund, in accordance with Section 5.2 of this Agreement. Vehicles assigned for U.S. technicians' use will be under the control of the U.S. project technicians.

*Section 5.5. FAILURE TO COMPLY WITH SPECIAL COVENANTS.* Failure to comply with the provisions of Article 5 may result in the termination of the Project. USAID will monitor the provisions of Article 5 and will notify the Grantee in writing should Grantee-initiated action be required. Failure of the Grantee to respond in writing and failure to rectify the itemized problem is cause for A.I.D. to cancel the then undisbursed balance of the Grant and/or terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

#### Article 6. PROCUREMENT SOURCE

*Section 6.1. PROJECT COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services) or Liberia, except as stated in Section 5.5 or as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in the Project Standard Provisions Annex, Section C.1 (b), with respect to marine insurance.

*Section 6.2. IMPORTED SHELF ITEMS.* Shelf items are eligible for local cost financing in unlimited quantities if they have their source and origin in the United States. Shelf items having their source and origin in countries included in geographic code 941

are eligible for financing if the price of one unit does not exceed \$2,500. The total amount of imported shelf-item purchases, from Free World sources (code 935) other than from the United States may not exceed 10 percent of total local costs financed by A.I.D. for the project, or \$10,000, whichever is higher.

#### Article 7. DISBURSEMENT

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR PROJECT COSTS.* The Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for goods or services required for the project, in accordance with the terms of this Agreement, by requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project.

*Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the parties may agree in writing.

#### Article 8. MISCELLANEOUS

*Section 8.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing, or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Ministry of Agriculture  
Monrovia, Republic of Liberia

Alternate address for cables:

Ministry of Agriculture  
Monrovia, Republic of Liberia

To A.I.D.:

Mail address:

Director of USAID  
P.O. Box 1445  
Monrovia, Liberia

To A.I.D.:

Cables:

USAID  
c/o American Embassy  
Monrovia, Liberia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding, or acting in, the Office of Minister of Agriculture and A.I.D. will be represented by the individual holding, or acting in, the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Grant Agreement [Standard] Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.



IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

For the Republic of Liberia:

*By:* FLORENCE A. CHENOWETH  
*Title:* Minister of Agriculture

*By:* DAVID F. NEAL  
*Title:* Minister of Planning and Economic  
Affairs

*By:* JAMES T. PHILLIPS  
*Title:* Minister of Finance

United States of America:

*By:* S. J. SIEGEL  
*Title:* Director, U.S. AID  
*Date:* August 12, 1977

## ANNEX 1

A.I.D. Project No. 669-0137

### [AMPLIFIED] DESCRIPTION OF THE PROJECT

#### I. *Introduction*

This Project Agreement between the Ministry of Agriculture (MOA), an agency of the Republic of Liberia, and the USAID, an agency of the United States Government, is a continuing activity to consolidate and enhance the economic planning capacity of the MOA's Planning Division (PD) over a three-year period by providing advisory assistance and training for the production of a comprehensive agricultural sectoral analysis. U.S. assistance provided to the MOA/PD under this project includes approximately 108 months of technical services by three senior U.S. specialists, approximately 23 months of short-term assistance by consultants, participant training and commodities. U.S. project financing will total no more than \$1,500,000 over the life of the project. The MOA Planning Division will employ approximately one-third of its total resources in this activity, thus providing a GOL input of at least \$607,500 over the life of the project.

#### A. *Goal and purpose*

With the goal of increasing agricultural productivity and economic benefits to rural households in small-scale agricultural production, project activities will (a) facilitate and encourage an orientation toward a sectoral system framework in the preparation, appraisal, and implementation of development policies and projects; (b) establish an improved procedure and factual base for continuing examination of sectoral problems through disciplined inquiry leading to more relevant and effective development programs and policies; (c) use the preparation of a comprehensive sector analysis as an on-the-job training exercise which, with associated supporting measures, will consolidate and enhance the MOA Planning Division's capability for economic planning.

#### B. *Outputs*

By the end of the project, the Planning Division will have an adequately sized staff of qualified professionals. Up to six additional Master's Degree personnel will have joined the MOA/PD staff and four to six additional staff will have received practical non-degree training. On-the-job training will have been provided for MOA/PD staff in broad sector analysis, including intensified training in micro-economic analysis and in the collection and utilization of field survey data. A broad sector analysis will have been produced, including an intensive treatment of the subsector of rural households engaged in small-scale agricultural production.

In addition the MOA/PD will be able to conduct comprehensive sector analyses and to update them as needed. By the project completion date, statistical reports will improve in breadth and

detail, the capability for producing crop statistics and for preparation and appraisal of development projects will be consolidated, and improvement will occur in the use of sound evidence as a base for project preparation. The MOA/PD will be increasingly able to formulate effective projects and appraise projects discriminatingly, coordinate the planning activities of various other agencies and evaluate the progress of programs in the agricultural sector.

## II. *Description and course of events*

The three basic components of this project are on-the-job training, participant training, and the production of the sector analysis report. The on-the-job training component will be integrated into the sector analysis production by using it also as a training exercise with the guidance and supervision of the U.S. technicians.

### A. *Production of an agricultural sector analysis and on-the-job training*

USAID will provide the services of a Senior Survey Statistical Advisor, a Farm Management Advisor, and a Senior Agricultural Economics Advisor who are due to arrive by March 1978. The technical advisors' responsibilities will include assisting the MOA's Planning Division to (1) provide in-service training for MOA/PD personnel in the collection and utilization of field data, and in broad sector analysis; (2) direct the production of a comprehensive agricultural sector analysis giving special attention to the subsector of rural households engaged in small-scale agricultural production.

In addition the technicians will advise the MOA/PD on the performance of operational tasks.

The Ministry of Agriculture will be responsible for assuring that counterpart section chiefs will be appointed and work with the technical advisors in their respective sections. Great emphasis will be placed on close collaboration between USAID, the contracting team and the MOA's Planning Division.

A work plan for the sector analysis will include the preliminary organizational activities, examination of the resource base, examination of the economic and institutional environment, review of active and pending projects, and then a program-oriented synthesis, preparation of the final report and interpretive follow-up assistance for project development. During the first month of the project, the work plan will be reviewed and revised by the Planning Division and the advisory staff.

### B. *Personnel*

In addition to assisting with the Agricultural Sector Analysis Report, the advisors will submit reports on their activities and on the progress of the analysis. The short-term consultants will prepare reports on the progress of the sector analysis as well as seminar or short course papers reflecting their in-service training contribution.

### C. *Training and commodities*

Concurrently, with the provision of the U.S. advisors and short-term consultants, the MOA will hire eight additional staff who will qualify for U.S. Master's Degree training in Agricultural Statistics and Agricultural Economics. Six participants for the non-degree training program are to be selected from existing staff of the Planning Division. Most of this training will be in statistics. The MOA will select the participants and training programs with the technical advisors.

In-service training will include in-country seminars as well as on-the-job training in statistics, project preparation and appraisal and sector analysis including intensified training in micro-economic analysis. This training will provide preparation for the personnel engaged in the sector analysis and will consolidate the skills of those returning from academic training overseas.

### D. *Evaluation and the third project year*

Primary emphasis in evaluation will be placed on a special review to be conducted about 18 months after the project begins. This will be shortly after a draft sector analysis report has been

prepared and reviewed by both the GOL and USAID, and will be early enough so that evaluation conclusions can help to shape the final sector analysis report. At this time also the results of participant training and on-the-job training will begin to be evident.

The evaluation team will examine participant records, review the sector analysis report and examine the published monthly and annual reports. This report will be submitted no later than 21 months after project initiation. The evaluation team will include representatives from the MOA and USAID as well as one outside member over two months' contract. The team will assess the general effect of the project on future planning in agriculture.

Emphasis during the third project year will be on interpretation and use of results of the sector analysis and on further training to enhance the Division's planning abilities.

### III. *Specific commitments*

The United States Government through the USAID agrees to provide over a three-year period:

1. Approximately \$1,089,500 to finance up to 108 person/months of three senior technical advisors and about 21 person/months of consultant services and up to 36 months of the services of a local hire secretary;
2. Approximately \$228,000 for participant training;
3. Approximately \$101,500 for vehicles, office and field equipment in support of the sector analysis; and
4. Up to \$81,000 in other costs in support of the technical services and project activities.

The Government of Liberia, through the Ministry of Agriculture, agrees to provide approximately \$607,500 in funds and in-kind services for the following:

1. Counterpart Liberian personnel to work with the U.S.-funded technical advisors;
2. Salaries for the trainees recruited for this project and funds, including per diem, for laborers and enumerators on the various survey teams;
3. Employment for the returning participants with the MOA/PD in positions relevant to the skills and education received and financed under this project;
4. Payment of the travel costs of the participants covered under this Agreement;
5. Staff members, qualified for U.S. Master's Degree training;
6. Maintenance and operation of USAID-financed project vehicles; and
7. In-country training costs.

This project, by strengthening the foundations for informed decision-making concerning programs, projects and policies for the development of the agricultural sector, will contribute to increased per capita agricultural output of rural households engaged in small-scale farming, increased rural household output entering the commercial sector and increased socio-economic services to rural households.

ATTACHMENT I TO ANNEX I. PROJECT FINANCIAL PLAN  
(source and application of funding—\$ thousands)

Agricultural Sector Analysis and Planning  
Project No. 669-0137  
June 14, 1977

	<i>Total</i>
<hr/>	
USAID inputs	
Technical assistance .....	(1,089.5)
Long-term .....	725.4
Short-term .....	343.7
Local hire secretary .....	20.4
Participants .....	(228.0)
U.S. academic .....	163.2
U.S. and third-country non-academic .....	64.8
Commodities .....	(101.5)
Vehicles .....	90.0
Office equipment .....	1.5
Other field equipment .....	10.0
Other costs .....	81.0
<b>Total USAID costs</b>	<b><u>1,500.0</u></b>
GOL inputs	
Personnel salaries .....	304.4
Operations/maintenance/equipment .....	59.2
Physical plant .....	81.0
Travel and subsistence .....	87.9
Trust fund .....	75.0
<b>Total GOL costs</b>	<b><u>607.5</u></b>
<hr/>	

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PLANIFICATION ET L'ANALYSE DU SECTEUR AGRICOLE

Date : 12 août 1977

Projet n° 669-0137 de l'AID

## TABLE DES MATIÈRES

## ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Paragraphe 5.3. Salaires et traitements des participants
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.4. Véhicules
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.5. Inobservation des engagements particuliers
Article 3. Financement	Article 6. Source des achats
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 6.1. Coût du Projet
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Paragraphe 6.2. Articles courants importés
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Article 7. Dépensements
Article 4. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 7.1. Dépensements pour couvrir les coûts du Projet
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 7.2. Autres formes de déboursements
Paragraphe 4.2. Conditions préalables aux autres déboursements	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.3. Délais dans lesquels les conditions préalables aux autres déboursements doivent être remplies	Paragraphe 8.1. Communications
Article 5. Engagements particuliers	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.2. Fonds de dépôt	Annexe 1. Description détaillée du Projet
	Appendice 1. Plan financier du Projet
	Annexe 2. Dispositions types applicables au Don relatif au Projet <sup>2</sup>

Date : 12 août 1977

Projet n° 669-0137 de l'AID

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommée le «Donataire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1977 par la signature.

<sup>2</sup> Non reproduit ici; pour le texte, voir «Accord de don entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1116, p. 97.

### Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par le Donataire pour la réalisation du Projet décrit dans le présent Accord ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

### Article 2. LE PROJET

*Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, renforcera les bases propres à permettre d'adopter des décisions avisées au sujet des programmes, des projets et des politiques de développement du secteur agricole en prenant des mesures dans le but :

- a) De faciliter et d'encourager une orientation vers l'adoption d'un système sectoriel pour la préparation, l'évaluation et la mise en œuvre des politiques et des projets de développement;
- b) D'établir une procédure améliorée et une base concrète pour poursuivre l'examen des problèmes sectoriels en menant une étude structurée en vue d'adopter des programmes et des politiques plus appropriées et plus efficaces dans le domaine du développement; et
- c) D'utiliser la préparation d'une analyse sectorielle globale comme exercice de formation en cours d'emploi qui, associée à d'autres mesures, devrait permettre de réunir et d'améliorer les moyens dont dispose la Division de planification du Ministère de l'agriculture en matière de planification économique.

L'annexe 1 ci-jointe explique plus en détail la définition du Projet énoncée au paragraphe 2.1. Dans les limites du Projet, tel qu'il est défini dans le présent paragraphe, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord.

### Article 3. FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1. LE DON.* Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme totale d'un million cinq cent mille (1 500 000) dollars des Etats-Unis.

Les fonds du Don seront utilisés pour fournir les prestations suivantes :

- a) Environ 108 mois/hommes de services de techniciens comprenant 36 mois/hommes dans le secteur de l'économie agricole, 36 mois/hommes dans le domaine de la gestion agricole et 36 mois/hommes pour l'établissement de statistiques et le financement des dépenses y relatives;
- b) Environ 23 mois/hommes de consultants à court terme dans les domaines spécialisés nécessaires pour élaborer et entreprendre une analyse concernant le secteur agricole et pour le financement des activités de formation dans le pays et l'organisation de séminaires;
- c) La formation de huit étudiants au plus pour suivre des cours du niveau de la maîtrise aux Etats-Unis;

- d) La formation de six étudiants au plus pour des activités non universitaires aux Etats-Unis et dans un pays tiers; et
- e) Environ 101 500 dollars pour financer l'achat de véhicules, de matériel de bureau et d'équipement sur le terrain.

*Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE.* a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources que fournira le Donataire aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de six cent sept mille cinq cent (607 500) dollars des Etats-Unis.

La contribution du Gouvernement libérien s'élèvera à environ 294 200 dollars pour financer les activités de formation en cours d'emploi, 200 500 dollars pour l'élaboration de l'analyse sectorielle et 112 800 dollars pour la formation extérieure des participants. Cette assistance prendra la forme du paiement des salaires et traitements du personnel, y compris de huit nouveaux fonctionnaires de la Division de planification du Ministère de l'agriculture, des frais de fonctionnement et d'entretien du matériel, y compris les véhicules du Projet, d'une contribution pour obtenir des bureaux et d'une participation aux frais de voyage et aux indemnités journalières de subsistance éventuelle. Le Gouvernement libérien prendra à sa charge le coût du transport et les frais de voyage international de tous les participants.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 30 mars 1981 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie du montant pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### *Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Il n'y a pas de conditions préalables au premier déboursement.

*Paragraphe 4.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements pour la troisième année d'application de l'Accord ne seront effectués que si l'évaluation spéciale qui doit être entreprise environ 18 mois après la mise en route du Projet, comme le prévoit le paragraphe 5.1, permet de constater que le Projet est exécuté de manière satisfaisante.

*Paragraphe 4.3.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.2 n'ont pas été satisfaites 24 mois après l'arrivée de l'équipe responsable du Projet à Monrovia, ou à toute date ultérieure dont l'AID pourrait convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non déboursé du Don, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de Lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Donataire.

#### Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.1.* EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures :

- a) Une évaluation des progrès déjà accomplis dans la voie de réalisation des objectifs du Projet;
- b) Une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet;
- c) Une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets; et
- d) Une évaluation, dans toute la mesure possible, des incidences générales du Projet sur le développement.

Si l'équipe du Projet arrive à Monrovia en mars 1978, il est prévu qu'une évaluation spéciale sera entreprise en novembre 1979, soit 18 mois après le début du Projet, peu après qu'un projet de rapport d'analyses sectorielles aura été établi et examiné par le Gouvernement libérien et l'AID des Etats-Unis. Les conclusions de l'évaluation pourraient contribuer à l'élaboration du projet définitif du rapport d'analyse sectorielle. A cette date également, la formation des participants à l'étranger et la formation en cours d'emploi devraient commencer à donner des résultats concrets.

L'équipe spéciale d'évaluation, qui comprendra un membre extérieur, des représentants du Gouvernement libérien et de l'AID des Etats-Unis, examinera les progrès quantitatifs accomplis dans la réalisation des objectifs d'entrée-sortie, tels qu'ils sont définis dans le cadre logique. L'équipe devra examiner en détail l'intérêt, l'importance et l'utilisation éventuelle des nouvelles informations et des conclusions découlant de l'analyse sectorielle. Les aspects qualitatifs de la formation en cours d'emploi et de la formation à l'étranger et les perspectives générales que le Projet ait en définitive des incidences utiles sur le processus de planification dans le secteur de l'agriculture seront examinés. Les responsabilités, les moyens et les résultats de la Division de planification du Ministère de l'agriculture et la mesure dans laquelle elle a répondu aux besoins de planification seront également évalués. Le rapport de l'équipe d'évaluation sera soumis au plus tard 22 mois après l'arrivée de l'équipe du Projet à Monrovia.

*Paragraphe 5.2.* FONDS DE DÉPÔT. Le Donataire accepte, conformément au paragraphe 3.2 du présent Accord, de déposer dans un fonds de dépôt administré par l'AID des Etats-Unis vingt-cinq mille (25 000) dollars des Etats-Unis par an pour les frais d'entretien, de réparation et de fonctionnement des véhicules financés et fournis par l'AID pour les techniciens des Etats-Unis, pour couvrir les coûts de la formation dans le pays et les coûts connexes du Projet non prévus par l'AID ou le Gouvernement libérien. Le premier dépôt dans ce fonds devra être fait au plus tard 90 jours après la signature du



présent Accord. Les deux dépôts ultérieurs seront effectués dans un délai de 12 et 24 mois après le dépôt initial. Un budget détaillé du fonds de dépôt sera établi conjointement par des représentants de l'AID des Etats-Unis et du Ministère de l'agriculture après l'arrivée du chef de la mission dont les services ont été financés par l'AID des Etats-Unis.

*Paragraphe 5.3. SALAIRES ET TRAITEMENTS DES PARTICIPANTS.* Le Donataire accepte de payer les salaires des stagiaires recrutés pour le présent Projet et de fournir des fonds pour financer les services, y compris les indemnités journalières de subsistance, le cas échéant, des enquêteurs et des autres membres des différentes équipes d'étude.

*Paragraphe 5.4. VÉHICULES.* Les titres de propriété des véhicules fournis par l'AID en vertu de l'alinéa *e* du paragraphe 3.1 appartiendront au Ministère de l'agriculture du Gouvernement libérien. Des assurances responsabilité civile vis-à-vis des tiers pour trois véhicules affectés aux techniciens des Etats-Unis seront contractées pour ces véhicules auprès d'un assureur commercial. Le montant des primes d'assurance afférentes aux trois véhicules mentionnés ci-dessus sera prélevé sur le fonds de dépôt du Ministère de l'agriculture du Gouvernement libérien, conformément au paragraphe 5.2 du présent Accord. Les véhicules affectés aux techniciens des Etats-Unis seront utilisés sous la responsabilité des techniciens des Etats-Unis affectés au Projet.

*Paragraphe 5.5. INOBSERVATION DES ENGAGEMENTS PARTICULIERS.* L'inobservation des dispositions de l'article 5 peut entraîner l'annulation du Projet. L'AID des Etats-Unis surveillera l'application des dispositions de l'article 5 et notifiera au Donataire par écrit les mesures qu'il devrait prendre. Si le Donataire ne répond pas par écrit et ne remédie pas à la situation qui lui a été signalée, l'AID sera habilitée à annuler le solde non déboursé du Don et/ou à dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

#### Article 6. SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 6.1. COÛTS DU PROJET.* Les déboursements effectués, conformément au paragraphe 7.1, serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens et services) ou au Libéria sous réserve des dispositions du paragraphe 5.5 ou à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve également des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1 concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Projet.

*Paragraphe 6.2. ARTICLES COURANTS IMPORTÉS.* Les articles courants peuvent faire l'objet d'un financement en monnaie locale en quantités illimitées s'ils ont leur source et leur origine aux Etats-Unis. Le financement des articles courants qui ont leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* est autorisé si le prix d'une unité ne dépasse pas 2 500 dollars. Le montant total des achats d'articles courants importés en provenance de sources de pays du monde libre (code 935) autres que celles situées aux Etats-Unis ne peut dépasser 10 p. 100 du total des coûts locaux financés par l'AID pour le Projet, ou 10 000 dollars, le chiffre le plus élevé étant retenu.

#### Article 7. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS DU PROJET.* Le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts des biens ou services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du

présent Accord, en demandant à l'AID d'acquérir les marchandises ou les services en son nom aux fins du Projet.

*Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

#### Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :  
Ministry of Agriculture  
Monrovia (Republic of Liberia)

Adresse télégraphique :  
Ministry of Agriculture  
Monrovia (Republic of Liberia)

A l'AID :

Adresse postale :  
Director of USAID  
P.O. Box 1445  
Monrovia (Liberia)

A l'AID :

Adresse télégraphique :  
USAID  
c/o American Embassy  
Monrovia (Liberia)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins intéressant le présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'agriculture, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Libéria. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, ainsi qu'un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument aux fins de l'exécution du présent Accord est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une «Annexe : Dispositions types applicables au Don relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Libéria :

*Par* : FLORENCE A. CHENOWETH

*Titre* : Ministre de l'agriculture

*Par* : DAVID F. NEAL

*Titre* : Ministre de la planification et des affaires économiques

*Par* : JAMES T. PHILLIPS

*Titre* : Ministre des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : S. J. SIEGEL

*Titre* : Directeur de l'AID des Etats-Unis

*Date* : 12 août 1977

## ANNEXE 1

### Projet n° 669-0137 de l'AID

#### DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

##### 1. Introduction

Le présent Accord relatif à un Projet entre le Ministère de l'agriculture, un Département de la République du Libéria, et l'AID des Etats-Unis, un organisme du Gouvernement des Etats-Unis, est une activité permanente visant à réunir et à améliorer les moyens dont dispose dans le domaine de la planification économique la Division de planification du Ministère de l'agriculture au cours d'une période de trois ans en fournissant une assistance consultative et une formation pour l'établissement d'une analyse sectorielle agricole globale. L'aide des Etats-Unis, qui sera fournie à la Division de la planification du Ministère de l'agriculture au titre du présent Projet, comprend environ 108 mois de services techniques dispensés par trois spécialistes qualifiés des Etats-Unis, environ 23 mois d'assistance à court terme dispensés par des consultants, la formation à l'étranger de participants et la fourniture de matériels. Les fonds fournis par les Etats-Unis pour financer le Projet ne pourront dépasser 1 500 000 dollars pendant toute la durée du Projet. La Division de la planification du Ministère de l'agriculture affectera environ un tiers de ses ressources totales à cette activité, la contribution du Gouvernement libérien s'élevant ainsi à au moins 607 500 dollars au cours de la durée du Projet.

##### A. But et objectif

Dans le but d'accroître la productivité agricole et les avantages économiques pour les petites exploitations rurales dans le secteur de la petite production agricole, les activités du Projet devront a) faciliter et encourager une orientation vers l'adoption d'un système sectoriel pour la préparation, l'évaluation et la mise en œuvre des politiques et des projets de développement; b) établir une procédure améliorée et une base concrète pour poursuivre l'examen des problèmes sectoriels en menant une étude structurée en vue d'adopter des programmes et des politiques plus appropriés et plus efficaces dans le domaine du développement; et c) utiliser la préparation d'une analyse de secteur globale comme exercice de formation en cours d'emploi qui, associée à d'autres mesures, devrait permettre de réunir et d'améliorer les moyens dont dispose la Division de planification du Ministère de l'agriculture en matière de planification économique.

## B. *Résultats du Projet*

A la fin du Projet, la Division de planification disposera d'un personnel de spécialistes qualifiés en nombre suffisant. Six autres spécialistes du niveau de la maîtrise au plus se joindront au personnel de la Division de planification du Ministère de l'agriculture et quatre à six autres fonctionnaires auront reçu une formation pratique de caractère non universitaire. Une formation en cours d'emploi aura été assurée au personnel de la Division de planification du Ministère de l'agriculture dans les domaines de l'analyse générale de secteur, y compris une formation intensive dans l'analyse microéconomique et dans la collecte et dans l'utilisation des données provenant d'enquêtes sur le terrain. On disposera d'une analyse générale de secteur, y compris d'une étude approfondie du sous-secteur des ménages ruraux participant à une petite production agricole.

En outre, la Division de planification du Ministère de l'agriculture sera en mesure de mener de vastes analyses sectorielles et de les mettre à jour en tant que de besoin. A la date d'achèvement du Projet, les rapports statistiques seront améliorés en étendue et en détail, les moyens d'établir des statistiques sur les récoltes et d'élaborer et d'évaluer des projets de développement seront réunis, et l'utilisation de données rationnelles comme base de la préparation des projets sera améliorée. La Division de planification du Ministère de l'agriculture sera en mesure de formuler des projets efficaces et d'évaluer des projets avec discernement, de coordonner les activités de planification de divers organismes et d'évaluer les progrès accomplis dans la mise en œuvre des programmes dans le secteur de l'agriculture.

## II. *Description et déroulement des opérations*

Les trois éléments de base du Projet sont la formation en cours d'emploi, la formation des participants à l'étranger et l'établissement d'un rapport d'analyse sectorielle. L'élément concernant la formation en cours d'emploi sera intégré à l'élément concernant l'établissement d'une analyse sectorielle dans le cadre d'une activité de formation placée sous la direction et la surveillance de techniciens des Etats-Unis.

### A. *Etablissement d'une analyse du secteur agricole et formation en cours d'emploi*

L'AID des Etats-Unis fournira les services d'un conseiller principal spécialisé dans les statistiques, d'un conseiller en gestion agricole et d'un conseiller principal dans le domaine de l'économie agricole qui doivent arriver sur place en mars 1978. Les responsabilités des conseillers techniques consisteront à aider la Division de planification du Ministère de l'agriculture 1) à assurer une formation en cours d'emploi du personnel de la Division de planification du Ministère de l'agriculture dans les domaines de la collecte et de l'utilisation des données recueillies sur le terrain et de l'analyse générale de secteur; 2) à orienter l'établissement d'une analyse générale du secteur agricole en accordant une attention particulière au sous-secteur des ménages ruraux participant à une petite production agricole.

En outre, les techniciens donneront des conseils à la Division de planification du Ministère de l'agriculture au sujet de l'accomplissement de tâches opérationnelles.

Le Ministère de l'agriculture sera chargé de veiller à ce que des chefs de section appartenant au personnel de contrepartie soient nommés et travaillent avec les conseillers techniques dans leurs domaines respectifs. Une grande importance sera accordée à l'établissement d'une collaboration étroite entre l'AID des Etats-Unis, la mission d'exécution et la Division de planification du Ministère de l'agriculture.

Le plan de travail pour l'analyse sectorielle comprendra les activités d'organisation préliminaires, l'étude de la base de ressources, l'examen du milieu économique et institutionnel, une révision des projets en cours et à l'étude ainsi qu'une synthèse orientée sur le programme, l'établissement d'un rapport final et une assistance pour analyser la suite à donner au Projet. Au cours du premier mois d'exécution du Projet, le plan de travail sera réexaminé et révisé par la Division de planification et les conseillers et consultants.

## B. *Personnel*

Les conseillers devront non seulement aider à l'établissement d'un rapport d'analyse du secteur agricole, mais également soumettre des rapports sur leurs activités et sur les progrès réalisés dans l'analyse. Les consultants recrutés pour des périodes de courte durée établiront des rapports sur les progrès accomplis dans l'analyse du secteur et présenteront des documents à des séminaires ou à des réunions de courte durée pour exposer leur contribution à la formation en cours d'emploi.

## C. *Formation et équipement*

En même temps que les conseillers et les consultants recrutés pour des périodes de courte durée par les Etats-Unis, le Ministère de l'agriculture engagera huit spécialistes qualifiés pour suivre une formation du niveau de la maîtrise des Etats-Unis dans le domaine des statistiques agricoles et de l'économie agricole. Six participants au programme de formation de caractère non universitaire doivent être choisis parmi le personnel actuel de la Division de planification. Cette formation portera en grande partie sur les statistiques. Le Ministère de l'agriculture choisira les participants et les programmes de formation avec les conseillers techniques.

La formation en cours d'emploi comprendra des séminaires dans le pays ainsi qu'une formation en cours d'emploi dans les domaines des statistiques, de la préparation des projets, de l'évaluation et de l'analyse de secteur, y compris une formation intensive dans le domaine de l'analyse microéconomique. Cette formation permettra de préparer le personnel participant à l'analyse de secteur et de réunir les compétences des personnes qui ont suivi une formation universitaire à l'étranger.

## D. *Evaluation et troisième année d'application du Projet*

Une importance particulière sera accordée dans l'évaluation au réexamen spécial qui sera mené environ 18 mois après la mise en route du Projet. Ce réexamen sera effectué après qu'un projet de rapport d'analyse sectorielle sera établi et étudié par le Gouvernement libérien et l'AID des Etats-Unis et sera publié suffisamment tôt pour que les conclusions de l'évaluation contribuent à élaborer le rapport final d'analyse sectorielle. Les résultats de la formation des participants à l'étranger et de la formation en cours d'emploi commenceront alors à se faire sentir.

L'équipe d'évaluation examinera les dossiers des participants, le rapport d'analyse sectorielle et les rapports mensuels et annuels publiés. Elle présentera son rapport à ce sujet au plus tard 21 mois après la mise en route du Projet. L'équipe d'évaluation comprendra des représentants du Ministère de l'agriculture et de l'AID des Etats-Unis ainsi qu'un membre extérieur recruté au titre d'un contrat de deux mois. L'équipe évaluera les conséquences du projet sur la planification dans le domaine de l'agriculture.

Au cours de la troisième année d'application du Projet, une grande importance sera accordée à l'interprétation et à l'exploitation des résultats de l'analyse sectorielle et à la formation complémentaire qui sera dispensée au personnel de la Division de planification pour lui permettre d'améliorer ses compétences.

## III. *Engagements particuliers*

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage, par l'intermédiaire de l'AID des Etats-Unis, à fournir au cours d'une période de trois ans :

- 1) Un montant d'environ 1 089 500 dollars pour financer jusqu'à 108 mois-homme de services de trois consultants techniques principaux et environ 21 mois-homme de services de consultants et jusqu'à 36 mois-homme des services d'un secrétaire recruté sur le plan local;
- 2) Environ 228 000 dollars pour la formation des participants à l'étranger;
- 3) Environ 101 500 dollars pour l'acquisition des véhicules, du matériel de bureau et d'équipement sur le terrain pour contribuer à l'analyse sectorielle; et
- 4) Jusqu'à 81 000 dollars pour financer d'autres coûts d'appui des services techniques et des activités du Projet.

Le Gouvernement libérien, par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, s'engage à fournir environ 607 500 dollars en espèces et en nature pour financer ce qui suit :

- 1) Les services du personnel de contrepartie libérien pour travailler avec les conseillers techniques dont le recrutement est financé par les Etats-Unis;
- 2) Les traitements des stagiaires recrutés pour le Projet et les fonds nécessaires, y compris les indemnités de subsistance, pour payer les services des enquêteurs et des autres membres des différentes équipes d'étude;
- 3) Le recrutement des participants rentrant dans leur pays après leur formation à l'étranger pour occuper des postes au sein de la Division de planification du Ministère de l'agriculture correspondant à leurs qualifications et à la formation qu'ils ont reçue au titre du Projet;
- 4) Le paiement des frais de voyage des participants au titre du présent Accord;
- 5) La sélection de fonctionnaires qualifiés pour suivre une formation du niveau de la maîtrise des Etats-Unis;
- 6) Les frais d'entretien et de fonctionnement des véhicules financés au titre du Projet de l'AID des Etats-Unis; et
- 7) Le coût de la formation dans le pays.

En renforçant les bases propres à permettre d'adopter des décisions avisées au sujet des programmes, des projets, des politiques pour le développement du secteur agricole, le Projet contribuera à accroître la production agricole par habitant des exploitations rurales menant de petites activités agricoles, d'augmenter la production des ménages ruraux entrant dans le secteur commercial et d'améliorer les prestations socio-économiques aux ménages ruraux.

APPENDICE I DE L'ANNEXE I. PLAN FINANCIER DU PROJET  
(source et utilisation du financement — en milliers de dollars)

Projet d'analyse du secteur agricole et de planification  
N° 669-0137  
14 juin 1977

	<i>Total</i>
<hr/>	
Contributions de l'AID des Etats-Unis	
Assistance technique	(1 089,5)
A long-terme	725,4
A court terme	343,7
Recrutement d'un secrétaire sur le plan local	20,4
Participants	(228,0)
Université des Etats-Unis	163,2
Formation non universitaire aux Etats-Unis et dans un pays tiers	64,8
Matériels	(101,5)
Véhicules	90,0
Matériel de bureau	1,5
Autre équipement sur le terrain	10,0
Autres coûts	81,0
Total des coûts pour l'AID des Etats-Unis	<u>1 500,0</u>
<hr/>	
Contributions du Gouvernement du Libéria	
Traitements et salaires du personnel	304,4
Fonctionnement/entretien/équipement	59,2
Installations matérielles	81,0
Frais de voyage et indemnités de subsistance	87,9
Fonds de dépôt	75,0
Total des coûts pour le Gouvernement du Libéria	<u>607,5</u>

**No. 17330**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at  
Freetown on 18 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à  
Freetown le 18 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1977 by signature, in accordance with part III (A).



C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transporting for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but

in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

*C. Type of financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

*D. Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

*a.* In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

*b.* In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part II of this agreement in the importing country.

### *Article III*

#### *A. World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### *B. Private trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### *C. Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

#### E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

#### F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

#### G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

## H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

## I. Identification and publicity

The government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### Item I. COMMODITY TABLE

Commodity	Supply period (U.S. Fiscal Year)	Approximate maximum quantity (metric tons)	Maximum export market value (millions)
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1977	5,000	Dols. 0.5
Tobacco . . . . .	1977	200	0.8
TOTAL			Dols. 1.3

### Item II. PAYMENT TERMS (CLCC)

1. Initial payment—0 (zero).
2. Currency use payment—5 percent for section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments—31.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—ten years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

### Item III. USUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual marketing (metric tons)
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1977	26,700
Tobacco . . . . .	1977	1,430
		(of which 185 from U.S.)

### Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1977 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III, A(4), of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); for tobacco—none.

*Item V. SELF-HELP MEASURES*

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sierra Leone agrees to:

1. Strengthen the extension service within the Ministry of Agriculture and Natural Resources to speed diffusion of new agricultural technology to small farmers, by implementation and adequate support of a national training program for farmer-level extension technicians;
2. Accelerate the production and distribution of technology-related inputs such as improved food crop seed to small farmers, by establishment and support of a seed multiplication project on a national basis providing assistance to small farmers in securing and utilizing improved seeds;
3. Accelerate and expand food crop adaptive research and replicable delivery systems, by increased support to Rokupr Agricultural Research Station and Njala University College for the development of new food crop varieties responsive to local conditions, by establishment and adequate support of a national crops adaptive research and extension institute, by implementation of supervised on-farm adaptive crops research and extension trials among small farmers, and by distribution and supervision of food crop mini-kits which are properly synthesized (being technically sound, economically feasible and socially compatible) for direct small-farmer use and benefit;
4. Study the need for appropriate changes in the land tenure system as an incentive for land improvement and soil conservation and as a requirement for obtaining supervised credit, by completion of a thorough study of the land tenure system including recommended national and local governmental actions through support of capable bilateral and/or multilateral organization(s);
5. Continue efforts to improve incentives for per capita increases in food crop production and real income earnings for small farmers through favorable relationships between costs and returns to small farmers, by implementation of appropriate economic and regulatory policies (including strengthening the capacity for policy analysis) for agricultural inputs and farm produce;
6. Improve marketing systems through expansion of rural transportation routes (farm to market roads) available to small farmers, by construction of feeder roads in key rural areas, and by establishment of a feeder roads unit within the Ministry of Works.

*Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for specific projects as from time to time may be agreed upon by the representatives of the Governments of Sierra Leone and the United States within self-help measures set forth in Item V of the agreement and in support of AID financial assistance projects related to agriculture and rural development.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

## PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, Sierra Leone, in duplicate, this 18th day of August 1977.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

JERROLD M. NORTH  
Chargé d'affaires  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Sierra Leone:

*[Signed]*

SOLOMON A. J. PRATT  
Minister of Development and Economic  
Planning of the Republic of Sierra Leone



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République de Sierra Leone (ci-après dénommée le «pays importateur»), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur, ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou les échanges commerciaux normaux avec les pays amis,

Compte tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique, et en particulier pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique,

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, individuellement ou conjointement, pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur; et
- 2) A la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

C. Les demandes de délivrance des autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du gouvernement du pays exportateur, les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits de la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée, pour ce produit et ce mode de financement, dans la deuxième partie. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs du marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit vendues selon un mode particulier de financement ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100, en poids, des produits vendus en vertu du présent Accord). Le supplément de fret maritime est la différence en plus, déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal, résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires sous pavillon des Etats-Unis. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur, ou les acheteurs agréés par lui, établiront une lettre de crédit libellée en dollars des Etats-Unis pour le montant estimé du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément à l'autorisation d'achat.

### B. *Loyer de l'argent utilisé*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé «loyer de l'argent utilisé») indiqué dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'article 103, *b*, de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera une proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins visées aux alinéas *a*, *b*, *e*, et *h* de l'article 104 de la loi, qui sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

### C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

### D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») sera le montant en dollars ordonné par le gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au Gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

*a*) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.

*b*) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnancement du crédit en dollars par le gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de 12 mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si

l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette deuxième partie.

#### E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer les paiements dus au gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, à savoir :

1. Les montants en dollars seront versés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, sauf si les deux gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.

2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

#### F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés le cas échéant par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le gouvernement du pays exportateur le demandera mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit gouvernement et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

#### G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements s'effectueront en dollars des Etats-Unis ou, au choix du gouvernement du pays exportateur :

- 1) En monnaies de pays tiers aisément convertibles, à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
- 2) En monnaie locale au taux de change spécifié dans l'article III, G, de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées conformément au présent Accord ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique «Besoins habituels du marché» dans la deuxième partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés; les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;
- 2) Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi);
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique «Limitation des exportations» de la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie, ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

#### B. Commerce privé

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le gouvernement du pays importateur.

### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux gouvernements, le gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

- 1) Les informations ci-après concernant chaque envoi de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçus et l'état des produits à réception;
- 2) Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché;
- 3) Un état des mesures prises par le gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe A, 2 et 3, du présent article; et
- 4) Les statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu de l'Accord.

### E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement signé ou paraphé pour le compte du chargeur;
- 2) L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays;
- 3) L'utilisation sera réputée effective lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie locale à payer au Gouvernement du pays exportateur sera celui, en vigueur à la date de l'acquittement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable, pour le gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'applique pas un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phase du présent paragraphe G.

#### H. Consultations

Les deux gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

#### I. Marquage des produits et publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer le marquage des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

### DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1977	5000	0,5
Tabac.....	1977	200	0,8
TOTAL			1,3

#### Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

1. Paiement initial — 0 (néant).
2. Loyer de l'argent utilisé — 5 p. 100 aux fins du paragraphe 104, A.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 31.
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

#### Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent grain).....	1977	26 700
Tabac.....	1977	1 430 (dont 185 en prove- nance des Etats-Unis)

*Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé — les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour le tabac — néant.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la Sierra Leone s'engage à :

- 1) Renforcer le service de vulgarisation relevant du Ministère de l'agriculture et des ressources naturelles en vue d'accélérer la diffusion des nouvelles techniques agricoles parmi les petits agriculteurs grâce à la mise en œuvre et au soutien adéquat d'un programme national de formation de techniciens de la vulgarisation sur le terrain;
- 2) Accélérer la production et la distribution aux petits agriculteurs de moyens d'appliquer les techniques enseignées, par exemple, des semences améliorées de cultures vivrières, grâce à la création et au soutien d'un programme national de reproduction des semences qui aidera les petits agriculteurs à obtenir et utiliser des semences améliorées;
- 3) Accélérer et développer la recherche sur l'adaptation des cultures vivrières ainsi que les systèmes d'uniformisation des lots livrés, moyennant une aide accrue au Centre de recherche agricole de Rokupr et au Collège universitaire de Njala pour la création de nouvelles variétés de cultures vivrières adaptées aux conditions locales, la création et l'entretien adéquat d'un institut national de recherches sur l'adaptation des cultures et de vulgarisation agricole, la réalisation de travaux de recherche contrôlés sur le terrain et d'essais de vulgarisation agricole parmi les petits agriculteurs, enfin la distribution et l'utilisation sous contrôle par les petits agriculteurs de minipanoplies de culture vivrière (techniquement fiables, économiquement abordables et socialement acceptables) à l'avantage direct de la petite agriculture;
- 4) Etudier les modifications à apporter au régime foncier pour encourager à la bonification et à l'entretien des sols et comme condition d'obtention de crédits contrôlés, moyennant une étude exhaustive du régime foncier qui conduira à recommander des mesures à prendre par les administrations centrales et les collectivités locales avec le soutien d'organisations compétentes d'aide bilatérale ou multilatérale;
- 5) Poursuivre ses efforts en vue d'améliorer les encouragements à l'accroissement de la production de cultures vivrières par habitant et du revenu réel des petits agriculteurs, moyennant l'établissement d'un rapport favorable entre leurs prix de revient et leurs recettes, et la mise en œuvre de politiques économiques et réglementaires appropriées en matière de dotations et de productions agricoles (y compris le renforcement des moyens d'analyse des options);



- 6) Améliorer les systèmes de commercialisation en développant le réseau de transports rural (entre les exploitations agricoles et les marchés) desservant les petits agriculteurs, moyennant la construction de routes de desserte dans les zones rurales névralgiques et la création au Ministère des travaux publics d'une section des routes de desserte.

*Point VI.* OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES  
LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement de projets spéciaux dont pourront être convenus de temps à autre les représentants du Gouvernement de la Sierra Leone et ceux du Gouvernement des Etats-Unis au titre des mesures d'auto-assistance énoncées au point V du présent Accord, et au soutien des programmes d'aide financière de l'AID pour le développement agricole et rural.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown (Sierra Leone), en double exemplaire, le 18 août 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
Le Chargé d'affaires  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

JERROLD M. NORTH

Pour le Gouvernement  
de la République de Sierra Leone :  
Le Ministre du développement et de la  
planification économique de la Répu-  
blique de Sierra Leone,

[Signé]

SOLOMON A. J. PRATT



**No. 17331**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAGUE CONFERENCE ON  
PRIVATE INTERNATIONAL LAW**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
reimbursement of income taxes. The Hague, 11 and  
24 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CONFÉRENCE DE LA HAYE SUR LE DROIT  
INTERNATIONAL PRIVÉ**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au  
remboursement de l'impôt sur le revenu. La Haye,  
11 et 24 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HAGUE CONFERENCE  
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW RELATING TO REIM-  
BURSEMENT OF INCOME TAXES

---

I

THE HAGUE, NETHERLANDS

August 11, 1977

Dear Mr. Secretary-General:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse The Hague Conference on Private International Law for the sums utilized to reimburse personnel subject to payment of U.S. income tax in order to equalize the remuneration between such personnel and staff members of The Hague Conference not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

The United States Government understands that The Hague Conference on Private International Law will reimburse Conference staff members who are U.S. citizens or otherwise liable to pay U.S. income taxes for any U.S. income taxes levied on their Hague Conference income through a special reimbursement account. The United States Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to The Hague Conference on Private International Law to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by The Hague Conference to employees subject to U.S. income taxes. This agreement does not cover Hague Conference employees paid from voluntary funds.

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and The Hague Conference on Private International Law formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force retroactively as of January 1, 1977.

Sincerely yours,

[Signed]

ELIZABETH A. BROWN  
Chargé d'affaires a.i.

Dr. M. H. van Hoogstraten  
Secretary-General  
Permanent Bureau  
Hague Conference on Private International Law  
The Hague

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1977 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with their provisions.

## II

*The Secretary-General, Hague Conference on Private International Law,  
to the American Ambassador*CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ<sup>1</sup>  
THE HAGUE

24 August 1977

No. 263 (77) vH.vR

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated August 11, 1977, of the Acting Chargé d'affaires of the United States, Miss Elizabeth A. Brown, concerning the equalization payments to the Conference of amounts paid to U.S. citizens among the staff of the Permanent Bureau, in reimbursement of U.S. income tax levied on their remunerations paid by the Conference, and which reads as follows:

[See letter I]

I now have pleasure in letting Your Excellency know that I concur in the solution proposed in Your Excellency's letter, this reply constituting an agreement between The Hague Conference on Private International Law and the United States Government.

I am, dear Mr. Ambassador,

Yours sincerely,

[Signed]  
M. H. VAN HOOGSTRATEN  
Secretary-General

His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
The Hague

---

<sup>1</sup> The Hague Conference on Private International Law.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉRENCE DE LA HAYE  
SUR LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ RELATIF AU REMBOUR-  
SEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

## I

LA HAYE (PAYS-BAS)

Le 11 août 1977

Monsieur le Secrétaire général,

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser à la Conférence de La Haye sur le droit international privé les sommes versées par elle au personnel assujéti à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis pour assurer la péréquation entre la rémunération de ce personnel et celle des fonctionnaires de la Conférence non soumis à l'impôt national. A cette fin, je vous propose, ci-dessous, un accord officiel instituant la procédure :

Le Gouvernement des Etats-Unis tient pour entendu que la Conférence de La Haye sur le droit international privé se chargera, par l'intermédiaire d'un compte de remboursement spécial, du remboursement de l'impôt aux citoyens des Etats-Unis ou autres personnes assujéties à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis rémunérés au titre de la Conférence. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer, dans le cadre de son versement annuel à la Conférence, une redevance de péréquation des impôts afin d'approvisionner ce compte spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs versés par la Conférence aux employés soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet Accord ne s'applique pas aux employés de la Conférence payés sur des fonds de contributions volontaires.

L'agrément que vous donnerez par lettre aux dispositions qui précèdent constituera l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et la Conférence de La Haye sur le droit international privé instituant la procédure de remboursement qui entrera en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1977.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
[Signé]  
ELIZABETH A. BROWN

Monsieur M. H. van Hoogstraten  
Secrétaire général du Bureau permanent de la Conférence  
de La Haye sur le droit international privé  
La Haye

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1977 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1977, conformément à leurs dispositions.

## II

*Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye sur le droit international privé  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

CONFÉRENCE DE LA HAYE SUR LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ  
LA HAYE

Le 24 août 1977

N° 263 (77) vH.vR

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique, Mlle Elizabeth A. Brown, en date du 11 août 1977 et relative au remboursement à la Conférence des montants versés aux citoyens des Etats-Unis qui font partie du personnel du Bureau permanent, pour les rembourser des impôts prélevés sur leur revenu par les Etats-Unis; cette lettre se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la solution proposée ci-dessus rencontre mon agrément; la présente réponse constitue un accord entre la Conférence de La Haye sur le droit international privé et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,

*[Signé]*

M. H. VAN HOOGRATEN

Son Excellence l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique  
La Haye

---





No. 17332

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the development of weather stations (with memorandum of arrangement). Santiago, 23 February, 2 June and 7 September 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création de stations météorologiques (avec mémorandum d'application). Santiago, 23 février, 2 juin et 7 septembre 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE  
DEVELOPMENT OF WEATHER STATIONS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SANTIAGO, CHILE

February 23, 1977

No. 11

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has noted with interest and appreciation the development of the rawinsonde program in Chile which is being continued by the Government of Chile under a World Meteorological Organization program. The upper air facilities included in this program are part of the continuing program of the Government of Chile for the expansion and development of meteorological services in Chile and provide for the continuation of the rawinsonde stations at Antofagasta, Quintero and Puerto Montt.

The most recent bilateral meteorological program<sup>2</sup> between our countries was terminated by mutual agreement during the latter part of 1975, at which time it was agreed by the two cooperating agencies that a new bilateral agreement should be prepared taking into account present conditions.

As part of the World Weather Watch program, the Government of the United States of America is responsible for the operation, near Washington, D.C., of one of the three World Meteorological Centers provided in the program, where global data are collected and resultant processed products are disseminated for the use of all countries. My Government, therefore, has a special interest in network improvements such as those effected by Your Excellency's Government. It is desirous of assisting, insofar as practicable, through appropriate bilateral agreements for meteorological cooperation, in the continuation of arrangements which ensure uninterrupted operation of meteorological facilities.

If the Government of Chile considers that some measure of continued technical support from my Government would be helpful in achieving these objectives in respect of the operation of its rawinsonde stations, I have the honor to propose a program for cooperation between our two Governments to be known as the "Republic of Chile-United States of America Cooperative Meteorological Observation Program", on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of rawinsonde stations at Antofagasta, Quintero, Puerto Montt, Punta Arenas and Isla

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1978, the date by which both Governments had informed each other of the completion of the pertinent legal formalities, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 127.

de Pascua, Chile, and the international dissemination of reports of the observations from these stations, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. *Cooperating agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Chile, the Dirección General de Aeronáutica Civil of the Ministerio de Defensa Nacional, hereinafter referred to as the Chilean Cooperating Agency.

3. *Title to property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Chilean Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property provided under the terms of this agreement shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Chilean Cooperating Agency shall be paid by the Government of Chile.

5. *Exemption from duties and taxes.* All supplies and equipment furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Chile for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties, and other charges.

6. *Protection of radio frequencies.* The radio operating frequencies 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provision of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunications Convention.<sup>1</sup>

7. *Appropriation of funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this agreement will depend on funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments, it shall be subject to the availability of such funds.

8. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

9. *Term.* This agreement shall enter into force with effect as from January 1, 1977, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Chile, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter [into] and remain in force in accordance with the foregoing terms.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]  
DAVID H. POPPER  
Ambassador

His Excellency Vice Admiral Patricio Carvajal P.  
Minister of Foreign Relations  
Santiago

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 188.

## II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
SANTIAGO

2 Jun. 1977

Digadtra N° 08052

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota N° 11, de 23 de febrero del año en curso, por la cual la Embajada de los Estados Unidos de América propone un Memorándum de Acuerdo entre los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América relativo a la Operación de Estaciones de Observación Meteorológica. El tenor de dicha Nota es el siguiente:

“Excelencia. Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha notado con interés y aprecio el desarrollo en Chile del programa de radiovientos (‘rawinsonde’) que el Gobierno de Chile continúa llevando a cabo de acuerdo con un programa de la Organización Meteorológica Mundial. Las instalaciones atmosféricas incluidas en este programa forman parte del programa que el Gobierno de Chile sigue desarrollando para la expansión y evolución de los servicios meteorológicos en Chile y proporcionan los medios para la continuación de las estaciones de radiovientos (‘rawinsonde’) en Antofagasta, Quintero y Puerto Montt.

“El más reciente programa meteorológico bilateral entre nuestros países terminó por mutuo acuerdo a fines de 1975, y en esa ocasión se acordó entre las dos agencias cooperadoras que debía prepararse un nuevo convenio bilateral tomando en consideración las condiciones actuales.

“Como parte del Programa Mundial de Vigilancia Meteorológica, el Gobierno de los Estados Unidos es responsable por el funcionamiento, cerca de Washington, D.C., de uno de los tres Centros Meteorológicos Mundiales contemplados en el Programa, donde se recolectan los datos mundiales y los resultados ya procesados son diseminados para su utilización por todos los países. Mi Gobierno, por consiguiente, tiene un interés especial en mejorar redes como las que mantiene el Gobierno de Vuestra Excelencia. Está deseoso de ayudar hasta donde sea factible, por medio de acuerdos bilaterales de cooperación meteorológica, a continuar los arreglos que aseguren el funcionamiento ininterrumpido de las instalaciones meteorológicas.

“Si el Gobierno de Chile considera que cierto apoyo técnico por parte de mi Gobierno sería útil para lograr estos objetivos en lo que respecta al funcionamiento de sus estaciones de radiovientos (‘rawinsonde’), tengo el honor de proponer un programa de cooperación entre nuestros dos Gobiernos, que sería conocido como el ‘Programa Cooperativo de Observaciones Meteorológicas entre la República de Chile y los Estados Unidos de América’, bajo las siguientes condiciones:

“1. *Objetivo.* El objetivo del Programa será facilitar la operación y mantenimiento de las estaciones de radiovientos (‘rawinsonde’) en Antofagasta, Quintero, Puerto Montt, Punta Arenas e Isla de Pascua, Chile, y la diseminación internacional de informes sobre las observaciones efectuadas en esas estaciones, por medio de la cooperación entre las agencias cooperadoras designadas respectivamente por los dos Gobiernos.

“2. *Agencias Cooperadoras.* Las agencias cooperadoras serán (1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la National Oceanic and Atmospheric Administration del Ministerio de Comercio, más adelante llamada ‘la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos’, y (2) por el Gobierno de Chile, la Dirección General de Aeronáutica Civil del Ministerio de Defensa Nacional, más adelante llamada ‘la Agencia Cooperadora Chilena’.

“3. *Derechos de propiedad.* Los derechos de propiedad de todo bien inmueble y sus mejoras, suministradas, adquiridas o construídas con el objeto de desarrollar el programa materia de este Convenio, serán conferidos a la Agencia Cooperadora Chilena. Los títulos sobre cualquier ítem de equipo u otro artículo de propiedad personal suministrados de acuerdo con los términos de este Convenio, serán conferidos, a menos que se acuerde lo contrario entre las dos Agencias Cooperadoras en un caso específico, a la Agencia Cooperadora que lo suministró o que proveyó los fondos para la adquisición del artículo.

“4. *Gastos.* Todos los gastos relacionados con las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos relacionados con las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperadora Chilena serán pagados por el Gobierno de Chile.

“5. *Liberación de Derechos Arancelarios e Impuestos.* Todos los abastecimientos y equipos suministrados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos de América e importados a Chile para ser usados en el programa cooperativo serán internados libres de impuestos, derechos arancelarios y de importación, y otros gravámenes.

“6. *Protección de Frecuencias Radiales.* Las frecuencias radiales de trabajo 401-406 MHz y 1660-1700 MHz serán protegidas con el objeto de asegurar su uso libre de interferencias en las observaciones de radiovientos (‘rawinsonde’), de acuerdo con las estipulaciones de los Reglamentos de Radio anexos a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.

“7. *Asignación de fondos.* En la medida en que la implementación de cualquiera de las disposiciones de este Convenio esté sujeta a la asignación de fondos por los cuerpos legislativos de los respectivos Gobiernos, esta implementación quedará sujeta a la disponibilidad de dichos fondos.

“8. *Memorándum de Acuerdo.* Un Memorándum de Acuerdo especificando mayores detalles del programa cooperativo que funcionará según este Convenio, será acordado entre las Agencias Cooperadoras y podrá ser modificado en cualquier época por medio de otro acuerdo adicional entre las Agencias.

“9. *Vigencia.* Este Convenio entrará en vigor el 1° de enero de 1977 y permanecerá en vigencia hasta que sea terminado por mutuo acuerdo o hasta sesenta días después que cualquiera de los dos Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro Gobierno de su intención de terminar el Convenio.

“Si la proposición que antecede merece la aprobación del Gobierno de Chile, tengo el honor de proponer que esta Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia conformen conjuntamente un Convenio sobre esta materia entre nuestros dos Gobiernos que entrará y permanecerá en vigencia de acuerdo con los términos precedentes.

“Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. *David H. Popper, Embajador.*”

La presente Nota y la de la Embajada de los Estados Unidos de América del mismo tenor, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor a contar del 1° de enero de 1977, una vez que ambos Gobiernos se hayan comunicado que en sus respectivos países se han cumplido los trámites legales pertinentes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed]

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Señor Thomas Boyatt  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
SANTIAGO

June 2, 1977

No. 08052  
Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 11 of February 23, 1977, in which the Embassy of the United States of America proposes a Memorandum of Arrangement between the Governments of Chile and of the United States of America concerning the operation of meteorological observation stations. The note states the following:

[See note I]

This note and the corresponding one from the Embassy of the United States of America shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force with effect as from January 1, 1977, as soon as both Governments have informed each other that the pertinent legal formalities have been completed in their respective countries.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Minister of Foreign Relations

The Honorable Thomas Boyatt  
Chargé d'affaires *ad interim*  
of the United States of America  
Santiago

### III

No. 44

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Chile and has the honor to refer to Note 08052 of June 2, 1977, in which the Government of Chile agrees to a Memorandum of Arrangement between the Governments of Chile and of the United States of America concerning the operation of meteorological observation stations. The Government of the United States of America accepts the terms in this Note for entry into force of the Memorandum of Arrangement.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Pertinent legal formalities pertaining to this Memorandum of Arrangement have been completed in the United States of America. The Government of the United States would appreciate being informed when the Government of Chile has completed its legal formalities for the entry into force of the Memorandum of Arrangement.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America

Santiago, September 7, 1977

#### MEMORANDUM OF ARRANGEMENT

The National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the Dirección General de Aeronáutica Civil of the Ministerio de Defensa Nacional, hereinafter referred to as the Chilean Cooperating Agency,

Noting that the agreement, effected by an exchange of notes at Santiago, Chile, on February 23, 1977, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile, in regard to the operation of weather observing stations, provides that further details of the program shall be embodied in a Memorandum of Arrangement between the Cooperating Agencies,

Have agreed as follows:

1. *Name of the undertaking.* The program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "Republic of Chile-United States of America Cooperative Meteorological Observation Program."

2. *Specific undertakings on the part of the United States Cooperating Agency.* The United States Cooperating Agency shall:

- (a) Provide and bear the cost of providing and transporting to the designated agency of the Republic of Chile in the United States all quantities of the following items of equipment and supplies required for the operation and maintenance of the upper air observation stations at Antofagasta, Quintero, Puerto Montt, Punta Arenas, and Isla de Pascua, Chile, for the program specified in 3 (b) below:
  - (1) Radiosonde transmitters with thermistors and hygrometers;
  - (2) Batteries;
  - (3) Balloons;
  - (4) Caustic soda for the generation of hydrogen;
  - (5) Aluminum chips for the generation of hydrogen;
  - (6) Train regulators;
  - (7) Lighting units;
  - (8) Chart paper;
  - (9) Miscellaneous supplies;
  - (10) Spare parts for the rawinsonde equipment and adjuncts thereto;
- (b) Hold itself available for consultation by the Chilean Cooperating Agency, as considered necessary by the latter Agency, in regard to technical matters related to the cooperative program;
- (c) Provide such other services in connection with the cooperative program as may be agreed between the two Cooperating Agencies.

3. *Specific undertakings on the part of the Chilean Cooperating Agency.* The Chilean Cooperating Agency shall:

- (a) Maintain in operation rawinsonde observation stations at Antofagasta, Quintero, Puerto Montt, Punta Arenas, and Isla de Pascua;
- (b) Arrange for two rawinsonde observations to be taken at Antofagasta and Quintero at 0000 and 1200 GMT daily, including Sundays and holidays; one rawinsonde observation at Puerto Montt at 1200 GMT daily, including Sundays and holidays; one rawinsonde observation at Punta Arenas at 1200 GMT, five days per week; and one rawinsonde observation at Isla de Pascua at 1200 GMT, four days per week; and for reports of the observations to be made and disseminated internationally, these observations and reports to be made in accordance with the practices and procedures recommended for international exchange;
- (c) Provide and bear the cost of providing all personnel, buildings, utilities, services and equipment, other than that specified in 2(a) above, which are required for the operation of the program specified in 3(a) and 3(b) above;
- (d) Make provisions for and pay all costs of transportation of any equipment and supplies provided by the United States Cooperating Agency under the provisions of 2(a) above, from the United States to Chile;
- (e) Pay, between January 1, 1977, and March 31, 1977, a sum, to be agreed by correspondence between the two Cooperating Agencies, for service to be rendered during 1977; during the first trimester of each succeeding year of the agreement [Chilean Cooperating Agency] shall pay to the United States Cooperating Agency a sum to be agreed upon through exchange of letters between the United States Cooperating Agency and the Chilean Cooperating Agency.

4. *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the program.

5. *Term.* This Memorandum of Arrangement shall enter into force with effect as from 1 January 1977, and shall be coterminous with the related agreement effected by exchange of notes between the Government of the United States and the Republic of Chile.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have executed this Memorandum of Arrangement at Santiago, Chile, this 23rd day of February and at . . . . . this . . . . . day of . . . . . 1977.\*

For the United States  
Cooperating Agency:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Chilean  
Cooperating Agency:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

\* Signed for Chile on June 2, 1977.

<sup>1</sup> Signed by David H. Popper—Signé par David H. Popper.

<sup>2</sup> Signed by Patricio Carvajal Prado—Signé par Patricio Carvajal Prado.



## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À LA CRÉATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SANTIAGO (CHILI)

Le 23 février 1977

N° 11

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement a pris note avec intérêt et satisfaction de la mise au point du programme d'observations météorologiques par radiosondage/radiovent au Chili que le Gouvernement du Chili poursuit actuellement sous l'égide de l'Organisation météorologique mondiale. Les installations prévues dans ce programme pour l'observation des couches supérieures de l'atmosphère font partie du plan mis en œuvre par le Gouvernement du Chili pour élargir et développer les services météorologiques au Chili et assurer le maintien des stations de radiosondage/radiovent à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt.

Nos deux gouvernements ont mis fin, d'un commun accord, au dernier programme météorologique bilatéral<sup>2</sup> entre nos deux pays, à la fin de 1975, époque à laquelle les deux organismes de coopération sont convenus qu'il était nécessaire de préparer un nouvel accord bilatéral tenant compte des circonstances présentes.

Dans le cadre de la «Veille météorologique mondiale», le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est chargé d'exploiter, à proximité de Washington, l'un des trois Centres météorologiques mondiaux prévus dans le programme. Ce centre recueille des données globales qui sont ensuite analysées et diffusées dans le monde entier. Mon gouvernement attache donc une importance toute particulière à l'amélioration du réseau, du genre de celle dont votre gouvernement a pris l'initiative. Il est souhaitable de contribuer dans toute la mesure possible, par des accords de coopération météorologique bilatéraux, au maintien des dispositions prises pour assurer le fonctionnement ininterrompu des installations météorologiques.

Si le Gouvernement du Chili estime que la poursuite, à un certain degré, de l'assistance technique consentie par mon gouvernement contribuerait à la réalisation de ces objectifs, pour ce qui est du fonctionnement des stations de radiosondage/radiovent dont il a la charge, j'ai l'honneur de proposer un programme de coopération entre nos deux gouvernements, qui sera dénommé «Programme de coopération entre la République du Chili et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'observations météorologiques», et dont les conditions seront les suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1978, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient notifié l'accomplissement des formalités législatives y relatives, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 127.

1. *Objectif.* L'objectif du programme est de faciliter l'exploitation et l'entretien des stations de radiosondage/radiovent de Antofagasta, Quintero, Puerto Montt, Punta Arenas et de l'île de Pâques (Chili), ainsi que la diffusion internationale des rapports établis sur la base des observations qui sont effectuées dans ces stations, par le biais de la coopération entre les organismes coopérateurs des deux gouvernements désignés ci-après.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs sont : 1) pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la National Oceanic and Atmospheric Administration du Ministère du commerce, ci-après dénommée l'«Organisme coopérateur des Etats-Unis»; et 2) pour le Gouvernement du Chili, la Dirección General de Aeronáutica Civil du Ministère de la défense nationale, ci-après dénommée l'«Organisme coopérateur du Chili».

3. *Droit de propriété.* L'Organisme coopérateur du Chili aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord. Tout bien d'équipement ou autre bien mobilier fourni en vertu du présent Accord restera la propriété de l'Organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition, sauf convention contraire passée, dans certains cas, entre les deux Organismes coopérateurs.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis seront acquittées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur du Chili seront acquittées par le Gouvernement du Chili.

5. *Exonération de droits et d'impôts.* Toutes les fournitures et tout le matériel fournis par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis et importés au Chili aux fins du programme de coopération seront exemptés de taxes, de droits de douane, de droits d'importations et de toute autre charge.

6. *Protection des fréquences radio.* Les bandes de fréquence de fonctionnement radio 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées, de manière qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages/radiovents, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup>.

7. *Affectation des fonds.* L'exécution des dispositions du présent Accord dépendant des crédits qui seront affectés à cette fin par les instances législatives de chacun des deux Etats, elle sera subordonnée à l'ouverture des crédits en question.

8. *Mémorandum d'application.* Un Mémoire d'application exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord sera négocié par les deux Organismes coopérateurs et pourra être modifié à tout moment par un nouvel accord entre lesdits Organismes coopérateurs.

9. *Durée.* Le présent Accord entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord entre les deux gouvernements ou jusqu'à ce qu'un gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, accord qui entrera et restera en vigueur conformément aux dispositions susmentionnées.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]  
DAVID H. POPPER  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Vice-Amiral  
Patricio Carvajal P.  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189.

## II

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
SANTIAGO

Le 2 juin 1977

N° 08052

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 11 en date du 23 février 1977 par laquelle l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose un Mémorandum d'application entre les Gouvernements du Chili et des Etats-Unis d'Amérique concernant l'exploitation de stations d'observations météorologiques. Cette note est libellée comme suit :

[Voir note I]

La présente note et celle de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, dès que chacun des deux gouvernements aura notifié l'autre de l'accomplissement, dans son pays respectif, des formalités juridiques y relatives.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]  
PATRICIO CARVAJAL PRADO

Monsieur Thomas Boyatt  
Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique  
Santiago

## III

N° 44

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Chili et a l'honneur de se référer à la note n° 08052 en date du 2 juin 1977, par laquelle le Gouvernement du Chili accepte la conclusion d'un Mémorandum d'application entre les Gouvernements du Chili et des Etats-Unis d'Amérique concernant l'exploitation de stations d'observations météorologiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les conditions énoncées dans la présente note pour l'entrée en vigueur du Mémorandum d'application.

Les formalités juridiques concernant ledit Mémorandum d'application ont été accomplies aux Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis souhaite que le Gouvernement du Chili l'informe de l'exécution des formalités juridiques lui incombant pour l'entrée en vigueur du Mémorandum d'application.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Santiago, 7 septembre 1977

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## MÉMORANDUM D'APPLICATION

La National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des Etats-Unis, ci-après dénommée l'«Organisme coopérateur des Etats-Unis», et la Dirección General de Aeronáutica Civil du Ministère de la défense nationale, ci-après dénommé l'«Organisme coopérateur du Chili»,

Notant que l'Accord conclu par échange de notes à Santiago (Chili) le 23 février 1977 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili, relatif à l'exploitation de stations d'observations météorologiques, prévoit que le programme sera décrit plus en détail dans un Mémoire d'application signé par les Organismes coopérateurs,

Sont convenus de ce qui suit :

1. *Titre du programme.* Le programme auquel se rapporte le présent Mémoire d'application sera intitulé «Programme de coopération entre la République du Chili et les Etats-Unis d'Amérique» en matière d'observations météorologiques.

2. *Engagement particulier de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique.* L'Organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique :

a) Fournit et transporte à ses frais, jusqu'à l'organisme désigné de la République du Chili aux Etats-Unis, toutes les fournitures et tout le matériel requis pour l'exploitation et l'entretien des stations d'observation des couches supérieures de l'atmosphère d'Antofagasta, Quintero, Puerto Montt, Punta Arenas et de l'île de Pâques (Chili), aux fins d'exécution du programme visé plus bas à l'alinéa 3, b, à savoir :

- 1) Emetteurs radiosonde avec thermistors et hygristors;
- 2) Batteries;
- 3) Ballons;
- 4) Soude caustique pour la production d'hydrogène;
- 5) Plaquettes d'aluminium pour la production d'hydrogène;
- 6) Régulateurs de train;
- 7) Lampes;
- 8) Imprimés;
- 9) Fournitures diverses;
- 10) Pièces de rechange et accessoires pour le matériel de radiosondage/radiovent;

b) Se tient à la disposition de l'Organisme coopérateur du Chili, si ce dernier juge utile de le consulter sur des points techniques concernant le programme de coopération;

c) Fournit tous autres services relatifs au programme de coopération, comme convenu entre les deux Organismes coopérateurs.

3. *Engagement particulier de l'Organisme coopérateur du Chili.* L'Organisme coopérateur du Chili :

a) Maintient en exploitation des stations d'observation de radiosondage/radiovent à Antofagasta, Quintero, Puerto Montt, Punta Arenas et dans l'île de Pâques;

b) Fait exécuter des observations par radiosondage/radiovent à Antofagasta et Quintero deux fois par jour à 0000 et 1200 TU, dimanches et jours fériés compris; à Puerto Montt, une fois par jour à 1200 TU, dimanches et jours fériés compris; à Punta Arenas, une fois par jour à 1200 TU, cinq jours par semaine; et à l'île de Pâques, une fois par jour à 1200 TU, quatre fois par semaine; et veille à ce que des rapports

d'observations soient établis et diffusés dans le monde entier, lesdites observations et lesdits rapports devant être conformes aux pratiques et modalités recommandées aux fins d'échange international;

- c) Fournit à ses frais le personnel, les locaux, l'eau, le gaz et l'électricité, les services et le matériel, autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa 2, *a*, nécessaires à l'exécution du programme visé aux alinéas 3, *a*, et 3, *b*, ci-dessus;
- d) Assure à ses frais le transport du matériel et des fournitures fournis par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'alinéa 2, *a*, ci-dessus, entre les Etats-Unis et le Chili;
- e) Verse entre le 1<sup>er</sup> janvier 1977 et le 31 mars 1977 une somme, dont le montant sera déterminé d'un commun accord par correspondance par les deux Organismes coopérateurs, au titre des services devant être fournis en 1977; l'Organisme coopérateur du Chili verse ensuite à l'Organisme coopérateur des Etats-Unis, au cours du premier trimestre de chaque année pendant laquelle l'Accord est appliqué, une somme qui sera fixée d'un commun accord par échange de lettres entre l'Organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisme coopérateur du Chili.

4. *Responsabilité.* Chaque Organisme coopérateur ne peut être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou physiques résultant d'activités auxquelles ledit Organisme ou ses employés se livrent ou participent directement dans le cadre du programme de coopération. Il n'est tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés pour l'exécution dudit programme.

5. *Durée.* Le présent Mémoire d'application entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977 et prend fin en même temps que l'Accord correspondant conclu par échange de notes entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Chili.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'application à Santiago (Chili) ce 23<sup>e</sup> jour de février et à . . . . . ce . . . . . jour de . . . . . 1977\*.

Pour l'Organisme coopérateur  
des Etats-Unis :

Pour l'Organisme coopérateur  
du Chili :

[DAVID H. POPPER]

[PATRICIO CARVAJAL PRADO]

---

\* Signé par le Chili le 2 juin 1977.



No. 17333

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BAHAMAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to social security (with related note dated 14 November 1977). Nassau, 27 October 1976, 6 May and 23 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BAHAMAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale (avec note connexe en date du 14 novembre 1977). Nassau, 27 octobre 1976, 6 mai et 23 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BAHAMAS RELAT-  
ING TO SOCIAL SECURITY

I

Nassau, Bahamas, October 27, 1976

Dear Mr. Russell:

A revised version of the draft note originally transmitted to your office on November 6, 1975, relating to the participation of the United States Government in the National Insurance Scheme is enclosed for your additional review.

The points made by Mr. B. Pinder, Director of the National Insurance Board, during his meeting with Mr. Emile Morin, First Secretary (Administration) of Embassy, were noted and changes to the Agreement have been made accordingly. Any questions regarding the draft note may again be directed to Mr. Morin.

Sincerely,

[Signed]  
RUSH W. TAYLOR, Jr.  
Chargé d'affaires a.i.

Enclosure:

Draft Note

Oris Russell, Esquire  
Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs  
Nassau, Bahamas

DRAFT NOTE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of the Commonwealth of the Bahamas and has the honor to propose that the United States participate on a limited voluntary basis in the National Insurance Scheme for certain employees of the United States Government in the Commonwealth of the Bahamas. It is proposed that an agreement containing the following conditions govern United States Government participation:

I. PARTICIPATION

1. Employees on the employment rolls of the United States Government in the Bahamas as of the effective date of this Agreement, who are nationals or permanent residents of the Bahamas and who are not citizens of the United States, shall, within the limits of their eligibility under Bahamian law, be enrolled by the United States Government in the National Insurance Scheme for retirement, invalidity, survivor, sickness, maternity, funeral, employment injury, disablement and death.

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 October 1974, in accordance with their provisions.



2. Employees hired by the United States Government in the Bahamas after the effective date of this Agreement who are nationals or permanent residents of the Bahamas and who are not citizens of the United States, shall, within the limits of their eligibility under Bahamian law, be enrolled by the United States Government in the National Insurance Scheme for retirement, invalidity, survivor, sickness, maternity, funeral, employment injury, disablement and death.

3. Any employee on the employment rolls of the United States Government in the Bahamas on October 7, 1974, who is a national or permanent resident of the Bahamas and who is not a citizen of the United States, and who is covered by the United States retirement system, shall be permitted by the National Insurance Scheme, if the employee so elects, to contribute both the employer and employee share directly to the National Insurance Scheme for the benefits listed in paragraphs 1 and 2 of this part.

4. The Government of the Commonwealth of the Bahamas shall extend the same benefits to United States Government employees covered by this Agreement as are enjoyed by other nationals and residents of the Bahamas under the law of the Bahamas.

5. The reservation by the Contracting Parties of certain privileges, immunities, and limitations of liability shall confer no rights on the employees of the United States to whom this Agreement applies. The rights and duties of such employees in matters relating to National Insurance Scheme shall be determined by the law of the Bahamas.

## II. ADMINISTRATION

1. Subject to the provisions of Part I of this Agreement, the United States shall undertake the following actions on behalf of employees identified in paragraphs 1, 2, and 3 of Part I and who become enrolled in the National Insurance Scheme:

- a. Pay appropriate contributions as an employer;
- b. Withhold appropriate contributions of its employees;
- c. Remit said contributions to appropriate officials of the National Insurance Board;
- d. Make returns on forms and in the manner prescribed by the National Insurance Board;
- e. Furnish information as may be relevant to the administration of the provisions of the National Insurance Board;
- f. Provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records in lieu of audit and inspection by the National Insurance Board required by the law of the Bahamas for private employers.

2. No penalty or penalty interest shall be incurred by the United States and no lien or charge shall be levied against its property because of its agreement to assume the obligations enumerated in paragraph 1 of this Part.

3. The United States Government shall be under no obligation whatsoever with respect to participation in the National Insurance Scheme prior to October 7, 1974.

4. Nothing in this Agreement is to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the United States Government or as a modification of the privileges and immunities derived from generally accepted principles of international law and practice and from treaties and agreements in force between our respective governments. Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments or its officers or employees who are not within the groups identified in paragraphs 1, 2 and 3 of Part I

of this Agreement, to any judicial or administrative action, whether civil or penal in nature, provided by Bahamian law or any other law now or in the future.

5. If the United States should otherwise become eligible for a refund of contributions made pursuant to this Agreement, such amounts shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the United States. Upon termination of this Agreement, any amounts outstanding to the credit of the United States shall be promptly refunded.

6. Employees on the employment rolls of the United States Government in the Bahamas on or after October 7, 1974, who are nationals or permanent residents of the Bahamas and who are not citizens of the United States shall have the payroll credit for their hours of employment adjusted by the United States Government so as to avoid duplication in the payment of benefits for sick leave under the National Insurance Scheme of the Commonwealth of the Bahamas and any like sick leave system of the United States Government.

7. The Contracting Parties shall jointly conclude administrative arrangements, regulatory in nature, for the further implementation of this Agreement. Amendments, modification[s], additions, and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent of the Contracting Parties.

### III. AMENDMENT OF AGREEMENT

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties.

### IV. TERMINATION OF AGREEMENT

Either Party may terminate this Agreement at any time provided notice in writing is given to the other party six months in advance of such termination date.

The Embassy proposes that, if these conditions are acceptable to the Government of the Commonwealth of the Bahamas, this Note and the reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on October 7, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Government of the Commonwealth of the Bahamas the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Nassau, October 27, 1976

## II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NASSAU, BAHAMAS

No. EXT/137

*(In replying please quote this number)*

6th May 1977

Dear Sir,

I am directed to refer to your letter of 17 March 1977 and to previous correspondence concerning the participation of the United States Government in the National Insurance Scheme.

The Ministry of Labour and National Insurance has offered the comments on your Draft Note of October 27, 1976, as indicated below:

1. Bahamian nationals and permanent residents in the Commonwealth of the Bahamas in employment of the United States Embassy are not exempt from the payment of contribution to the National Insurance Scheme and our records show that contributions have been paid by and in respect of these persons from the implementation of the National Insurance Scheme on the 7th October 1974. For this purpose, therefore, the proposed agreement is not necessary.

2. Employees of the United States Embassy in the Commonwealth of the Bahamas, who are citizens of the United States of America, or of a third State who are covered by the social security provisions of the United States of America or a third State are exempt from the payment of contributions to the Bahamas National Insurance Scheme by virtue of the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961,<sup>1</sup> and the provisions of the National Insurance Act, 1972. The proposed agreement is not necessary in respect of these persons.

3. *Part I. PARTICIPATION. A. (Para. 3)* Bahamian nationals and permanent residents in the Commonwealth of the Bahamas who are employees of the United States Embassy, like employed persons with any other employers, cannot elect to contribute to the National Insurance Scheme; they are obligated to do so under the provisions of the National Insurance Act, and the fact that they may be contributing to the United States Retirement System does not relieve them of this obligation; nor can such employees elect to contribute both the employer and employee's share of the contributions. The liabilities of the employer and employee are clearly set out in the National Insurance Act.

*B. (Para. 4)* The Government of the Commonwealth of the Bahamas extends the same benefits to all insured persons, as provided by the National Insurance Act for the various classes of insured persons, but no provisions are made, at the present time, for such benefits to be extended to persons who may be contributing to or covered by the United States Retirement System or the Social Security System of any other country. Such provisions may be made by reciprocal agreements between the Government of the Commonwealth of the Bahamas and other countries as provided for under the National Insurance Act.

4. *Part II. ADMINISTRATION. A. (Para. 5)* No provision is made in the National Insurance Act and Regulations for the National Insurance Board to retain and apply in reduction of future contributions, any refund of contribution to which any employer and/or his employees may become eligible. The Regulations provide for the Board to make such refunds to the employer, if application to that effect is made in writing to the Board within the appropriate time, who in turn makes the refund to the employees of the insured persons part of the contribution.

*B. (Para. 6)* Benefits provided under the National Insurance Act, to which insured persons may become entitled, must be paid to the individuals concerned and such benefits are inalienable either by agreement or otherwise. Provisions are made in the General Benefits and Assistance Regulations for the employer to adjust salaries paid to employees while they are in receipt of sickness, maternity or injury benefits. This adjustment is not compulsory, but when it is not applied, the result is that the employee is earning more when he is receiving benefit than while he is working.

Yours faithfully,

[Signed]  
GEORGE P. STEWART  
For Permanent Secretary

Mr. Rush W. Taylor, Jr.  
Deputy Chief of Mission  
Embassy of the United States of America  
Nassau, Bahamas

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

## III

No. 88

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of the Commonwealth of the Bahamas and has the honor to acknowledge the Ministry's letter No. EXT/137 of May 6, 1977. The Ministry in its letter states that no formal agreement between the Government of the Bahamas and the United States is necessary for the Embassy's participation in the National Insurance Scheme (NIS) since the alien employees of the United States Government in the Bahamas have been enrolled in the National Insurance Scheme since October 7, 1974. However, the United States Government is legally required to negotiate such an agreement whenever its employees participate in the Social Security Scheme of the host Government. Therefore, the Embassy requests that its letter of October 27, 1976, forwarding its proposal to participate in the National Insurance Scheme, the Ministry's letter No. EXT/137 of May 6, 1977, commenting on the provisions of the Embassy's proposed participation, and this Note acknowledging understanding of the Ministry's conditions for United States Government participation in the National Insurance Scheme constitute an agreement between the Government of the Bahamas and the United States. If the Embassy receives no written expression of objections or exceptions to the foregoing from the Ministry, the Embassy's letter of October 27, 1976, to the Permanent Secretary with its proposed agreement to participate in the National Insurance Scheme, the Ministry's letter No. EXT/137 of May 6, 1977 and this Note shall constitute an agreement formalizing participation of the United States Government in the National Insurance Scheme.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Government of the Commonwealth of the Bahamas the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Nassau, September 23, 1977

## RELATED NOTE

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NASSAU, BAHAMAS

14th November 1977

No. 298

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to Embassy's Note No. 88 of September 23, 1977, regarding the formalization of the participation of the United States Government in the National Insurance Scheme.

The Ministry has the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of the Bahamas agrees with the proposal of the Embassy that the Embassy's letter of October 27, 1976, to the Permanent Secretary with its proposed agreement to participate in the National Insurance Scheme, the Ministry's letter No. EXT/137 of May 6, 1977, together with the Embassy's Note No. 88 of September 23, 1977, shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas formalizing the participation of the Government of the United States of America in the National Insurance Scheme.

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Nassau, Bahamas

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES BAHAMAS RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

I

Nassau (Bahamas), le 27 octobre 1976

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint une version révisée du projet de note initialement communiqué à vos services le 6 novembre 1975 concernant la participation du Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme*, pour vous permettre d'examiner le nouveau texte.

Il a été pris note des observations présentées par M. B. Pinder, Directeur du National Insurance Board, au cours de ses entretiens avec M. Emile Morin, premier secrétaire d'ambassade (administration), et l'Accord a été modifié en conséquence. Vous pourrez adresser directement à M. Morin toutes les questions concernant le projet de note.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
[Signé]  
RUSH W. TAYLOR

Pièce jointe .  
Projet de note

Monsieur Oris Russell  
Secrétaire permanent  
Ministère des affaires extérieures  
Nassau (Bahamas)

PROJET DE NOTE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et a l'honneur de proposer que les Etats-Unis participent, sur une base volontaire et limitée, au *National Insurance Scheme* au bénéfice de certains employés du Gouvernement des Etats-Unis dans le Commonwealth des Bahamas. Il est proposé que la participation du Gouvernement des Etats-Unis soit régie par un accord contenant les conditions énoncées ci-après :

I. PERSONNES EMPLOYÉES PAR LES ETATS-UNIS  
AUXQUELLES LE PRÉSENT ACCORD S'APPLIQUERA

1. Les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis aux Bahamas à la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont des nationaux ou des résidents

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 7 octobre 1974, conformément à leurs dispositions.

permanents des Bahamas et qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis seront, dans la mesure où elles remplissent les conditions requises par la législation des Bahamas, inscrites par le Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme* aux fins de bénéficier des prestations au titre des pensions de retraite, d'invalidité et de survivant, des assurances maladie et maternité, des frais d'obsèques, des accidents du travail, des incapacités de travail et de l'assurance décès.

2. Les employés engagés par le Gouvernement des Etats-Unis aux Bahamas après la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont des nationaux ou des résidents permanents des Bahamas et qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis seront, dans la mesure où ils remplissent les conditions requises par la législation des Bahamas, inscrits par le Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme* aux fins de bénéficier des prestations au titre des pensions de retraite, d'invalidité et de survivant, des assurances maladie et maternité, des frais d'obsèques, des accidents du travail, des incapacités de travail et de l'assurance décès.

3. Les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis aux Bahamas à la date du 7 octobre 1974, qui sont des nationaux ou des résidents permanents des Bahamas, ne sont pas ressortissants des Etats-Unis et sont déjà affiliées au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis, seront admises par le *National Insurance Scheme*, si tel est leur choix, à lui verser directement le montant des cotisations qui sont à la charge tant de l'employeur que de l'employé, aux fins de bénéficier des prestations visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas accordera aux employés du Gouvernement des Etats-Unis visés dans le présent Accord les mêmes prestations que celles dont jouissent les autres nationaux et résidents des Bahamas en vertu de la législation bahamienne.

5. Le fait que les Parties contractantes se réservent certains privilèges, immunités et limitations de responsabilité ne confère aucun droit aux employés des Etats-Unis auxquels s'applique le présent Accord. Les droits et obligations de les employer en ce qui concerne le *National Insurance Scheme* seront déterminés par la législation bahamienne.

## II. MISE EN OEUVRE

1. Sous réserve des dispositions de la première partie du présent Accord, les Etats-Unis prendront les mesures suivantes au nom des personnes visées aux paragraphes 1, 2 et 3 de la première partie qui seraient inscrites au *National Insurance Scheme* :

- a) Ils verseront des cotisations appropriées en leur qualité d'employeur;
- b) Ils retiendront des cotisations appropriées sur le traitement de leurs employés;
- c) Ils verseront ces cotisations aux fonctionnaires compétents du National Insurance Board;
- d) Ils feront des déclarations sur les formules et selon les modalités qui auront été prescrites par le National Insurance Board;
- e) Ils fourniront les renseignements qui pourront être utiles pour l'application du règlement du National Insurance Board;
- f) Ils assureront la vérification et l'inspection internes de leurs comptes et états financiers au lieu de la vérification et de l'inspection par le National Insurance Board que la législation bahamienne exige dans le cas des employeurs privés.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera soumis à aucune sorte de pénalisation et ses biens ne seront grevés d'aucune charge à raison des obligations qu'il accepte d'assumer au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'assume aucune obligation au titre d'une participation au *National Insurance Scheme* antérieure à la date du 7 octobre 1974.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme une renonciation à l'immunité souveraine du Gouvernement des Etats-Unis ou comme une modification des privilèges et immunités découlant des principes et de la pratique du droit international généralement acceptés et des traités et accords en vigueur entre nos gouvernements respectifs. Le présent Accord ne pourra non plus être invoqué pour soumettre les Etats-Unis, ses départements ou établissements, ses fonctionnaires ou ses employés qui ne font pas partie du groupe visé aux paragraphes 1, 2 et 3 de la première partie du présent Accord à une action judiciaire ou administrative, qu'elle soit de nature civile ou pénale, au titre de la législation bahamienne ou de toute autre loi actuellement en vigueur ou qui le serait à l'avenir.

5. Au cas où les Etats-Unis auraient droit au remboursement de certaines cotisations versées en application du présent Accord, les montants en question viendraient en déduction des sommes dues par les Etats-Unis au titre de cotisations futures. Lorsque le présent Accord prendra fin, toute somme restant au crédit des Etats-Unis et détenue en vertu du présent Accord sera promptement remboursée.

6. Les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis aux Bahamas au 7 octobre 1974 ou postérieurement à cette date qui sont des nationaux ou des résidents permanents des Bahamas et ne sont pas ressortissants des Etats-Unis devront faire ajuster leurs états de paie par leur employeur en fonction des heures de travail qu'elles auront effectuées, afin d'éviter que les prestations pour congé de maladie versées par le *National Insurance Scheme* du Commonwealth des Bahamas ne soient perçues en sus des prestations qui pourraient être octroyées en vertu du régime des congés de maladie du Gouvernement des Etats-Unis.

7. Les Parties contractantes conclueront entre elles des arrangements administratifs de caractère réglementaire aux fins de déterminer les modalités d'application du présent Accord. Les dispositions de ces arrangements administratifs pourront être remaniées, modifiées, complétées et supprimées par voie d'accord entre les Parties contractantes.

### III. MODIFICATIONS DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les Parties contractantes.

### IV. FIN DE L'ACCORD

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord à tout moment à condition d'en donner notification par écrit six mois à l'avance à l'autre Partie.

L'Ambassade propose, si le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas donne son agrément à ces conditions, que la présente note et la réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 7 octobre 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires extérieures du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Nassau, le 27 octobre 1976



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
NASSAU (BAHAMAS)

Le 6 mai 1977

N° EXT/137

*(Prière de rappeler ce numéro dans toute la correspondance)*

Monsieur,

J'ai reçu pour instruction de me référer à votre lettre du 17 mars 1977 et à la correspondance antérieure concernant la participation du Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme*.

Le Ministère du travail et le *National Insurance Scheme* ont présenté les observations suivantes au sujet de votre projet de note du 27 octobre 1976 :

1. Les ressortissants bahamiens et les résidents permanents dans le Commonwealth des Bahamas qui sont employés par l'Ambassade des Etats-Unis ne sont pas dispensés du paiement de la cotisation au *National Insurance Scheme* et, d'après nos fichiers, ces cotisations ont été versées par ces personnes au titre de leur affiliation à compter de la mise en application du *National Insurance Scheme* le 7 octobre 1974. Par conséquent, pour ce qui les concerne, l'Accord proposé n'est pas nécessaire.

2. Les employés de l'Ambassade des Etats-Unis dans le Commonwealth des Bahamas, qui sont ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou d'un Etat tiers et relèvent du régime de sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique ou d'un Etat tiers, sont dispensés du versement des cotisations au *National Insurance Scheme* en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961<sup>1</sup> et des dispositions du *National Insurance Act* de 1972. L'Accord envisagé n'est pas nécessaire en ce qui concerne ces personnes.

3. *Première partie. PERSONNES EMPLOYÉES PAR LES ETATS-UNIS AUXQUELLES LE PRÉSENT ACCORD S'APPLIQUERA.* A. (*Par. 3*) Les ressortissants des Bahamas et les résidents permanents dans le Commonwealth des Bahamas qui sont employés par l'Ambassade des Etats-Unis au même titre que les personnes employées par tout autre employeur ne peuvent, de leur propre chef, décider de cotiser au *National Insurance Scheme*; elles sont dans l'obligation de le faire en vertu des dispositions du *National Insurance Act* et le fait qu'elles cotisent au régime de retraite des Etats-Unis ne les dispense pas de cette obligation; de même, ces employés ne peuvent de leur propre chef décider de verser le montant des cotisations d'employeur et d'employé. Les obligations de l'employeur et de l'employé sont clairement énoncées dans le *National Insurance Act*.

B. (*Par. 4*) Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas accorde les mêmes prestations à toutes les personnes assurées, comme le prévoit le *National Insurance Act* pour les diverses classes d'assurés, mais aucune disposition, pour le moment, ne prévoit que ces prestations bénéficieront aux personnes qui cotisent ou sont affiliées aux régimes des retraites des Etats-Unis ou aux régimes de sécurité sociale de tout autre pays ou qui sont assurées par ces régimes. Des dispositions peuvent être établies par accord réciproque entre le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et d'autres pays, comme cela est prévu par le *National Insurance Act*.

4. *Deuxième partie. MISE EN ŒUVRE.* A. (*Par. 5*) Il n'existe dans le *National Insurance Act* et dans le règlement du National Insurance Board aucune disposition prévoyant que le montant des cotisations au remboursement desquelles un employeur ou un employé pourrait avoir droit ferait l'objet d'une retenue et viendrait en déduction du montant des cotisations futures. Le règlement prévoit que le National Insurance Board remboursera ce montant à l'employeur qui en aura fait la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

demande par écrit dans les délais appropriés, à charge pour celui-ci de rembourser aux personnes assurées la part des cotisations versées par l'employé.

B. (*Par. 6*) Les prestations prévues par la *National Insurance Act* auxquelles les personnes assurées peuvent prétendre doivent être versées aux personnes concernées et ne peuvent être aliénées ni en vertu d'un Accord ni d'aucune autre manière. Le Règlement en matière d'aide et de prestations générales stipule que l'employeur ajustera les traitements et salaires versés aux employés au cours de la période pendant laquelle ils perçoivent des prestations de maladie, de maternité ou d'accident. Cet ajustement n'est pas obligatoire mais, s'il n'est pas appliqué, il en résultera que l'employé gagnera plus lorsqu'il perçoit des prestations que lorsqu'il travaille normalement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire permanent :

[Signé]

GEORGE P. STEWART

Monsieur Rush W. Taylor  
Chef de mission adjoint  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Nassau (Bahamas)

### III

N° 88

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas et a l'honneur d'accuser réception de la lettre du Ministère n° EXT/137 en date du 6 mai 1977. Dans cette lettre, le Ministère indique qu'aucun accord officiel entre le Gouvernement des Bahamas et les Etats-Unis n'est nécessaire en vue de la participation de l'Ambassade au *National Insurance Scheme* (NIS) puisque les employés étrangers du Gouvernement des Etats-Unis aux Bahamas sont inscrits au *National Insurance Scheme* depuis le 7 octobre 1974. Cependant, le Gouvernement des Etats-Unis est juridiquement tenu de négocier un tel accord chaque fois que ses employés participent au régime de sécurité sociale du gouvernement hôte. Par conséquent, l'Ambassade demande que sa lettre du 27 octobre 1976 contenant sa proposition de participer au *National Insurance Scheme*, la lettre du Ministère n° EXT/137 en date du 6 mai 1977 contenant les observations du Ministère sur les modalités de la participation envisagée de l'Ambassade et la présente note par laquelle l'Ambassade prend acte des modalités proposées par le Ministère en vue de la participation du Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme* constituent un accord entre le Gouvernement des Bahamas et le Gouvernement des Etats-Unis. Si l'Ambassade ne reçoit pas notification par écrit des objections ou réserves que le Ministère pourrait faire à ce qui précède, la lettre de l'Ambassade en date du 27 octobre 1976 adressée au Secrétaire permanent et contenant un projet de note sur la participation du Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme*, la lettre du Ministère n° EXT/137 en date du 6 mai 1977 et la présente note constitueront un accord officialisant la participation du Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme*.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Nassau, le 23 septembre 1977

## NOTE CONNEXE

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
NASSAU (BAHAMAS)

Le 14 novembre 1977

N° 298

Le Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 88 de l'Ambassade, en date du 23 septembre 1977, concernant l'officialisation de la participation du Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme*.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas accepte la proposition de l'Ambassade tendant à ce que la lettre de l'Ambassade en date du 27 octobre 1976 adressée au Secrétaire permanent et contenant un projet de note visant la participation du Gouvernement des Etats-Unis au *National Insurance Scheme*, la lettre du Ministère n° EXT/137 en date du 6 mai 1977 et la note n° 88 de l'Ambassade en date du 23 septembre 1977 constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas un accord officialisant la participation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au *National Insurance Scheme*.

Le Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Nassau (Bahamas)

---



No. 17334

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at  
Santo Domingo on 28 September 1977  
Amendment to the Commodity Table of the above-mentioned  
Agreement**

*Authentic texts of the Agreement: English and Spanish.*

*Authentic text of the Amendment: English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by the United States  
of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-  
Domingue le 28 septembre 1977  
Modification du Tableau des produits de l'Accord sus-  
mentionné**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et espagnol.*

*Texte authentique de la modification : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis  
d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Dominican Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1977 by signature, in accordance with part III (B).

after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b)

of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified



in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

*E. Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

*F. Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

*G. Computations*

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

*H. Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to

United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

### *Article III*

#### *A. World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resales, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### *B. Private trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### *C. Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### *D. Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
  2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
  3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
  4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.
- E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

### I. Identification and publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(l) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### Item I. COMMODITY TABLE

Commodity	Supply period (United States Fiscal Year)	Approximate maximum quantity (metric tons)	Maximum export market value (millions)
Corn/grain sorghum . . . . .	1977 plus Oct. 1 through Dec. 31, 1977	30,000	\$2.6

### Item II. PAYMENT TERMS

Dollar credit:

1. Initial payment, 5 percent.
2. Currency use payment, 10 percent for Section 104(a) purposes.
3. Number of installment payments, 19.
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment, 2 years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate, 2 percent.
7. Continuing interest rate, 3 percent.

### Item III. USUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual marketing (metric tons)
Feedgrains . . . . .	1977	38,000

### Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be the United States fiscal year 1977 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III, A, 4, of the agreement, the commodities which may not be exported are for corn/grain sorghum: corn, grain sorghums, barley, oats, and rye including mixed feed containing such grains.

### Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic agrees to:

1. Increase overall investment in agriculture and agricultural development with particular concern for the rural poor and the small farmer;

2. Provide increased access to markets for small farmers and increased employment opportunities for rural workers through an expanded feeder road construction program;
3. Improve and expand the Government of the Dominican Republic/Agency for International Development program of agricultural credit with emphasis on lending to small farmers which will provide access by the small farmer on a nationwide basis to farm inputs such as seed, fertilizer, pesticides and hand tools;
4. Increase productivity of land under cultivation for food crop production through an expanded Government of the Dominican Republic irrigation program which will also make new land available for landless laborers;
5. Increase small-farmer production through adaptation of high-yielding varieties of food crops to Dominican conditions;
6. Expand training programs for small farmers in modern cultivation and production techniques;
7. The Secretariat of Health will make available to the poor rural population on a nationwide basis rudimentary health services including inoculations against prevailing contagious diseases and family-planning services.

*Item VI.* ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the Government of the Dominican Republic from the sale of commodities financed under this agreement will be programmed jointly by the Government of the Dominican Republic and the Agency for International Development and used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for promoting labor-intensive activity in the following project areas: rural feeder roads; improved seed production and distribution; small-farmer group lending; small farm livestock; small dams and canals; expansion of family planning activities and expanding the role of women in the development process.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this 28 day of September 1977.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Dominican Republic

<sup>1</sup> Signed by Robert A. Hurwitch—Signé par Robert A. Hurwitch.

<sup>2</sup> Signed by Gómez Bergés—Signé par Gómez Bergés.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante denominado el país exportador) y la República Dominicana (de aquí en adelante denominada el país importador) y otros países amigos en una forma que no desplace el mercadeo normal del país exportador para tales productos ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni las normas usuales del intercambio comercial con países amigos,

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento demográfico,

Reconociendo la política del país exportador de emplear su productividad agrícola para luchar contra el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a dichos países a que mejoren su propia producción agrícola y de prestarles ayuda en su desarrollo económico,

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive reducir el desperdicio de productos alimenticios en todas las fases de su elaboración,

Deseando dejar sentadas las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva, para fomentar las políticas señaladas anteriormente,

Han acordado lo siguiente:

### PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

#### *Artículo I*

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a:

1. La emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y, respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario

dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente Acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercadeo que así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo del diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial del costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa el costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de [que] los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado del flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualesquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

## *Artículo II*

### *A. Pago Inicial*

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos de América de conformidad con la autorización de compra respectiva.

### *B. Pago en Fondos de Contrapartida*

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, por demanda del Gobierno exportador en los valores que se determinen, pero en ningún momento a más tardar de un

año después del desembolso final efectuado por la Corporación de Crédito de Alimentos Agrícolas bajo este Acuerdo, o al final del período de suministro, de las dos fechas, la última, el pago especificado en la Parte II de este acuerdo de conformidad con la Sección 103(b) de la Ley (de aquí en adelante denominado el Pago en Fondos de Contrapartida). El pago en fondos de contrapartida será aquella porción de la suma financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para el pago en fondos de contrapartida en la Parte II. El pago deberá hacerse de acuerdo al párrafo H para los propósitos especificados en la Sub-sección 104 (a), (b), (e), y (h) de la Ley, según está estipulado en la Parte II de este acuerdo.

Dicho pago deberá ser acreditado contra (a) la suma o cantidad del pago de interés de cada año a su vencimiento durante el periodo anterior a la fecha de vencimiento del primer pago a plazos, comenzando con el primer año, más (b) los pagos combinados del capital y los intereses empezando con el primer pago a plazos hasta que el valor del pago en fondos de contrapartida haya sido compensado. A menos que de otra manera se especifique en la Parte II, no se harán solicitudes de pago por el Gobierno del país exportador antes del primer desembolso por la Corporación de Crédito de Productos Agrícolas del país exportador bajo este acuerdo.

#### C. *Tipo de Financiamiento*

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

#### D. *Disposiciones sobre Crédito*

1. Con respecto a los productos entregados en cada año calendario bajo este acuerdo, el capital del crédito (que se denominará en lo adelante el "capital"), consistirá en la cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador para el pago de los productos (excluyendo costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador.

El capital se pagará de acuerdo al plan de pagos incluido en la Parte II de este Acuerdo. El abono inicial a pagar vencerá y será pagadero en la fecha especificada en la Parte II de este Acuerdo. Los pagos de abonos subsiguientes vencerán y serán pagaderos a intervalos de un año a partir del primer pago. Cualquier pago de principal puede hacerse anteriormente a su fecha de vencimiento.

2. El interés del balance no pagado del capital que se le debe al Gobierno del país exportador por concepto de los productos entregados en cada año calendario se pagará como sigue:

a. En el caso de Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a acumularse en la fecha de la última entrega de dichos productos en cada año calendario. El interés se pagará a más tardar en la fecha de vencimiento de cada pago de abono de capital, excepto en el caso de que la fecha del abono inicial sea más de un año después de la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se realizará a más tardar en la fecha aniversario de la fecha de la última entrega, y de ahí en adelante el pago de intereses se hará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada pago de abono de capital.

b. En el caso de Crédito de Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a acumularse en la fecha del desembolso en dólares realizado por el Gobierno del país exportador. Estos intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto que si los pagos de los abonos de estos productos no son pagaderos en algún aniversario de la fecha de la



última entrega, cualquier interés acumulado en la fecha de vencimiento del primer pago a plazos se vencerá en la misma fecha del primer abono y en lo adelante se pagará dicho interés en las fechas de vencimiento de los pagos a plazos subsiguientes.

3. Para el período de tiempo comprendido entre la fecha en que comienza el interés y la fecha de vencimiento para el pago del abono inicial, el interés será computado de acuerdo a la tasa de interés inicial especificada en la Parte II de este acuerdo. En lo adelante, el interés se computará de acuerdo a la tasa de interés continua especificada en la Parte II de este acuerdo.

#### E. *Depósito de los Pagos*

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que esté especificado en el presente Acuerdo, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares de los EE.UU. se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional) se depositarán a favor de los Estados Unidos de América en cuentas que devengan interés en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

#### F. *Producto de las Ventas*

La cantidad total de los ingresos que acumule el país importador de la venta de los productos financiados bajo este acuerdo, a ser aplicada a los propósitos de desarrollo económico estipulados en la Parte II del presente acuerdo, no podrá ser menor que el equivalente en moneda nacional de los dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador, en conexión con el financiamiento de los productos (que no sea el diferencial de flete marítimo), a condición de que, sin embargo, el producto de las ventas a ser así aplicado se reducirá por el pago en moneda nacional, si lo hubiere, hecho por el gobierno del país importador. La tasa de cambio a ser utilizada al calcular este equivalente en moneda nacional deberá ser la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, venda divisas extranjeras por moneda nacional en conexión con la importación comercial de los mismos productos. Cualesquiera de estos ingresos acumulados que sean prestados por el gobierno del país importador a organizaciones privadas o no-gubernamentales deberán ser prestados a tasas de interés equivalentes aproximadamente a aquellos cargados por préstamos similares en el país importador. El gobierno del país importador deberá suministrar, de acuerdo con su procedimiento de informes de presupuestos de año fiscal, en cualquier momento en que le sea solicitado por el gobierno del país exportador pero por lo menos anualmente, un informe de las entradas y desembolsos de los ingresos, certificado por la autoridad de auditoría apropiada del gobierno del país importados, y en el caso de desembolsos, el sector presupuestal en el que fueron utilizados.

#### G. *Cómputos*

El cómputo del pago inicial, de los fondos de contrapartida y de todos los pagos del capital e intereses bajo este acuerdo, se efectuarán en dólares de los Estados Unidos.

#### H. *Pagos*

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los EE.UU. o, si el gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas rápidamente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente acordado y serán usados por el país exportador para el pago de sus obligaciones, o en el caso de fondos de contrapartida, para los propósitos estipulados en la Parte II de este acuerdo; o
2. Los pagos se harán en moneda local al tipo de cambio aplicable que se especifica en el apartado G del Artículo III, Parte I, de este acuerdo en vigor a la fecha del pago y, a opción del gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los EE.UU. al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, para los propósitos estipulados en la Parte II de este acuerdo en el país importador.

### *Artículo III*

#### *A. Comercio Mundial*

Los dos gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición el gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demanda normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo; las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo;
2. Tomar los pasos necesarios para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier aumento en compras comerciales de productos agrícolas por el país importador;
3. Adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América;
4. Tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto de origen nacional o extranjero, definido en la Parte II de este Acuerdo, durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificare en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

### B. *Comercio Particular*

En la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

### C. *Ayuda Propia*

En la Parte II se describe el programa que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales medidas de ayuda propia.

### D. *Informes*

Además de cualesquiera otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este Acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Acuerdo se importen o utilicen:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos conforme al Acuerdo: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida y el estado en que se recibió;
2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. Una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A, 2 y 3, del presente artículo; y
4. Datos estadísticos sobre importaciones por país de origen y exportaciones por país de destino, de los productos que sean iguales o parecidos a los importados bajo este Acuerdo.

### E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas*

Los dos gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

### F. *Definiciones*

Para los fines del presente Acuerdo:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador;
2. Se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador; y
3. Se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

### G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al gobierno del país exportador será un tipo de

cambio vigente en la fecha de pago por parte del país importador y que no sea menos favorable al gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional:

1. Siempre y cuando el gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para vender divisas por moneda nacional;
2. Si el gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera oración de esta Sección G.

#### H. Consultas

Los dos gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

#### I. Identificación y Publicidad

El gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Subsección 103(l) de la Ley.

### PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES

#### Punto I. TABLA DE PRODUCTOS

Producto	Período Entrega	Cantidad Máxima Aproximada (toneladas métricas)	Valor Máximo en el Mercado de Exportación (millones)
Maíz/Granos Sorgo.	1977 más 1º de oct. al 31 de dic. de 1977	30.000	\$2,6

#### Punto II. CONDICIONES DE PAGO

Crédito en Dólares:

1. Pago Inicial, 5 por ciento.
2. Pago en Fondos de Contrapartida, 10% para los propósitos de la Sección 104(a).
3. Número de Pagos a Plazos, 19.
4. Cantidad de Cada Pago a Plazo, aproximadamente iguales cantidades anuales.
5. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazos, 2 años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa Inicial de Interés, 2 por ciento.
7. Tasa Continua de Interés, 3 por ciento.

**Punto III. CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES**

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año Fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Requerimientos Normales de Mercado</i>
Granos .....	1977	38,000

**Punto IV. LIMITACIÓN DE EXPORTACIONES**

A. El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1977 de los Estados Unidos o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. Para los fines de la Parte I, Artículo III(A)(4), de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son para maíz/grano sorgo: maíz, sorgo en grano, cebada, avena y centeno, incluyendo alimentos mezclados conteniendo tales granos.

**Punto V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA**

A. Al llevar a cabo estas medidas de ayuda propia se hará especial énfasis en contribuir directamente al progreso del desarrollo de las regiones rurales de escasos recursos y en hacer posible que las personas de escasos recursos participen activamente en el aumento de la producción agrícola a través de programas de pequeños agricultores.

B. El Gobierno de la República Dominicana se compromete a:

1. Aumentar la inversión global en agricultura y el desarrollo agrícola con especial preocupación hacia las personas rurales de escasos recursos y los pequeños agricultores;
2. Suministrar mayor acceso de los pequeños agricultores a los mercados y mayores oportunidades de empleo a los trabajadores rurales mediante un programa de construcción de caminos vecinales ampliado;
3. Mejorar y ampliar el programa de crédito agrícola del Gobierno de la República Dominicana/Agencia para el Desarrollo Internacional con énfasis en préstamos a pequeños agricultores que proporcionará al pequeño agricultor a todo lo largo del país acceso a insumos agrícolas tales como semillas, fertilizantes, pesticidas y herramientas manuales;
4. Aumentar la productividad de los terrenos que están siendo cultivados para producción de cosechas alimenticias mediante la ampliación del programa de irrigación del Gobierno de la República Dominicana que también pondrá nuevos terrenos a disposición de los trabajadores sin tierras;
5. Aumentar la producción de los pequeños agricultores mediante la adaptación de variedades de alto rendimiento de cultivos alimenticios a las condiciones dominicanas;
6. Ampliar los programas de adiestramiento de pequeños agricultores en las técnicas modernas de cultivo y producción;
7. La Secretaría de Estado de Salud Pública tendrá a disponibilidad de la población rural de escasos recursos a través de todo el país, servicios de salud rudimentarios incluyendo inmunizaciones contra enfermedades transmisibles endémicas y servicios de planificación familiar.

*Punto VI.* PROPÓSITOS DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAÍS IMPORTADOR

A. Los fondos acumulados por el Gobierno de la República Dominicana mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán programados conjuntamente por el Gobierno de la República Dominicana y la Agencia para el Desarrollo Internacional y utilizados para financiar las medidas de ayuda propia establecidas en el acuerdo y para fomentar las actividades de mano de obra intensiva en las siguientes áreas del proyecto: caminos vecinales; producción y distribución de semillas mejoradas; préstamos a grupos de pequeños agricultores; ganado de pequeños agricultores; pequeñas represas y canales; ampliación de actividades de planificación familiar y ampliación del papel de la mujer en el proceso de desarrollo.

PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

A. El presente Acuerdo podrá darse por terminado, por cualquier motivo, por uno de los Gobiernos mediante un aviso al efecto enviado al otro Gobierno, y por el Gobierno del país exportador si éste determina que el programa de ayuda propia descrito no se está llevando a cabo adecuadamente. Tal terminación no disminuirá cualquier obligación financiera en la que el Gobierno del país importador haya incurrido antes de la fecha de terminación.

B. El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día 28 de septiembre de 1977.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República Dominicana

<sup>1</sup> Signed by Robert A. Hurwitch—Signé par Robert A. Hurwitch.

<sup>2</sup> Signed by Gómez Bergés—Signé par Gómez Bergés.

AMENDMENT TO THE COMMODITY TABLE OF THE AGREEMENT OF  
28 SEPTEMBER 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINI-  
CAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES<sup>1</sup>

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Santo Domingo on 13 and 20 December 1977, which came into force on 20 December 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, item I, of the Commodity Table of the said Agreement as follows:

In item I, Commodity Table, under the column headed "Supply period (U.S. Fiscal Year)," change the entry to read, "1977 plus October 1, 1977, through January 31, 1978."

---

<sup>1</sup> See p. 108 of this volume.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République dominicaine (ci-après dénommée le «pays importateur»), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur, ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou les échanges commerciaux normaux avec les pays amis,

Compte tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique et, en particulier, pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique,

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées, alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles au pays importateur conformément au titre I de la loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, individuellement ou conjointement, pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur; et
- 2) A la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.



C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du gouvernement du pays exportateur, les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs du marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit, vendues selon un mode particulier de financement, ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus en vertu du présent Accord). Le supplément de fret maritime est la différence en plus, déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal, résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires battant pavillon des Etats-Unis. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur, ou les acheteurs agréés par lui, établiront une lettre de crédit libellée en dollars des Etats-Unis pour le montant estimé du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

## Article II

### A. *Paiement initial*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément à l'autorisation d'achat.

### B. *Loyer de l'argent utilisé*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout

état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison, si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé «loyer de l'argent utilisé») indiqué dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'article 103, *b*, de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera une proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins visées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, qui sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure, à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts, à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

#### C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

#### D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») sera le montant en dollars ordonnancé par le gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

*a*) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.

*b*) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnancement du crédit en dollars par le gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de 12 mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement

et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette deuxième partie.

#### E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, les paiements dus au gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, comme suit :

1. Les montants en dollars seront versés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, sauf si les deux gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.

2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

#### F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord, et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le gouvernement du pays exportateur le demandera mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit gouvernement et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

#### G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du gouvernement du pays exportateur :

1) En monnaies de pays tiers aisément convertibles à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au gouvernement du pays exportateur pour faire

face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou

- 2) En monnaie locale au taux de change spécifié dans l'article III, G, de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

### *Article III*

#### *A. Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées conformément au présent Accord ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique «Besoins habituels du marché» dans la deuxième partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés; les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;
- 2) Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi);
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique «Limitation des exportations» de la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie, ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

#### *B. Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

### C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le gouvernement du pays importateur.

### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux gouvernements, le gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

- 1) Les informations ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception;
- 2) Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché;
- 3) Un état des mesures prises par le gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe A, 2 et 3, du présent article;
- 4) Des statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu de l'Accord.

### E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement signé ou paraphé pour le compte du chargeur;
- 2) L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays;
- 3) L'utilisation sera réputée effective lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie locale à payer au gouvernement du pays exportateur sera celui, en vigueur à la date de l'acquiescement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas

moins favorable, pour le gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'applique pas un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe G.

#### H. Consultations

Les deux gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

#### I. Marquage des produits et publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer le marquage des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

### DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Mais/sorgho . . . . .	1977 plus du 1 <sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1977	30 000	2,6

#### Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

##### Crédit en dollars

1. Paiement initial, 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé, 10 p. 100 aux fins du paragraphe 104, a.
3. Nombre d'échéances de remboursement, 19.
4. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel, deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

#### Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besous habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères . . . . .	1977	38 000

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le maïs/sorgho : le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et le seigle, ainsi que les aliments des animaux composés contenant ces céréales.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à :

- 1) Accroître l'investissement global dans l'agriculture et le développement agricole, dans l'intérêt, notamment, de la population rurale pauvre et des petits agriculteurs;
- 2) Assurer un plus large accès aux marchés pour les petits agriculteurs et des possibilités d'emploi accrues aux travailleurs ruraux moyennant un programme de construction de routes de desserte;
- 3) Améliorer et développer le programme de crédit agricole du Gouvernement de la République dominicaine/Agence pour le développement international et, notamment, l'octroi de prêts aux petits agriculteurs de tout le pays en vue de leur permettre d'acquérir des moyens de travail tels que semences, engrais, pesticides et outillage manuel;
- 4) Accroître la productivité des terres sous cultures vivrières moyennant un programme élargi d'irrigation réalisé par le Gouvernement de la République dominicaine qui permettra aussi la distribution de nouvelles terres aux travailleurs qui en sont dépourvus;
- 5) Accroître la petite production agricole moyennant l'adaptation de variétés de plantes vivrières à grand rendement aux conditions locales dominicaines;
- 6) Développer les programmes de formation des petits agriculteurs aux techniques modernes de culture et de production;
- 7) Faire offrir par le Secrétariat à la santé aux populations rurales nécessiteuses du pays tout entier des prestations de santé élémentaires par exemple des vaccinations contre les maladies contagieuses communes ainsi que des prestations de planning familial.

*Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A. Les recettes que le Gouvernement de la République dominicaine tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées, d'accord entre le Gouvernement de la République dominicaine et l'Agence pour le développement international, au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et aux activités à forte composante de main-d'œuvre dans les secteurs suivants : routes de desserte rurales; production et distribution de semences améliorées; prêts aux groupements de petits agriculteurs; petit élevage fermier; petits barrages et canaux; développement du planning familial et de la contribution des femmes au développement national.

## TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 28 septembre 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[ROBERT A. HURWITCH]

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :  
[GÓMEZ BERGÉS]



MODIFICATION DU TABLEAU DES PRODUITS DE L'ACCORD DU  
28 SEPTEMBRE 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES<sup>1</sup>

---

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Saint-Domingue des 13 et 20 décembre 1977, lequel est entré en vigueur le 20 décembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier la deuxième partie, point 1, du Tableau des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

Au point 1, Liste des produits, dans la colonne «Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)», remplacer l'indication existante par «1977 plus du 1<sup>er</sup> octobre 1977 au 31 janvier 1978».

---

<sup>1</sup> Voir p. 126 du présent volume.



No. 17335

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HUNGARY**

**Agreement on trade relations (with annex and related letters). Signed at Budapest on 17 March 1978**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Registered by the United States of America on 24 November 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux relations commerciales (avec annexe et lettres connexes). Signé à Budapest le 17 mars 1978**

*Textes authentiques: anglais et hongrois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to develop further the friendship between the American and Hungarian peoples,

Noting the steady improvement in relations between the two countries,

Recognizing that the development of economic and commercial relations can contribute to a general strengthening of their relations,

Acknowledging that favorable conditions for the further long-term expansion of trade and economic cooperation exist between the two countries and can be further expanded to the benefit of both countries,

Desiring to develop long-term trade and economic cooperation based upon the principles of sovereign equality and mutual benefit,

Reaffirming the importance of the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> for the trade policies of the two countries,

Determined to give full effect to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe signed on August 1, 1975,

Agree as follows:

### *Article I.* MOST-FAVORED-NATION TREATMENT NONDISCRIMINATORY TRADE

1. The Parties shall apply between themselves the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol for the Accession of Hungary of August 8, 1973,<sup>3</sup> as those provisions apply to each Party, provided that to the extent that any provision of the General Agreement or its Protocols is inconsistent with any provision of this Agreement, the latter shall apply.

2. The Parties agree to maintain a satisfactory balance of concessions in trade and services during the period of this Agreement, and in particular to reciprocate satisfactorily reductions by the other Party in tariffs and non-tariff barriers to trade that result from multilateral negotiations.

### *Article II.* EXPANSION OF TRADE

1. The Parties shall take appropriate measures to encourage and facilitate the exchange of goods and services on the basis of mutual advantage, and to secure favorable conditions for the continuous, long-term development of trade relations, between firms, enterprises and companies of the two countries.

2. The Parties recognize the significant role which economic, industrial and technical cooperation may play in the further development of their economic and trade rela-

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1978, i.e., the date of the exchange of written notices of acceptance by the two Governments, in accordance with article XI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 236.

tions. They confirm their readiness to encourage, promote and facilitate these forms of cooperation between interested firms, enterprises and companies of their respective countries in the fields of industry, agriculture trade and technology.

3. Commercial transactions will be effected on the basis of contracts to be concluded between firms, enterprises and companies of the two countries in accordance with applicable laws and regulations. Such contracts, including contracts for services, especially those for commercial, technical, financial, transportation and insurance services, will generally be concluded on the basis of commercial considerations on terms customary in international commercial practice.

### *Article III.* BUSINESS FACILITATION

1. Each Party acknowledges that favorable conditions exist for the facilitation of business and the exchange of economic and commercial information in both countries. The Parties, through their laws and regulations, will continue to provide further business facilities, especially those indicated in this Article, to support the development of their mutual trade.

2. Firms, enterprises and companies of each Party shall be afforded access to all courts and, when applicable, to administrative bodies of the other Party as plaintiffs or defendants, or otherwise, in accordance with the laws in force in the territory of such other Party, on the basis of most-favored-nation treatment.

3. Each Party shall permit firms, enterprises and companies of the other Party to advertise and promote its products and services and provide technical services, in compliance with the respective laws and regulations of each Party.

4. Each Party reaffirms its commitments made in the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material, done at Geneva on November 7, 1952.<sup>1</sup>

5. Firms, enterprises and companies of each Party may initiate and maintain contact with present and potential buyers, users and suppliers for authorized purposes, including the exchange of technical and economic information and for the purposes specified in contracts between firms, enterprises and companies of each Party, in accordance with laws and regulations in force.

6. Each Party shall permit and facilitate the entry, exit and stay within its territory of foreign employees and foreign representatives of the other Party's firms, enterprises and companies, subject to applicable laws and regulations.

7. Each Party will continue to publish and to make available economic and commercial information to promote trade and to help firms, enterprises and companies engaged in commercial activities.

8. Each Party will encourage the participation of its firms, enterprises and companies in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars in the other country. Similarly, each Party will encourage firms, enterprises and companies of the other Party to participate in trade promotional events in its territory. Subject to the laws in force within their territories, the Parties agree to allow the import and re-export on a duty-free basis of all articles for use in promotional events, provided that such articles are not sold or otherwise transferred.

9. Each Party agrees to provide its good offices to assist in the solution of business facilitation problems. For this purpose, each Party will designate appropriate organiza-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255.

tions within its government to which firms, enterprises and companies of the other Party will have ready access in order to present business facilitation problems in cases where all normal channels have been exhausted.

10. Neither Party shall take measures which should unreasonably impair the contractual rights or other interests acquired within its territory by firms, enterprises and companies of the other Party.

11. Representation of the firms, enterprises and companies of one Party in the territory of the other shall be facilitated in accordance with the following provisions:

A. Each Party recognizes the value of representation in its territory of firms, enterprises and companies of the other Party, either by local firms, enterprises and companies on the basis of agency contracts, or by commercial representations, as defined in Article X, paragraph 2, subject to laws and regulations of each Party.

B. They agree to facilitate the establishment and operation of such agency or commercial representations. Applications for any authorizations required for the establishment and operation of commercial representations shall be acted upon without delay.

C. Firms, enterprises and companies of each Party that have or desire to open commercial representations in the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to firms, enterprises and companies of any third country.

D. Firms, enterprises and companies operating commercial representations may hire, directly compensate at lawful rates, and terminate the employment of nationals of the host country or of third countries, in accordance with laws and regulations in force in the host country. Persons other than local nationals may be employed in accordance with laws applicable to the entry and sojourn of aliens.

E. Commercial representations shall be permitted to import office equipment and automobiles for their operation, subject to applicable customs regulations. In the event of termination of the operation of a commercial representation, it shall be permitted to export equipment properly imported under this Article.

F. Each Party shall permit foreign employees of commercial representations of the other Party to reside in its territory along with their families, subject to its laws and regulations applicable to the entry and sojourn of aliens. Foreign employees of commercial representations shall be permitted to secure housing and office facilities.

G. Each Party shall normally issue multiple entry and exit visas to foreign employees of commercial representations and their families who are assigned in that capacity in its territory; such persons shall be permitted to import personal effects for personal use and not for any other person nor for sale duty-free in accordance with applicable customs procedures. They shall be permitted to export their imported personal effects duty-free.

H. The Parties recognize the value of facilitating the work of other persons who may be assigned in their territory in connection with activities related to this Agreement. To this end, the two preceding subparagraphs of this Article shall apply with respect to:

- i. Foreign employees of joint ventures involving firms, enterprises and companies of both Parties who are assigned in the territory of the other Party for purposes of the joint venture; and
- ii. Employees of other representatives of firms, enterprises or companies of either Party who are assigned in the territory of the other Party pursuant to sales or other contracts between firms, enterprises and companies of the Parties.

*Article IV. FINANCIAL PROVISIONS RELATING TO TRADE*

1. Firms, enterprises and companies of either Party will conduct their financial transactions with the firms, enterprises and companies of the other Party, including those specified in paragraphs 2 through 5, in accordance with applicable laws and regulations of each Party.

2. Financial transactions between firms, enterprises and companies of the two countries shall be carried out in United States dollars or any other freely convertible currency unless the parties to the transaction agree otherwise.

3. Each Party shall grant any authorizations which may be necessary to the firms, enterprises and companies of the other Party on the basis of most-favored-nation treatment with respect to:

- A. Transactions involving payments, remittances and transfers of convertible currencies or financial instruments representative thereof between the territories of the two Parties, as well as between the territory of that Party and that of any third country;
- B. Rates of exchange and matters relating thereto;
- C. Opening and maintaining accounts in local and any convertible currency in financial institutions and with respect to use of such currencies.

4. Expenditures in the territory of a Party by firms, enterprises and companies of the other Party may be made in local currency received in an authorized manner.

5. Except in time of declared national emergency, neither Party shall place restrictions upon the export from its territory of freely convertible currencies or deposits, or instruments representative thereof, by the firms, enterprises and companies or Government of the other Party, provided such currencies, deposits, or instruments were received in an authorized manner.

*Article V. INDUSTRIAL PROPERTY, COPYRIGHTS  
AND INDUSTRIAL RIGHTS AND PROCESSES*

1. Each Party reaffirms the commitments made with respect to industrial property in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property as revised at Stockholm on July 14, 1967.<sup>1</sup>

2. Each Party reaffirms the commitments made in the Universal Copyright Convention of September 6, 1952,<sup>2</sup> as revised at Paris on July 24, 1971.<sup>3</sup>

3. Each Party shall provide to the firms, enterprises and companies of the other Party national treatment or most-favored-nation treatment, whichever is more favorable, with respect to legal protection of other industrial rights and processes.

*Article VI. GOVERNMENT COMMERCIAL OFFICES*

1. In order to promote the expansion of trade and economic cooperation between the Parties, each Party will permit and facilitate the establishment and operation of a government commercial office of the other Party as an integral part of its Embassy. This office may be located in premises separate from those occupied by the Embassy. The opening of branches of such government commercial offices shall be the subject of separate arrangements between the Parties. Representatives of firms, companies and enterprises of either Party shall have for commercial purposes full access to these offices.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 216, p. 132.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

2. Government commercial offices, and their respective officers and staff members, to the extent that they enjoy diplomatic immunity, shall not function as agents or principals in commercial transactions, or enter into contractual agreements on behalf of commercial organizations, or engage in other commercial activities inconsistent with their diplomatic status. They may, however, engage in general trade promotion activity.

#### *Article VII. MARKET DISRUPTION SAFEGUARDS*

1. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party whenever either actual or prospective imports of products originating in the territory of the other Party cause or threaten to cause or significantly contribute to market disruption. Market disruption exists within a domestic industry whenever imports of an article, like or directly competitive with an article produced by such domestic industry, are increasing rapidly, either absolutely or relatively, so as to be a significant cause of material injury, or threat thereof, to such domestic industry.

2. Either Party may impose restrictions, limitations or price measures on imports originating in the territory of the other Party to prevent or remedy actual or threatened market disruption.

3. The procedures for application of this Article are set forth in the Annex.

#### *Article VIII. SETTLEMENT OF COMMERCIAL DISPUTES*

1. The Parties encourage the prompt and equitable settlement of commercial disputes between their firms, enterprises and companies.

2. Both Parties endorse the adoption of arbitration for the settlement of such disputes not otherwise amicably resolved. The Parties encourage their respective firms, enterprises and companies to provide in their contracts for arbitration under internationally recognized arbitration rules. Such agreements may specify a place of arbitration in a country other than the Hungarian People's Republic or the United States of America that is a Party to the 1958 Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.<sup>1</sup> Parties to the contract may provide for any other place or rules of arbitration.

#### *Article IX. NATIONAL SECURITY*

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

#### *Article X. DEFINITIONS*

1. As used in this Agreement, the term "firms, enterprises and companies" of the United States means nationals, firms and companies of the United States engaged in commercial activities. "Firms, enterprises and companies" of the Hungarian People's Republic means firms, enterprises, companies and other legal persons authorized under the laws and regulations of the Hungarian People's Republic to carry on foreign trade or other activities mentioned in the respective paragraphs.

2. As used in this Agreement, the term "commercial representations" shall mean, in the case of representations established in the United States, any form of lawful business or commercial representation, other than representation by a U.S. firm, enterprise or company pursuant to an agency contract.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.



In the case of commercial representations established in the Hungarian People's Republic, the term shall mean direct commercial representations as provided for in Decree 8 of 1974 of the Minister of Foreign Trade, section 1, paragraph 3.

*Article XI.* ENTRY INTO FORCE, DURATION AND REVIEW

1. This Agreement, including its Annex and the three attached letters, which are integral parts of the Agreement, shall enter into force on the date of exchange of written notices of acceptance by the two Governments, and shall remain in force as provided in paragraph 2 of this Article.

2. A. The initial term of this Agreement shall be three years, subject to subparagraph B of this paragraph.

B. If either Party encounters or foresees a problem concerning its domestic legal authority to carry out any of its obligations under this Agreement, such Party shall request immediate consultations with the other Party. Once consultations have been requested, the other Party shall enter into such consultations as soon as possible concerning the circumstances that have arisen with a view to finding a solution to avoid action under subparagraph C.

C. If either Party does not have domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement, either Party may suspend the application of this Agreement or, with the agreement of the other Party, any part of this Agreement. In that event, the Parties will, to the fullest extent practicable and consistent with domestic law, seek to minimize disruption to existing trade relations between the two countries.

D. This Agreement shall be extended for successive periods of three years each unless either Party has given written notice to the other Party of the termination of this Agreement at least 30 days prior to its expiration.

3. The Parties agree to consult at the request of either Party to review the operation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Budapest on this seventeenth day of March, 1978, in two original copies, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the United States of America

[Signed—Signé]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic

ANNEX

1. A. In the consultations provided for under Article VII the Parties shall present and examine the factors relating to those imports that may be causing or threatening to cause, or significantly contributing to market disruption, as described in paragraph 1 of Article VII, and seek means of preventing or remedying such market disruption. They shall take due account of any

<sup>1</sup> Signed by Philip M. Kaiser—Signé par Philip M. Kaiser.

<sup>2</sup> Signed by J. Biro—Signé par J. Biro.

contracts between firms, enterprises and companies of the two countries concluded prior to the request for consultations and shall seek not to impair unreasonably rights of importers and exporters under such contracts. Such consultations shall provide for a review of the production, market, and trade situation of the product involved and may include such factors as trends in domestic production, profits of firms within the industry, the employment situation, sales, inventories, rates of increase of imports, market share, level and prices of imports, sources of supply, the situation of the exporter and any other aspect which may contribute to the examination of the situation. In the consultations, the partners shall take due account of whether newly marketed or well established products are involved; the mere appearance of a new product or products on the market may not necessarily be interpreted as a significant cause of material injury or as significantly contributing to market disruption. Such consultations shall be initiated promptly and concluded within ninety days of the request, unless otherwise agreed.

B. Unless a different solution is agreed upon, restrictions or limitations determined by the importing Party to be necessary to prevent or remedy the market disruption in question shall be implemented. The other Party shall then be free to deviate from its obligations to the first Party in respect of substantially equivalent trade as provided in the General Agreement on Tariffs and Trade.

C. In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

2. A. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall take appropriate measures to ensure that exports from its country of the products concerned do not exceed the quantities or vary from the restrictions established for imports of such products into the other country pursuant to paragraph I of this Annex.

B. Each Party may take appropriate measures with respect to imports into its country to ensure that imports of products originating in the other country comply with such quantitative limitations or other restrictions.

## RELATED LETTERS

### I

[Budapest,] March 17, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I wish to inform you that Hungarian State enterprises, including those which conduct foreign trade, are legal persons carrying out independent economic activities as provided for in the Civil Code of the Hungarian People's Republic and in accordance with the provisions of Law No. VI of 1977 on State Enterprises. On the basis of Section 31, paragraph (4) of the Civil Code, and of Section 27, paragraph (3) of the Law on State Enterprises, they themselves are responsible with their assets for their obligations. Accordingly, they shall not claim or enjoy immunities from suit or execution of judgment or other liability with respect to commercial transactions; they also shall not claim or enjoy immunities from taxation except as may result from other bilateral agreements.

Sincerely,

[Signed]

JOZSEF BIRO  
Minister for Foreign Trade

His Excellency Philip M. Kaiser  
Ambassador of the United States of America  
to the Hungarian People's Republic  
Budapest

## II

[Budapest,] March 17, 1978

Dear Mr. Minister:

I wish to inform you that the United States Government has no objection in principle to the establishment of a bilateral joint commission or other formal consultative mechanism appropriately structured to contribute to Hungarian-U.S. trade and economic relations. However, the United States believes that this matter should be considered separately from this Agreement on Trade Relations.

Accordingly, the United States is prepared to consider a Hungarian proposal to establish such a consultative mechanism.

Sincerely,

[Signed]

PHILIP M. KAISER  
Ambassador

His Excellency Jozsef Biro  
Minister for Foreign Trade  
of the Hungarian People's Republic

## III

[Budapest,] March 17, 1978

Dear Mr. Minister:

With reference to Article I, paragraph 1, of the Agreement on Trade Relations between Hungary and the United States, I wish to convey the understanding of the Government of the United States that it shall, with respect to Hungary, apply the General Agreement on Tariffs and Trade (except for Article II thereof) and the Protocol for the Accession of Hungary, to the extent not inconsistent with this Agreement on Trade Relations, as though the United States had disinvoked Article XXXV of the GATT with respect to Hungary.

Sincerely,

[Signed]

PHILIP M. KAISER  
Ambassador

His Excellency Jozsef Biro  
Minister for Foreign Trade  
of the Hungarian People's Republic

## [HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS A  
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI KERESKEDELMI KAP-  
CSOLATOKRÓL

Az Amerikai Egyesült Államok kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy továbbfejlesszék az amerikai és a magyar nép közötti barátságot,

megállapítva a két ország közötti kapcsolatok folyamatos javulását,

felismerve, hogy a gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok fejlesztése hozzájárulhat kapcsolataik általános megerősödéséhez,

elismerve, hogy kedvezőek a feltételek a két ország közötti kereskedelem és gazdasági együttműködés további hosszú távú bővítéséhez és azok tovább bővíthetők mindkét ország javára,

attól az óhajtól vezérelve, hogy fejlesszék a hosszú távú kereskedelmi és gazdasági együttműködést a szuverén egyenlőség és a kölcsönös előnyök elvei alapján,

újra megerősítve az Általános Vámtarifa- és Kereskedelmi Egyezmény elveinek jelentőségét a két ország kereskedelempolitikája szempontjából,

elhatározva, hogy teljes érvényesülést biztosítanak az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia 1975. augusztus 1-én aláírt Záróokmányának,

az alábbiakban állapodnak meg:

*I. Cikk.* LEGNAGYOBB KEDVEZMÉNYES ELBÁNÁS DISZKRIMINÁCIÓMENTES  
KERESKEDELEM

1. A Felek alkalmazzák egymás között az Általános Vámtarifa- és Kereskedelmi Egyezmény, és a Magyarország csatlakozásáról szóló 1973. augusztus 8-i Jegyzőkönyv rendelkezéseit úgy, ahogy ezek a rendelkezések mindkét Félre alkalmazandók azzal, hogy amennyiben az Általános Egyezmény vagy Jegyzőkönyveinek bármely rendelkezése eltér a jelen Megállapodás bármely rendelkezésétől, akkor ez utóbbit kell alkalmazni.

2. A Felek megállapodnak, hogy a jelen Megállapodás tartama alatt a kereskedelem és szolgáltatások terén a kedvezmények kielégítő egyensúlyát tartják fenn, és különösen, hogy kielégítőben viszonzozzák a másik Fél által a multilaterális tárgyalások eredményeként adott vámcsökkentéseket és a nem vámjellegű akadályok csökkentését.

*II. Cikk.* A KERESKEDELEM BŐVÍTÉSE

1. A Felek megfelelő intézkedéseket hoznak, hogy ösztönözzék és megkönnyítsék a két ország cégei, vállalatai és társaságai közötti árucserét és szolgáltatások cseréjét kölcsönösen előnyös alapon, és kedvező feltételeket biztosítsanak a két ország cégei, vállalatai és társaságai közötti kereskedelmi kapcsolatok folyamatos, hosszú távú fejlesztéséhez.

2. A Felek elismerik, hogy a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés jelentős szerepet játszhat gazdasági és kereskedelmi kapcsolataik további fejlődésében. Megerősítik készségüket arra, hogy ösztönözzék, előmozdítsák és megkönnyítsék az együttműködés

ezen formáit országaik érdekelt cégei, vállalatai és társaságai között az ipar, a mezőgazdaság, a kereskedelem és a technológia területein.

3. A kereskedelmi ügyletek a két ország cégei, vállalatai és társaságai között a vonatkozó törvények és rendelkezések szerint megkötött szerződések alapján valósulnak meg. Ezeket a szerződéseket, beleértve a szolgáltatásokra vonatkozó szerződéseket, különösen a kereskedelmi, műszaki, pénzügyi, szállítási és biztosítási szolgáltatásokat, általában kereskedelmi megfontolások alapján, a nemzetközi kereskedelmi gyakorlatban szokásos feltételek szerint kötik meg.

### III. Cikk. ÜZLETI KAPCSOLATOK ELŐSEGÍTÉSE

1. A Felek elismerik, hogy mindkét országban kedvezőek a feltételek az üzleti kapcsolatok elősegítése és a gazdasági és kereskedelmi információk cseréje terén. A Felek, törvényeiken és rendelkezéseiken keresztül, folytatják a további üzleti kapcsolatok elősegítését célzó könnyítések nyújtását, különösen a jelen Cikkben említettekét, hogy támogassák kölcsönös kereskedelmük fejlődését.

2. Mindkét Fél cégei, vállalatai és társaságai számára biztosítják a másik Fél valamennyi bíróságának és, ha helye van, államigazgatási szerveinek igénybevételét felperesi, alperesi, vagy egyéb minőségben, e másik Fél területén érvényben levő törvényeknek megfelelően, a legnagyobb kedvezményes elbánás alapján.

3. Mindkét Fél lehetővé teszi a másik Fél cégei, vállalatai és társaságai számára, hogy reklámozzák és előmozdítsák termékeik és szolgáltatásaik piaci helyzetét, és műszaki szolgáltatásokat nyújtsanak, a két Fél vonatkozó törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően.

4. Mindkét Fél megerősíti azokat a kötelezettségeket, amelyeket a Genfben 1952. november 7-én kelt, az áruminták és kereskedelmi propagandaanyagok behozatalának megkönnyítésére vonatkozó nemzetközi Egyezmény alapján vállalt.

5. Mindkét Fél cégei, vállalatai és társaságai engedélyezett célokból kezdeményezhetnek és tarthatnak fenn kapcsolatokat jelenlegi és lehetséges vevőkkel, felhasználókkal és szállítókkal, beleértve a műszaki és gazdasági információk cseréjét, és olyan célokat, amelyeket a két Fél cégei, vállalatai és társaságai közötti szerződésekben az érvényben levő törvények és rendelkezések szerint határoztak meg.

6. Az alkalmazandó törvényektől és rendelkezésektől függően mindkét Fél lehetővé teszi és megkönnyíti a másik Fél cégei, vállalatai és társaságai, külföldi alkalmazottai és külföldi megbízottai számára területére való beutazást, a kiutazást, valamint a tartózkodást.

7. Mindkét Fél továbbra is kiad és hozzáférhetővé tesz gazdasági és kereskedelmi információkat, hogy előmozdítsa a kereskedelmet és segítse a kereskedelmi tevékenységet folytató cégeket, vállalatokat és társaságokat.

8. Mindkét Fél ösztönzi cégei, vállalatai és társaságai részvételét olyan kereskedelemfejlesztő eseményeken, mint vásárok, kiállítások, küldöttségek és szemináriumok, amelyeket a másik országban rendeznek. Hasonlóképpen mindkét Fél ösztönzi a másik Fél cégeit, vállalatait és társaságait, hogy részt vegyenek az ő területén rendezett kereskedelemfejlesztő eseményeken. A területeiken érvényes törvények figyelembevételével, a Felek megegyeznek, hogy lehetővé teszik a kereskedelemfejlesztő eseményeken felhasznált valamennyi cikk vámmentes behozatalát és reexportálását, feltéve, hogy ezek a cikkek nem kerülnek eladásra vagy egyéb módon átruházásra.

9. A két Fél megegyezik, hogy közbenjár az üzleti kapcsolatok elősegítésével összefüggő problémák megoldásának segítése érdekében. E célból mindegyik Fél kijelöl megfelelő kormányzati szervezeteket, amelyekhez a másik Fél cégei, vállalatai és

társaságai fordulhatnak, hogy előadják üzleti kapcsolataik elősegítésével összefüggő problémáikat olyan esetekben, amikor már minden rendes utat igénybe vettek.

10. Egyik Fél sem hoz olyan intézkedéseket, amelyek méltánytalanul csorbítják a másik Fél cégei, vállalatai és társaságai által az ő területén szerzett szerződéses jogokat vagy egyéb érdekeket.

11. Az egyik Fél cégei, vállalatai és társaságai részére a másik Fél területén való képviselőtükhöz az alábbiak szerinti könnyítések fognak rendelkezésre állni:

A. Mindkét Fél elismeri annak hasznosságát, hogy a másik Fél cégei, vállalatai és társaságai területén vagy helyi cégek, vállalatok és társaságok útján ügynöki szerződések alapján, vagy a X. Cikk 2. pontjában meghatározott kereskedelmi képviselőteken keresztül képviseltesék magukat, a két Fél törvényei és rendelkezései szerint.

B. Egyetértenek abban, hogy megkönnyítik az ilyen ügynökségek vagy kereskedelmi képviselőtekek létesítését és működését. A kereskedelmi képviselőtekek létesítéséhez és működéséhez szükséges engedélyek iránti kérelmekkel kapcsolatban késedelem nélkül eljárnak.

C. Mindkét Fél cégei, vállalatai és társaságai, amelyek a másik Fél területén kereskedelmi képviselőtekekkel rendelkeznek vagy kereskedelmi képviselőteket kívánnak nyitni, nem kevésbé kedvező elbánást fognak élvezni, mint amelyet bármely harmadik ország cégei, vállalatai és társaságai élveznek.

D. Kereskedelmi képviselőteket működtető cégek, vállalatok és társaságok a vendéglátó országban érvényes törvényeknek és rendelkezéseknek megfelelően alkalmazhatják a vendéglátó ország vagy harmadik országok állampolgárait, közvetlenül fizethetik őket törvényes díjszabás szerint és szüntethetik meg alkalmazásukat. A nem helyi állampolgárokat az idegenek beutazására és tartózkodására vonatkozó törvények szerint lehet alkalmazni.

E. A kereskedelmi képviselőtekek az alkalmazandó vámrendelkezéseknek megfelelően hozhatnak be a kereskedelmi képviselőtekek működéséhez szükséges irodai berendezéseket és gépkocsikat. Ha valamely kereskedelmi képviselőtekek működését megszüntetik, a képviselőtekek a jelen Cikk alapján megfelelően behozott berendezéseket kiviheti.

F. Mindkét Fél lehetővé teszi a másik Fél kereskedelmi képviselőtekei külföldi alkalmazottai számára, hogy családjukkal együtt területén lakjanak, az idegenek beutazására és tartózkodására vonatkozó törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően. A kereskedelmi képviselőtekek külföldi alkalmazottai lakás- és irodai lehetőségeket biztosíthatnak.

G. Mindkét Fél általában kiadja a többszöri beés kilépésre jogosító vizumokat a kereskedelmi képviselőtekek azon külföldi alkalmazottai és családjuk számára, akik ilyen minőségben tartózkodnak területén; ezek a személyek a személyes használatra és nem bármely más személynek vagy nem eladásra szánt személyes ingóságokat vámmentesen bevihetik az alkalmazandó vám eljárásoknak megfelelően. A bevitt személyes ingóságokat vámmentesen kivihetik.

H. A Felek elismerik annak hasznosságát, hogy megkönnyítsék az olyan egyéb személyek munkáját, akik a jelen Megállapodás körébe tartozó tevékenységekkel kapcsolatban tartózkodnak területükön. E célból a jelen Cikk előző két alpontja vonatkozik:

- i. Olyan közös vállalatok külföldi alkalmazottaira, amelyekben a két Fél cégei, vállalatai és társaságai vesznek részt, és akiket a másik Fél területére a közös vállalathoz küldenek ki; és

- ii. Bármelyik Fél cégeinek, vállalatának vagy társaságainak alkalmazottaira és egyéb megbizottaira, akiket a másik Fél területére a két Fél cégei, vállalatai és társaságai között létrejött adásvételi vagy egyéb szerződések alapján küldenek ki.

#### IV. Cikk. KERESKEDELEMRE VONATKOZÓ PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEK

1. Az egyik Fél cégei, vállalatai és társaságai a másik Fél cégeivel, vállalataival és társaságaival pénzügyi műveleteket, ideértve a 2-5. pontban foglalt műveleteket is, a két Fél vonatkozó törvényei és rendelkezései szerint folytatnak.

2. A két ország cégei, vállalatai és társaságai közötti pénzügyi műveleteket USA dollárban vagy bármely más szabadon átváltható valutában eszközlik, kivéve, ha az ügylet felei másként egyeznek meg.

3. Mindkét Fél a legnagyobb kedvezményes elbánás alapján ad meg minden olyan engedélyt, amelyre a másik Fél cégeinek, vállalatának és társaságainak szüksége van, az alábbiak tekintetében:

A. Fizetési műveletek, beleértve a konvertibilis devizában teljesített fizetéseket és átutalásokat, valamint az azokat megtestesítő okmányok átruházásait, a két Fél területe között, valamint az illető Fél és bármely harmadik ország területe között;

B. Árfolyamok és azokkal kapcsolatos ügyek;

C. Számlák nyitása és fenntartása helyi vagy bármely konvertibilis devizában pénzügyi intézményeknél, továbbá e devizák felhasználása.

4. Az egyik Fél területén felmerülő kiadásait a másik Fél cégei, vállalatai és társaságai engedélyezett módon szerzett helyi pénznemben fizethetik.

5. A meghirdetett nemzeti szükségállapotot kivéve egyik Fél sem korlátozza a másik Fél cégeit, vállalatait és társaságait vagy Kormányát a szabadon átváltható valuták vagy betétek vagy az azokat megtestesítő okmányok területéről történő kivitelében, feltéve, hogy a fenti valutákat, betéteket vagy okmányokat engedélyezett módon szerezték.

#### V. Cikk. IPARI TULAJDON, SZERZŐI JOGOK, ÉS IMPARI JOGOK, ÉS ELJÁRÁSOK

1. Mindkét Fél ez alkalommal is megerősíti azokat a kötelezettségeket, amelyeket az ipari tulajdonra vonatkozólag a Stockholmban 1967. július 14-én módosított, az ipari tulajdon védelméről szóló Párizsi Egyezményben foglaltak szerint vállalt.

2. Mindkét Fél ez alkalommal is megerősíti azokat a kötelezettségeket, amelyeket az 1952. szeptember 6-án kelt, a Párizsban 1971. július 24-én módosított Egyetemes Szerzői Jogi Egyezmény magában foglal.

3. Mindkét Fél a másik Fél cégeinek, vállalatának és társaságainak nemzeti elbánást vagy legnagyobb kedvezményes elbánást nyújt, — amelyik elbánás kedvezőbb — az egyéb ipari jogok és eljárások jogi védelmére.

#### VI. Cikk. KORMÁNYOK KERESKEDELMELI IRODÁI

1. A Felek közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködés bővítésének elősegítésére, mindkét Fél lehetővé teszi és megkönnyíti, hogy a másik Fél kormánya egy kereskedelmi irodát létesítsen és működtessen nagykövetsége szerves részeként. Ez az iroda a nagykövetség helyiségeitől külön is elhelyezhető. A kormányok kereskedelmi irodája fiókjainak nyitása a Felek közti külön megegyezés tárgyát képezi. A két Fél cégeinek, vállalatának és társaságainak megbizottai kereskedelmi célokból teljes mértékben kapcsolatba léphetnek ezekkel az irodákkal.

2. A kormányok kereskedelmi irodái, azok tisztviselői és alkalmazottai, olyan mértékben, amennyiben diplomáciai mentességet élveznek, nem tevékenykedhetnek ügynökként vagy megbízóként kereskedelmi ügyletekben, nem köthetnek szerződéseket kereskedelmi szervezetek nevében, és nem vehetnek részt más olyan kereskedelmi tevékenységben, amely diplomáciai státusukkal összeegyeztethetetlen. Általános kereskedelemfejlesztő tevékenységet azonban folytathatnak.

#### VII. Cikk. VÉDŐINTÉZKEDÉSEK PIACZAVARÁS ELLEN

1. A Felek megegyeznek, hogy bármelyik Fél kérésére azonnal konzultálnak, ha a másik Fél területéről származó termékek tényleges vagy várható behozatala piacszavarást okoz, azzal fenyeget, vagy ahhoz jelentősen hozzájárul. Piacszavarás áll fenn valamely hazai iparágban, ha az adott iparág által előállított cikkhez hasonló, vagy azzal közvetlenül versenyző cikk behozatala hirtelen növekszik, akár abszolút, akár viszonylagos értelemben úgy, hogy a hazai iparágat ért anyagi kár, vagy ilyen kár veszélyének jelentős mértékben okozója.

2. Bármelyik Fél korlátozásokat, megkötéseket vagy érintkezéseket alkalmazhat a másik Fél területéről származó behozattal szemben a tényleges piacszavarás, vagy a piacszavarás veszélyének megelőzésére vagy orvoslására.

3. A jelen Cikk alkalmazásának eljárásait a Melléklet tartalmazza.

#### VIII. Cikk. KERESKEDELMI VITÁK RENDEZÉSE

1. A Felek ajánlják a cégeik, vállalataik és társaságaik közötti kereskedelmi viták azonnali és méltányos rendezését.

2. Mindkét Fél egyetért a választott bírósági eljárás alkalmazásával olyan viták rendezésére, amelyeket egyébként nem tudtak békésen rendezni. A Felek bátorítják cégeiket, vállalataikat és társaságaikat, hogy szerződéseikben nemzetközileg elfogadott választott bírósági szabályok szerinti választott bírósági eljárást kössenek ki. Az ilyen megállapodásokban kiköthetik, hogy a választott bíróság helye az Amerikai Egyesült Államokon és a Magyar Népköztársaságon kívüli olyan ország legyen, amely szerződő fele a külföldi választott bírósági határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló 1958. évi Egyezménynek. A szerződéses megállapodásokban kiköthetik a választott bírósági eljárás bármely egyéb helyét vagy szabályait.

#### IX. Cikk. NEMZETBIZTONSÁG

A jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozzák egyik Fél jogát sem abban, hogy bármilyen intézkedést hozzon biztonsági érdekei védelmére.

#### X. Cikk. MEGHATÁROZÁSOK

1. A jelen Megállapodásban az Egyesült Államok "cégei, vállalatai és társaságai" kifejezés az Egyesült Államok kereskedelmi tevékenységet folytató állampolgárait, cégeit és vállalatait jelenti. A Magyar Népköztársaság "cégei, vállalatai és társaságai" kifejezés a Magyar Népköztársaság olyan cégeit, vállalatait és társaságait, valamint egyéb jogi személyeit jelenti, amelyek a Magyar Népköztársaság törvényei és rendelkezései alapján jogosultak külkereskedelmi vagy egyéb, a vonatkozó pontokban említett tevékenységek folytatására.

2. A jelen Megállapodásban a "kereskedelmi képviselők" kifejezés az Egyesült Államokban létesített képviselők esetében a törvényes üzleti vagy kereskedelmi



képviselőt bármely formáját jelenti, az USA cégek, vállalatok és társaságok által ügynöki szerződés alapján létesített képviselőt kivételével.

A Magyar Népköztársaság területén létesített kereskedelmi képviselők esetében a kifejezés a 8/1974. KKM sz. rendelet 1. § (3) bekezdése szerinti közvetlen kereskedelmi képviselőket jelenti.

#### XI. Cikk. HATÁLYBALÉPÉS, ÉRVÉNYESSÉG IDŐTARTAMA ÉS FELÜLVIZSGÁLAT

1. A jelen Megállapodás, beleértve mellékletét és a három csatolt levelet, amelyek a Megállapodás szerves részét képezik, a két Kormány által történt jóváhagyásról szóló írásbeli jegyzékváltás napján lép hatályba, és a jelen Cikk 2. pontja rendelkezéseinek megfelelően marad érvényben.

2. A. A jelen Megállapodás kezdeti időtartama három év, a jelen pont C. alpontja figyelembevételével.

B. Ha bármelyik Fél hazai törvényes felhatalmazása terén nehézségbe ütközik vagy előre látja nehézség bekövetkeztét, hogy teljesítse a jelen Megállapodásból fakadó bármely kötelezettségét, ez a Fél azonnali konzultációt kell, hogy kérjen a másik Félétől. Ha ilyen konzultációt kértek, a másik Fél a lehető legrövidebb időn belül konzultál az előállt körülményekről, annak érdekében, hogy megoldást találjanak és elkerüljék a C. alpont szerinti eljárást.

C. Ha valamelyik Fél a jelen Megállapodásból fakadó kötelezettségei teljesítéséhez nem rendelkezik hazai törvényes felhatalmazással, bármelyik Fél felfüggesztheti a jelen Megállapodás alkalmazását, vagy a másik Fél egyetértésével a Megállapodás bármely részének alkalmazását. Ilyen esetben a Felek, a lehetséges legnagyobb mértékben, és a belföldi törvényekkel összhangban, arra törekcsenek, hogy a legkisebb mértékre csökkentsék a két ország közti kereskedelmi kapcsolatokban bekövetkezett zavarokat.

D. A jelen Megállapodás további, három éves időszakokra meghosszabbodik, ha egyik Fél sem közli írásban a másik Féllel, a lejárat előtt legalább 30 nappal a Megállapodás felmondását.

3. A Felek megegyeznek, hogy bármelyik Fél kérésére konzultációt folytatnak a jelen Megállapodás működésének és a Felek közötti kapcsolatok egyéb idevágó szempontjainak áttekintésére.

FENTIEK HITELÉUL a Felek felhatalmazott megbizottai a jelen Megállapodást aláírták.

KELT Budapcsten, 1978. március 17-én két eredeti példányban angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

[Signed—Signe]<sup>1</sup>

Az Amerikai Egyesült Államok  
Kormánya Nevében

[Signed—Signe]<sup>2</sup>

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya Nevében

#### MELLÉKLET

1. A. A VII. Cikk alapján előirányzott konzultációk során a Felek ismertetik és megvizsgálják az olyan behozatalokra vonatkozó tényezőket, amelyek piacszavarást okozhatnak, piaczavarás okozásával fenyegetnek, vagy piaczavaráshoz jelentősen hozzájárulnak, a VII. Cikk 1. pontjában foglaltak szerint, és keresik azokat az eszközöket, amelyekkel a piaczavarás megelőzhető

<sup>1</sup> Signed by Philip M. Kaiser—Signé par Philip M. Kaiser.

<sup>2</sup> Signed by J. Biro—Signé par J. Biro.

vagy orvosolható. A Felek kellően figyelembe vesznek minden olyan szerződést, amelyet a két ország cégei, vállalatai és társaságai a konzultációra vonatkozó kérés előtt kötöttek, és arra törekszenek, hogy ne csorbítsák méltánytalanul az importőrök és exportőrök e szerződésekből eredő jogait. A konzultációkon áttekintik a kérdéses termék termelési, piaci és kereskedelmi helyzetét, és olyan tényezőket is, mint a belföldi termelés irányzatai, az iparág cégeinek profitja, foglalkoztatottsági helyzet, eladások, készletek, az importnövekedés mértéke, piaci részesedés, importszint és importárak, beszerzési források, az exportőr helyzete, és bármely más olyan szempontot, amely hozzájárulhat a helyzet vizsgálatához. A konzultációk során a Felek kellően figyelembe veszik, hogy új, vagy a piacon már bevezetett termékről van-e szó; pusztán az a tény, hogy egy új termék vagy termékek jelennek meg a piacon, nem értelmezhető szükségszerűleg úgy, hogy jelentős oka az anyagi káruak, vagy jelentősen hozzájárul a piacvaráshoz. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul megkezdik és a kéréstől számított kilencven napon belül befejezik, kivéve, ha másként egyeznek meg.

B. Ha másként nem állapodnak meg, azokat a korlátozásokat és megkötéseket alkalmazzák, amelyeket az importáló Fél szükségesnek tart a kérdéses piacvarás megelőzésére vagy orvoslására. A másik Félnek ekkor jobában áll, hogy eltérjen az előbbi Fél iránti kötelezettségeitől a lényegében azonos nagyságú kereskedelem tekintetében, az Általános Vámtarifa- és Kereskedelmi Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

C. Kritikus körülmények között, amikor a késelem nehezen helyrehozható kárt okozna, a fenti megelőző vagy orvosló intézkedéseket ideiglenesen alkalmazhatják előzetes konzultáció nélkül is, azzal a feltétellel, hogy a konzultációt az intézkedés bevezetése után azonnal megkezdik.

2. A. A vonatkozó törvények és rendelkezések betartásával mindkét Fél megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a szóbanforgó termékek országából történő kivitele ne haladja meg azokat a mennyiségeket, és ne térjen el azoktól a korlátozásoktól, amelyeket az ilyen termékeknek a másik országba történő bevitelére a jelen Melléklet 1. pontja alapján megállapítottak.

B. Mindkét Fél megteheti a szükséges intézkedéseket az országába irányuló behozatal tekintetében annak biztosítására, hogy a másik országból származó termékek behozatala megfeleljen a fenti mennyiségi megkötéseknek és egyéb korlátozásoknak.

#### [RELATED LETTERS — LETTRES CONNEXES]

Budapest, 1978. március 17.

Tisztelt Nagykövet Ur!

Tájékoztatom, hogy a magyar állami vállalatok, beleértve a külkereskedelmi tevékenységet folytató állami vállalatokat is, a Magyar Népköztársaság Polgári Törvénykönyve és az állami vállalatokról szóló 1977. évi VI. törvény előírásai szerint önálló gazdálkodást folytató jogi személyek. A Polgári Törvénykönyv 31. § (4) bekezdése és az állami vállalatokról szóló törvény 27. § (3) bekezdése alapján kötelezettségeikért vagyonukkal saját maguk felelnek. Ennek megfelelően nem igényelnek vagy élveznek mentességet per, bírói határozat végrehajtása vagy egyéb felelősség alól kereskedelmi ügyletek tekintetében, továbbá nem igényelnek és nem élveznek mentességet adózás alól, kivéve, ha erre más kétoldalú megállapodás lehetőséget nyújt.

Tisztelettel:

[Signed—Signé]

BÍRÓ JÓZSEF

Külkereskedelmi Miniszter

Philip M. Kaiser úrnak  
Az Amerikai Egyesült Államok  
nagykövetének  
Budapest

## II

Budapest, 1978. március 17.

Tisztelt Miniszter Ur!

Tájékoztatom, hogy az Egyesült Államok kormányának elvileg nincs ellenvetése az ellen, hogy kétoldalú vegyes bizottságot vagy egy megfelelően kialakított más formális konzultációs mechanizmust létesítsenek az Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatokhoz való hozzájárulásként. Az Egyesült Államok azonban úgy véli, hogy ezt az ügyet a kereskedelmi kapcsolatokról szóló jelen Megállapodástól függetlenül kell mérlegelni.

Ennek megfelelően az Egyesült Államok kész megvizsgálni a fenti konzultációs mechanizmus létrehozására vonatkozó magyar javaslatot.

Tisztelettel:

[Signed—Signé]  
PHILIP M. KAISER  
Nagykövet

Bíró József úrnak  
A Magyar Népköztársaság külkereskedelmi  
miniszterének  
Budapest

## III

Budapest, 1978, március 17.

Tisztelt Miniszter Ur!

Hivatkozással az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatokról szóló Megállapodás I. Cikkének (1) pontjára, közlöm az Egyesült Államok kormányának azt az egyetértését, hogy Magyarországra vonatkozóan alkalmazni fogja az Általános Vámtarifa- és Kereskedelmi Egyezményt (kivéve annak II. cikkét) és Magyarország csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyvet, olyan mértékben, amennyire nem tér el a kereskedelmi kapcsolatokról szóló jelen Megállapodástól, úgy, mintha az Egyesült Államok már felfüggesztette volna az Általános Egyezmény XXXV. cikkének alkalmazását Magyarországgal szemben.

Tisztelettel:

[Signed—Signé]  
PHILIP M. KAISER  
Nagykövet

Bíró József úrnak  
A Magyar Népköztársaság külkereskedelmi  
miniszterének  
Budapest

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer davantage l'amitié entre les peuples américain et hongrois,

Notant l'amélioration progressive des relations entre les deux pays,

Reconnaissant que le développement des relations économiques et commerciales peut contribuer au renforcement général de leurs relations,

Reconnaissant que les conditions actuelles sont favorables à la poursuite du développement à long terme de la coopération commerciale et économique entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel,

Souhaitant développer leur coopération commerciale et économique à long terme sur la base des principes de l'égalité souveraine et de l'avantage mutuel,

Réaffirmant que la politique commerciale des deux pays est régie par les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>,

Résolus à donner plein effet à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le 1<sup>er</sup> août 1975,

Conviennent de ce qui suit :

*Article I.* CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE;  
SYSTÈME D'ÉCHANGES NON DISCRIMINATOIRE

1. Les Parties au présent Accord appliquent entre elles les clauses de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et celles du Protocole d'accession de la Hongrie en date du 8 août 1973<sup>3</sup>, dans la mesure où lesdites clauses concernent chacune des Parties, étant entendu que si l'une quelconque des dispositions de l'Accord général ou de ses protocoles est incompatible avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord, c'est cette dernière qui prévaut.

2. Les Parties conviennent de maintenir un équilibre satisfaisant entre les concessions relatives aux échanges et services pendant la durée du présent Accord et, en particulier, de consentir par voie de réciprocité aux réductions des barrières commerciales douanières et non douanières acceptées par l'autre Partie aux termes de négociations multilatérales.

*Article II.* DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES

1. Les Parties prendront des mesures appropriées pour encourager et faciliter l'échange de biens et de services sur la base de l'avantage mutuel et pour assurer des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1978, soit la date de l'échange des notifications d'acceptation par les deux gouvernements, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 237.

conditions favorables à la poursuite du développement à long terme des relations commerciales entre les sociétés, les entreprises et les compagnies des deux pays.

2. Les Parties reconnaissent que la coopération économique, industrielle et technique peut contribuer largement au développement ultérieur de leurs relations économiques et commerciales. Elles réaffirment leur intention d'encourager, de promouvoir et de faciliter ces formes de coopération entre les sociétés, les entreprises et les compagnies intéressées de leur pays respectif, dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du commerce et de la technologie.

3. Les transactions commerciales s'opéreront sur la base de marchés conclus entre lesdites sociétés, entreprises et compagnies conformément aux lois et règlements en vigueur. Lesdits marchés, notamment s'ils comportent des prestations de services à caractère commercial, technique ou financier et dans le domaine des transports et des assurances, seront généralement conclus sur la base de considérations commerciales, selon les règles habituelles du commerce international.

### *Article III. FACILITÉS COMMERCIALES*

1. Chaque Partie reconnaît qu'il existe dans son pays des conditions favorables au commerce et à l'échange d'informations à caractère économique et commercial. Les Parties continueront, conformément à leurs lois et règlements, à faciliter les opérations commerciales, en particulier celles qui sont visées dans le présent article, afin de soutenir le développement de leurs échanges bilatéraux.

2. Chaque Partie autorisera les sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie à recourir à toute instance judiciaire ou administrative de son pays, en qualité de plaignant ou de défendeur, ou à tout autre titre, conformément aux lois en vigueur sur son territoire, et sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Chaque Partie permettra aux sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie d'annoncer et de lancer ses produits et services et de fournir des services techniques sur son territoire, conformément aux lois et règlements de chaque Partie.

4. Chaque Partie réitère les engagements qu'elle a pris dans le cadre de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, faite à Genève le 7 novembre 1952<sup>1</sup>.

5. Les sociétés, entreprises et compagnies de chaque Partie peuvent établir et conserver des relations, à des fins autorisées, avec des acheteurs, des utilisateurs et des fournisseurs présents et potentiels, notamment pour l'échange de renseignements techniques et économiques et aux fins spécifiées dans les marchés conclus entre les sociétés, entreprises et compagnies de chaque Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur.

6. Chaque Partie autorise et facilite l'entrée, la sortie et le séjour sur son territoire des employés et représentants étrangers des sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur.

7. Chaque Partie continue à publier et fournir des renseignements économiques et commerciaux pour encourager les échanges et aider les sociétés, entreprises et compagnies qui se livrent à des activités commerciales.

8. Chaque Partie encourage lesdites sociétés, entreprises et compagnies à participer à des activités de promotion commerciales, telles que des foires, des expositions, des missions et des séminaires, dans l'autre pays. De même, chaque Partie encourage les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255.

sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie à participer à des activités de promotion commerciales, sur son propre territoire. Sous réserve des lois en vigueur sur leur territoire respectif, les Parties consentent à autoriser l'importation et la réexportation, en franchise, de tous les articles destinés auxdites activités promotionnelles, à condition que lesdits articles ne soient ni vendus ni cédés de toute autre manière.

9. Chaque Partie accepte d'offrir ses bons offices pour aider à régler les problèmes qui entravent la bonne marche des affaires. A cet effet, chaque Partie désignera les organismes administratifs compétents, qui pourront être saisis directement de ces problèmes, par les sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie, lorsque les voies de recours habituelles auront été épuisées.

10. Aucune Partie ne prend de mesure allant à l'encontre des droits contractuels ou des intérêts acquis sur son territoire par des sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie.

11. La représentation des sociétés, entreprises et compagnies d'une Partie sur le territoire de l'autre sera facilitée conformément aux dispositions énoncées ci-après :

A. Chaque Partie reconnaît la valeur de la représentation, sur son territoire, de sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie, soit par des sociétés, entreprises et compagnies locales dans le cadre de contrats de représentation, soit par l'intermédiaire de représentants commerciaux, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article X, conformément aux lois et règlements de chaque Partie.

B. Elles acceptent de faciliter l'établissement et le fonctionnement desdits mandataires ou représentants commerciaux. Les demandes de permis soumises pour l'établissement et le fonctionnement desdites représentations commerciales seront instruites dans les meilleurs délais.

C. Les sociétés, entreprises et compagnies de chaque Partie qui ont ou désirent avoir des représentants commerciaux sur le territoire de l'autre Partie bénéficieront d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement réservé aux sociétés, entreprises et compagnies d'un pays tiers.

D. Les sociétés, entreprises et compagnies qui disposent de représentants commerciaux peuvent recruter, rémunérer directement au taux légal et congédier des ressortissants du pays hôte ou d'un pays tiers, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte. L'emploi de ressortissants d'un pays tiers est soumis aux lois régissant l'entrée et le séjour des étrangers dans le pays.

E. Les représentations commerciales sont autorisées à importer le matériel de bureau et les véhicules automobiles nécessaires à leur fonctionnement, sous réserve des règlements douaniers en vigueur. Si une représentation commerciale met fin à ses activités dans le pays, elle est autorisée à exporter le matériel importé dans les conditions prévues dans le présent article.

F. Chaque Partie permet aux employés expatriés des représentations commerciales de l'autre Partie de résider avec leur famille sur son territoire, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée et le séjour des étrangers. Les employés expatriés de représentations commerciales sont autorisés à acquérir des logements et des bureaux.

G. Chaque Partie délivre normalement des visas d'entrée et de sortie multiples aux employés expatriés des représentations commerciales et à leur famille, envoyés à ce titre sur son territoire. Ces personnes sont autorisées à importer des effets personnels pour leur propre usage, et non pour l'usage d'un tiers ou pour la vente en franchise, conformément aux règlements douaniers en vigueur. Elles sont autorisées à exporter, en franchise de droit, les effets personnels ainsi importés.

H. Les Parties reconnaissent qu'il importe de faciliter le travail des personnes envoyées sur leur territoire dans le cadre d'activités liées au présent Accord. A cette fin, les deux alinéas précédents s'appliquent :

- i) Aux employés expatriés travaillant dans le cadre de coentreprises montées par des sociétés, entreprises et compagnies des deux Parties, qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie aux fins de ladite coentreprise;
- ii) Aux employés ou à tout autre représentant de sociétés, entreprises ou compagnies de l'autre Partie qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie pour l'exécution de contrats de vente ou de tout autre contrat conclu entre des sociétés, entreprises et compagnies des deux Parties.

*Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES RELATIVES AUX ÉCHANGES*

1. Les sociétés, entreprises et compagnies de l'une des deux Parties réalisent leurs transactions financières avec les sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie, y compris celles visées aux paragraphes 2 à 5, conformément aux lois et règlements y relatifs de chaque Partie.

2. Les transactions financières entre les sociétés, entreprises et compagnies des deux pays sont effectuées en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible, à moins que les Parties à la transaction n'en conviennent autrement.

3. Chaque Partie accorde aux sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie toutes les autorisations nécessaires conformément à la clause de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne :

- A. Les transactions nécessitant des paiements, des envois de fonds et des transferts de monnaies convertibles ou d'instruments financiers représentatifs desdites monnaies entre les territoires des deux Parties, ainsi qu'entre le territoire de l'une des Parties et celui d'un tiers;
- B. Les taux de change et les questions y relatives;
- C. L'ouverture et le maintien de comptes en monnaie locale et en une monnaie convertible auprès d'établissements financiers et pour l'utilisation desdites monnaies.

4. Les dépenses engagées sur le territoire d'une Partie par des sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie peuvent être réglées en monnaie locale, à condition qu'elle ait été obtenue par des voies licites.

5. Sauf en cas de catastrophe nationale déclarée, aucune des deux Parties n'impose de restrictions à l'exportation, à partir de son territoire, de monnaies ou dépôts librement convertibles, ou d'instruments représentatifs desdites monnaies, par les sociétés, entreprises et compagnies ou par le gouvernement de l'autre Partie, à condition que lesdites monnaies, lesdits dépôts ou lesdits instruments aient été obtenus par des voies licites.

*Article V. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, DROITS D'AUTEUR  
ET DROITS ET PROCÉDÉS INDUSTRIELS*

1. Chaque Partie réaffirme les engagements pris en matière de propriété industrielle dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, telle qu'amendée à Stockholm le 14 juillet 1967<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

2. Chaque Partie réaffirme les engagements pris dans la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952<sup>1</sup>, telle qu'amendée à Paris le 24 juillet 1971<sup>2</sup>.

3. Chaque Partie assure aux sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie le traitement réservé aux ressortissants nationaux ou le traitement de la nation la plus favorisée, si ce dernier est plus favorable, en ce qui concerne la protection juridique des autres droits et procédés industriels.

#### *Article VI. BUREAUX COMMERCIAUX D'ÉTAT*

1. Pour favoriser le développement de la coopération économique et commerciale entre les Parties, chaque Partie autorise et facilite l'établissement et le fonctionnement d'un bureau commercial de l'Etat de l'autre dans le cadre de son Ambassade. Ce bureau peut être installé dans des locaux autres que ceux de l'Ambassade. L'ouverture de succursales desdits bureaux commerciaux d'Etat est subordonnée à la conclusion d'accords distincts entre les Parties. Les représentants des sociétés, compagnies et entreprises de chaque Partie pourront accéder librement à ces bureaux, à des fins commerciales.

2. Les bureaux commerciaux de l'Etat et leurs fonctionnaires et employés respectifs qui jouissent de l'immunité diplomatique ne peuvent intervenir en qualité d'agent ou de mandant dans des transactions commerciales, ni signer des accords contractuels au nom d'organisations commerciales, ni se livrer à aucune activité commerciale incompatible avec leur statut diplomatique. Ils peuvent cependant entreprendre des activités de promotion commerciale à caractère général.

#### *Article VII. GARANTIES CONTRE TOUTE PERTURBATION DU MARCHÉ*

1. Les Parties conviennent de se consulter promptement à la demande de l'une d'elles lorsque l'importation effective ou prévue de produits en provenance du territoire de l'autre Partie entraîne ou risque d'entraîner une perturbation du marché ou y contribue largement. Il y a perturbation du marché, dans une branche d'activité nationale donnée, lorsque l'importation d'un article similaire à un article fabriqué dans le pays ou lui faisant directement concurrence augmente rapidement, soit en valeur absolue, soit en valeur relative, au point de porter gravement préjudice à ladite branche d'activité ou de la mettre en péril.

2. Chaque Partie peut imposer des restrictions ou des limitations aux importations provenant du territoire de l'autre Partie ou contrôler le prix desdites importations pour éviter toute perturbation effective ou potentielle du marché ou y porter remède.

3. Les modalités d'application du présent article sont énoncées en annexe.

#### *Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX*

1. Les Parties encouragent le règlement rapide et équitable des différends commerciaux entre leurs sociétés, entreprises et compagnies.

2. Les deux Parties approuvent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends qui ne peuvent être réglés à l'amiable. Elles encouragent leurs sociétés, entreprises et compagnies respectives à prévoir, dans leurs marchés ou contrats, des clauses d'arbitrage conformes aux règles internationalement admises. Lesdits marchés ou contrats peuvent spécifier un lieu d'arbitrage dans un pays autre que la République populaire hongroise ou les Etats-Unis d'Amérique, qui est signataire de la Convention de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 179.



1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères<sup>1</sup>. Les Parties contractantes peuvent stipuler tout autre lieu ou toute autre règle d'arbitrage.

#### *Article IX.* SÉCURITÉ NATIONALE

Les clauses du présent Accord ne limitent en rien le droit de chaque Partie à prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts nationaux.

#### *Article X.* DÉFINITIONS

1. Telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, l'expression «sociétés, entreprises et compagnies» des Etats-Unis désigne les ressortissants, les sociétés et les entreprises des Etats-Unis qui se livrent à des activités commerciales. Dans le cas de la République populaire hongroise, l'expression «sociétés, entreprises et compagnies» désigne les sociétés, les entreprises, les compagnies et toute autre personne morale autorisée, conformément aux lois et règlements de la République populaire hongroise, à se livrer à des activités commerciales ou autres, conformément aux dispositions des paragraphes respectifs.

2. Telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, l'expression «représentation commerciale» désigne, dans le cas des représentations établies aux Etats-Unis, toute forme d'activité ou de représentation commerciale licite, autre que celle assurée par une société, une entreprise ou une compagnie américaine dans le cadre d'un contrat de représentation.

Dans le cas des représentations commerciales établies en République populaire hongroise, l'expression désigne les représentations commerciales directes visées dans le décret 8 de 1974 du Ministère du commerce extérieur, section 1, paragraphe 3.

#### *Article XI.* ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET EXAMEN

1. Le présent Accord, ainsi que son annexe et les trois lettres d'accompagnement qui font partie intégrante de l'Accord, entrera en vigueur à la date de son acceptation par échange de notes écrites entre les deux gouvernements, et il restera en vigueur pour la durée prévue au paragraphe 2 du présent article.

2. A. La durée initiale du présent Accord sera de trois ans, sous réserve des dispositions de l'alinéa B du présent paragraphe.

B. Si l'une quelconque des Parties rencontre ou prévoit une difficulté dans l'exécution de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ladite Partie demande à consulter immédiatement l'autre Partie. Une fois que la demande en a été formulée, l'autre Partie entame dans les meilleurs délais lesdites consultations au sujet des circonstances qui sont apparues afin de trouver une solution et d'éviter le recours aux dispositions de l'alinéa C.

C. Si l'une des Parties n'est pas habilitée à exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'une ou l'autre des deux Parties peut suspendre l'application dudit Accord ou, avec l'accord de l'autre Partie, de toute partie dudit Accord. En l'occurrence, les Parties s'efforcent, dans toute la mesure possible, et conformément à la législation nationale en vigueur, de perturber le moins possible les relations commerciales existant entre les deux pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

D. Le présent Accord sera prorogé tous les trois ans, à moins que l'une des deux Parties ne notifie l'autre, par écrit, de sa volonté de résilier ledit Accord, et ce dans les 30 jours au moins qui précèdent son expiration.

3. Les Parties conviennent de se consulter à la demande de l'une d'elles pour examiner l'application du présent Accord, ainsi que tout autre aspect pertinent des relations entre leurs deux pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest en ce dix-septième jour de mars 1978, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[PHILIP M. KAISER]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
[J. BIRO]

#### ANNEXE

1. A. Au cours des consultations prévues à l'article VII, les Parties exposeront et examineront les facteurs relatifs aux importations qui peuvent provoquer ou menacer de provoquer une perturbation du marché, ou y contribuer de façon significative, comme le décrit le paragraphe 1 de l'article VII, et cherchent les moyens de prévenir ladite perturbation ou d'y porter remède. Elles tiendront dûment compte de tous les marchés conclus entre des sociétés, des entreprises et des compagnies des deux pays, avant la demande de consultation, et veilleront à ne pas enfreindre sans raison les droits que lesdits marchés confèrent aux importateurs et aux exportateurs. Au cours desdites consultations, les Parties feront le point de la situation dans les domaines de la production, du marché et des échanges pour le produit concerné. Elles pourront aussi examiner des facteurs tels que les tendances de la production intérieure, les bénéfices réalisés par les sociétés opérant dans la branche d'activité concernée, la situation de l'emploi, les ventes, les stocks, le taux d'accroissement des importations, la part du marché, le volume et le prix des importations, les sources d'approvisionnement, la situation de l'exportateur et tout autre aspect susceptible de contribuer à l'examen de la situation. Les partenaires tiendront dûment compte du fait que les consultations portent sur des produits nouvellement commercialisés ou sur des produits bien établis. L'apparition d'un ou de plusieurs produits nouveaux sur le marché ne doit pas nécessairement être considérée en soi comme un élément préjudiciable à la branche d'activité considérée, ni comme un facteur contribuant largement à la désorganisation du marché. Lesdites consultations seront engagées dans les meilleurs délais et elles seront achevées dans les 90 jours qui suivent la date de la demande, sauf accord contraire.

B. A moins qu'une autre solution ne soit adoptée, les restrictions ou limitations jugées nécessaires par la Partie importatrice pour éviter toute perturbation du marché ou pour y porter remède seront mises en œuvre. L'autre Partie sera alors libre de toute obligation envers la première Partie en ce qui concerne le maintien d'échanges largement équivalents, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

C. Dans certaines circonstances exceptionnelles, où tout retard provoquerait des dommages difficiles à réparer, lesdites mesures préventives ou correctives peuvent être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que ladite consultation ait lieu immédiatement après l'application des mesures en question.

2. A. En vertu des lois et règlements en vigueur, chaque Partie prendra les mesures nécessaires pour que les exportations des produits visés concernés provenant de son pays ne dépassent pas les quantités fixées, ni ne s'écartent des restrictions imposées à l'importation desdits produits dans l'autre pays, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente annexe.

B. Chaque Partie peut prendre les mesures appropriées en matière d'importation pour que les importations de produits provenant de l'autre pays respectent lesdites limitations quantitatives ou toute autre restriction.

## LETTRES CONNEXES

### I

Budapest, le 17 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les entreprises d'Etat hongroises, notamment celles qui font du commerce avec les pays étrangers, sont des personnes morales exécutant des activités économiques indépendantes, conformément au Code civil de la République populaire hongroise et conformément aux dispositions de la loi n° VI de 1977 sur les entreprises d'Etat. D'après la section 31, paragraphe 4, du Code civil et la section 27, paragraphe 3, de la loi sur les entreprises d'Etat, ces dernières sont directement responsables de leurs obligations. En conséquence, elles ne peuvent ni bénéficier ni jouir d'aucune immunité les soustrayant à des poursuites judiciaires, à l'exécution d'une sentence ou à toute autre obligation afférente à des transactions commerciales. Elles ne peuvent non plus bénéficier ni jouir d'aucune immunité fiscale, à moins que d'autres accords bilatéraux ne leur accordent ladite immunité.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

JOZSEF BIRO

Son Excellence Monsieur Philip M. Kaiser  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
en République populaire hongroise  
Budapest

### II

Budapest, le 17 mars 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis ne fait aucune objection de principe à l'établissement d'une commission mixte bilatérale ou de tout autre mécanisme consultatif officiel structuré de manière à favoriser les relations commerciales et économiques entre la Hongrie et les Etats-Unis. Toutefois, les Etats-Unis estiment que cette question devrait être examinée en dehors du présent Accord sur les relations commerciales.

En conséquence, les Etats-Unis sont prêts à examiner une proposition de la Hongrie visant à établir un mécanisme consultatif de ce genre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

PHILIP M. KAISER

Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Jozsef Biro  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire hongroise

## III

Budapest, le 17 mars 1978

Monsieur le Ministre,

Conformément au paragraphe 1 de l'article 1 de l'Accord sur les relations commerciales entre la Hongrie et les Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis entend, à l'égard de la Hongrie, se conformer aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs et le commerce (sauf pour ce qui est de son article II) et du Protocole pour l'accession de la Hongrie dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Accord sur les relations commerciales, comme si les Etats-Unis avaient révoqué l'article XXXV du GATT concernant la Hongrie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]  
PHILIP M. KAISER  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Jozsef Biro  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire hongroise

---

No. 17336

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
YEMEN**

**Grant Agreement—*Equipment for Agricultural Extension Services* (with annexes). Signed at San'a on 19 and 26 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 November 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
YÉMEN**

**Accord de don — *Matériel pour les services de formation agricole* (avec annexes). Signé à Sana les 19 et 26 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
YEMEN ARAB REPUBLIC AND  
THE UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LA RÉ-  
PUBLIQUE ARABE DU YÉMEN  
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

**No. 17337**

---

**HUNGARY  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning minor frontier traffic (with annexes).  
Signed at Budapest on 17 June 1969**

*Authentic texts: Hungarian and Romanian.*

*Registered by Hungary on 27 November 1978.*

---

**HONGRIE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif au petit trafic frontalier (avec annexes). Signé  
à Budapest le 17 juin 1969**

*Textes authentiques : hongrois et roumain.*

*Enregistré par la Hongrie le 27 novembre 1978.*

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS ROMÁNIA SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KISHATÁRFORGALOMRÓL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és Románia Szocialista Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy megerősítsék és továbbfejlesszék a két állam közötti baráti kapcsolatokat, és hogy kölcsönösen megkönnyítsék a magyar és a román határsávban lakó állampolgáraik utazásait, megegyeztek abban, hogy megkötik a jelen Egyezményt.

Ebből a célból a Felek meghatalmazottaikká kinevezték:

A Magyar Népköztársaság Kormánya: Dr. Tatai Józsefet, a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának főosztályvezetőjét;

Románia Szocialista Köztársaság Kormánya: Dr. Ion M. Anghel-t, Románia Szocialista Köztársaság Külügyminisztériumának igazgatóját,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

*1. cikk.* Kishatárforgalmi sáv ennek az Egyezménynek az értelmében az a terület, amelynek szélessége a magyar- és román államhatártól számítva mindkét oldalon 15 kilométer.

A kishatárforgalmi sávba az Egyezmény részét képező 1. számú Mellékletben feltüntetett helységek tartoznak.

*2. cikk.* Az Egyezményben biztosított jogok az egyik Szerződő Fél azon állampolgárait illetik meg, akiknek állandó lakhelye e Szerződő Fél kishatárforgalmi sávjában lévő helységek egyikében (1. számú Melléklet) van, és akik a másik Szerződő Fél kishatárforgalmi sávjába tartozó helységek egyikében állandó lakóhellyel (1. számú Melléklet) rendelkező rokonok vagy barátok meglátogatása céljából utaznak.

*3. cikk.* A jelen Egyezmény alapján az államhatár átlépése vizum nélkül, személyi igazolvánnyal és a Szerződő Felek illetékes rendőri szervei által e célból kiállított határátlépési engedéllyel történik.

A Szerződő Felek belső jogszabályai alapján a személyi igazolvánnyal még el nem látott kiskorú gyermekek családi és utónevét és születési évét, hónapját és napját be kell jegyezni a szülők egyikének, vagy más törvényes képviselőjük határátlépési engedélyébe.

Ha az ilyen kiskorú személy egyedül utazik az illetékes rendőri szerv által kiadott határátlépési engedélyt fényképpel kell ellátni.

Azokat az adatokat, amelyeket az államhatár átlépésére jogosító engedélynek tartalmaznia kell, az Egyezmény részét képező II. számú Melléklet rögzíti.

*4. cikk.* A határátlépési engedély évenként 4 (négy) utazásra és minden utazásnál 6 (hat) napi tartózkodásra jogosít a másik Szerződő Fél kishatárforgalmi sávjában.

A tartózkodási hely államának illetékes rendőri szervei legfeljebb 10 (tíz) nappal meghosszabbíthatják a tartózkodás időtartamát különös esetekben (születés, házasságkötés, súlyos megbetegedés, haláleset).

A határátlépési engedély érvényességi időtartamát a kiállító állam belső jogszabályainak megfelelően állapítja meg.



Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén történő tartózkodásának ideje alatt elvesztette személyi igazolványát, határátlépési engedélyét, vagy azok megsemmisültek, köteles e tényt haladéktalanul bejelenteni a tartózkodási hely államának helyi rendőri szerveinek. A helyi rendőri szervek ilyen esetekben a bejelentésről igazolást állítanak ki, amellyel ez a személy átlépheti az államhatárt.

5. cikk. A magyar-román államhatáron a kishatárforgalom keretében a másik Szerződő Fél területére a határátlépés a nemzetközi utasforgalom, valamint a kishatárforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken történik. Ezen utóbbi határátkelőhelyeket az Egyezmény részét képező III. számú Melléklet tartalmazza.

A Szerződő Felek állampolgárai saját területükre történő visszautazás során azt a határátkelőhelyet veszik igénybe, amelyen a másik Szerződő Fél államterületére a kiutazás történt. Kivételes esetekben, mint: határátkelőhelyek működésének ideiglenes bezárása, súlyos megbetegedés, haláleset és természeti csapás, a Szerződő Felek határszervei a kiutazást más határátkelőhelyen is engedélyezhetik.

Az államhatár átlépése a kishatárforgalom számára megnyitott közúti határátkelőhelyeken csak nappal történhet, mégpedig a Magyar Népköztársaság időszámítása szerint 07-15 óra, Románia Szocialista Köztársaság időszámítása szerint 08-16 óra között. A nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken az átlépés bármely időpontban történhet.

A határátkelőhely jellegétől függően az államhatár átlépése történhet gyalog, vagy bármely közlekedési eszközzel, kivéve az állati erővel vontatott közlekedési eszközöket.

A kishatárforgalom keretében az államhatárt átlépő személyeket a határszervek ellenőrzésnek vetik alá.

6. cikk. A kishatárforgalom keretében az államhatárt átlépő személyek vihetnek és hozhatnak javakat az utazás céljának és a Szerződő Felek belső jogszabályainak megfelelően.

Az utazás idejére szükséges személyi használatra szolgáló javak és tárgyak, valamint az utazáshoz szükséges járművek vámentesek azzal a kötelezettséggel, hogy azokat a behozatali országban elidegeníteni nem lehet és azokat az országból történő távozáskor vissza kell szállítani.

A fizetőeszközök, a nemesfémek és drágakövek vonatkozásában a Szerződő Felek belső jogszabályai nyerne alkalmazást.

7. cikk. A kishatárforgalom keretében bonyolódó utazásokkal kapcsolatos fizetések elszámolása a két Állam között fennálló, a magáncélú utazásokra vonatkozó megállapodásnak megfelelően történik.

8. cikk. Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félnek az Egyezmény alapján utazó állampolgáraival a területén tartózkodó külföldiek jogi helyzetét szabályozó belső jogszabályok alkalmazása körében, tel jes udvariassággal jár el.

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai kötelesek a másik Szerződő Fél területén történő tartózkodásuk alatt annak jogszabályait tiszteletben tartani.

A Szerződő Feleknek jogukban áll, hogy belső jogszabályaiknak a másik Szerződő Fél állampolgárai által történt megsértése esetén ezek tartózkodásiidejét csökkentseék, vagy megszakítsák.

9. cikk. Az érdekelt Szerződő Fél ideiglenesen felfüggesztheti a kishatárforgalom keretében a határátlépést, ha a kishatárforgalmi sávban lévő helységekből az emberekre,

az állatállományra és a növényzetre veszélyes járvány, vagy más természetű helyzet következtetik be és ezen intézkedés bevezetéséről vagy megszüntetéséről a másik Szerződő Félnek diplomáciai uton, haladéktalanul tájékoztatást ad.

10. cikk. A Szerződő Felek szükség esetén diplomáciai uton tanácskoznak az Egyezmény alkalmazása során felmerült kérdésekről.

11. cikk. Ezt az Egyezményt mindegyik Szerződő Fél Kormányának jóvá kell hagynia és az a jóváhagyásról szóló jegyzékváltástól számított 60. napon lép hatályba.

Ez az Egyezmény meghatározatlan időre szól és az egyik Szerződő Fél által történt felmondás időpontját követően még 60 napig marad érvényben.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1969. évi június hó 17. napján, két eredeti példányban, mindegyik magyar és román nyelven, mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának meghatalmazásából:

[Signed — Signé]

Dr. TATAI JÓZSEF

Románia Szocialista Köztársaság  
Kormányának meghatalmazásából:

[Signed — Signé]

Dr. ION M. ANGHEL

## 1. SZÁMU MELLÉKLET

1. Az Egyezmény 1. cikk második bekezdésében meghatározott kihatárforgalmi sávba tartozó helységek a következők:

### A. A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN

#### *Csongrad Megye, Szegedi Járás*

1. Deszk
2. Kübekháza
3. Szőreg
4. Tápé
5. Tiszasziget
6. Újszentiván

#### *Jarasi Jogu Város*

Makó

#### *Makói Járás*

1. Ambrózfalva
2. Apátfalva
3. Csanádpalota
4. Csanádalberti
5. Ferencszállás
6. Földeák
7. Királyhegyes
8. Kiszombor
9. Kövegy
10. Klárafalva
11. Magyarcsanád
12. Maroslele
13. Nagylak
14. Nagyer
15. Óföldeák

16. Pitvaros

17. Rákos

#### *Békés Megye, Szeghalmi Járás*

1. Biharugra
2. Körösnagyharsány

#### *Gyulai Járás*

1. Doboz
2. Elek
3. Gerla
4. Geszt
5. Gyulavári
6. Kétegyháza
7. Kisnyék
8. Kőtegyán
9. Lökösháza
10. Mezőgyán
11. Méhkerék
12. Nagygyanté
13. Okány
14. Sarkad
15. Sarkadkeresztur
16. Ujszalonta
17. Zsadány

#### *Járasi jogu város*

Gyula

*Mezőkövácsházi Járás*

1. Almáskamarás
2. Battonya
3. Bánkút
4. Dombegyháza
5. Dombiratos
6. Kevermes
7. Kisdombegyháza
8. Kunágota
9. Magyardombegyháza
10. Mezőhegyes
11. Mezőkovácsháza
12. Nagykamarás
13. Végegyháza

*Okosházi Járás*

1. Tótkomlós

*Hajdu-Bihar Megye, Biharkeresztesi Járás*

1. Ártánd
2. Bedő
3. Berekböszörmény
4. Biharkeresztes
5. Bojt
6. Komádi
7. Körösszakál
8. Körösszegapáti
9. Magyarhomorog
10. Mezőpeterd
11. Mezősas
12. Nagykereki
13. Told

*Berettyóújfalui Járás*

1. Gáborján
2. Hencida
3. Váncsod

*Derecskei Járás*

1. Esztár
2. Hosszupályi
3. Kismarja
4. Konyár
5. Kókad
6. Monostorpályi
7. Nagyléta
8. Pocsaj
9. Vértes

*Debreceni Járás*

1. Álmosd
2. Bagamér
3. Fülöp
4. Nyiracsád
5. Nyirábrány
6. Nyirmártonfalva

7. Ujléta
8. Vámospércs

*Szabolcs-Szatmár Megye, Nyirbatori Járás*

1. Aporliget
2. Encsencs
3. Nyírbéltek
4. Nyírlugos
5. Nyírpilis
6. Nyírvasvári
7. Önböly
8. Penészlek
9. Piricse
10. Terem

*Mátészalkai Járás*

1. Előtelek
2. Fábiánháza
3. Fülöpdsaróc
4. Géberjén
5. Győrtelek
6. Mérc
7. Nagyecsed
8. Nyírcsaholy
9. Nyírkáta
10. Ökörítőfülpös
11. Rápolt
12. Tiborszállás
13. Vállaj

*Csengeri Járás*

1. Császló
2. Csegöld
3. Csenger
4. Csengersima
5. Csengerújfalu
6. Gacsály
7. Garbolc
8. Hermánszeg
9. Kishódos
10. Komlódtótfalu
11. Méhtelek
12. Nagygéc
13. Nagyhódos
14. Pátyod
15. Porcsalma
16. Rózsály
17. Szamosangyalos
18. Szamostatárfalva
19. Szamosbecs
20. Szamossályi
21. Tisztaberek
22. Tyukod
23. Úra
24. Zajta

*Fehérgyarmati Járás*

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1. Botpalád    | 9. Nemesborzova  |
| 2. Csaholc     | 10. Marosliget   |
| 3. Darnó       | 11. Nagyszekeres |
| 4. Gyügye      | 12. Sonkád       |
| 5. Jánkmajtis  | 13. Szamosújlak  |
| 6. Kisnamény   | 14. Túrricse     |
| 7. Kispalád    | 15. Uszka        |
| 8. Kisszekeres | 16. Vámosoroszi  |
|                | 17. Zsarolyán    |

## B. ROMÁNIA SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN

*Timis Megye*

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. Sînnicolau Mare város           | 3. Sederhat   |
| 2. Beba Veche község és falvai     | 4. Turnu  |
| 1. Beba Veche                      | 9. Peregu Mare község és falvai                       |
| 2. Cherstur                        | 1. Peregu Mare  |
| 3. Pordeanu                        | 2. Peregu Mic   |
| 3. Cenad község a faluval          | 10. Pilu község és falvai                             |
| 1. Cenad                           | 1. Pilu   |
| 4. Dudeştii Vechi község és falvai | 2. Vârşand  |
| 1. Dudeştii Vechi                  | 11. Socodor község a faluval                          |
| 2. Cheglevici                      | 1. Socodor  |
| 3. Colonia Bulgară                 | 12. Seitin község a faluval                           |
| 4. Vălcani                         | 1. Seitin   |
| 5. Sînpetru Mare község és falvai  | 13. Simand község a faluval                           |
| 1. Sînpetru Mare                   | 1. Simand   |
| 2. Igriş                           | 14. Sofronea község, Arad város külterülete és falvai |
| 3. Saravale                        | 1. Sofronea   |
|                                    | 2. Sînpaul  |
|                                    | 15. Zerind község és falvai                           |
|                                    | 1. Zerind   |
|                                    | 2. Iermata Neagră                                     |
|                                    | 16. Adea falu, Sinteia Mare községhez tartozik        |
|                                    | 17. Sînpetru German falu, Secusgiu községhez tartozik |

*Arad Megye*

1. Chişineu-Cris város
2. Curtici város a faluval
  1. Dorobanţi
3. Nădlac város
4. Grăniceri község és falvai
  1. Grăniceri
  2. Siclău
5. Iratoşu község és falvai
  1. Iratoşu
  2. Variaşu Mare
  3. Variaşu Mic
6. Macea község és falvai
  1. Macea
  2. Sînmartin
7. Mişca község és falvai
  1. Mişca
  2. Vinători
  3. Zerindu Mic
8. Pecica község és falvai
  1. Pecica
  2. Bodrogu Vechi

*Bihar Megye*

1. Salonta város
2. Avram Iancu község és falvai
  1. Avram Iancu
  2. Ant
  3. Tămaşda
3. Biharia község és falvai
  1. Biharia
  2. Cauaceu
  3. Niuved
  4. Parhida
  5. Satu Nou
  6. Tămăşeu
4. Borş község és falvai
  1. Borş
  2. Santăul Mare

3. Santăul Mic
  4. Sîntion
  5. Cefa község és falvai
    1. Cefa
    2. Ateaş
    3. Berechiu
    4. Bicaci
    5. Gepiu
    6. Inand
    7. Roit
    8. Sînnicolau Român
  6. Cetariu község és falvai
    1. Cetariu
    2. Paleu
    3. Săldăbagiu de Munte
    4. Tăutelec
    5. Uileacul de Munte
  7. Cherechiu község és falvai
    1. Cherechiu
    2. Cheşereu
    3. Tîrguşor
  8. Ciumeghiu község és falvai
    1. Ciumeghiu
    2. Boiu
    3. Ghiorac
  9. Curtuiseni község és falvai
    1. Curtuiseni
    2. Văşad
  10. Diosig község és falvai
    1. Diosig
    2. Ianca
    3. Mihai Bravu
    4. Roşiori
    5. Vaida
  11. Girişu de Criş község és falvai
    1. Girişu de Criş
    2. Cheresig
    3. Tărian
    4. Toboliu
  12. Mădăraş község és falvai
    1. Mădăraş
    2. Homorog
    3. Ianoşda
    4. Marţihaz
  13. Nojorid község és falvai
    1. Nojorid
    2. Chişirid
    3. Leş
    4. Livada de Bihor
    5. Păuşa
  14. Săcuieni község és falvai
    1. Săcuieni
    2. Cadea
  3. Ciocaia
  4. Cubulcut
  5. Olosig
  6. Sînnicolau de Munte
  15. Sălard község és falvai
    1. Sălard
    2. Hodoş
    3. Sîntimreu
  16. Simian község és falvai
    1. Simian
    2. Silindru
    3. Voivozi
  17. Sîntandrei község, Oradea város külterülete és falvai
    1. Sîntandrei
    2. Palota
  18. Tarcea község és falvai
    1. Tarcea
    2. Adoni
    3. Galoşpetreu
  19. Tulca község a faluval
    1. Tulca
  20. Valea lui Mihai község a faluval
    1. Valea lui Mihai
  21. Arpăşel falu, Batar községhez tartozik
- Satu-Mare Megye*
1. Carei város a hozzá tartozó helységekkel
    1. Carei
    2. Ianculeşti
  2. Berveni község és falvai
    1. Berveni
    2. Lucăceni
  3. Botiz község és falvai
    1. Botiz
    2. Agriş
    3. Ciuperceni
  4. Căpleni község, Carei város külterülete és falvai
    1. Căpleni
    2. Cămin
  5. Doba község és falvai
    1. Doba
    2. Boghiş
    3. Dacia
    4. Paulian
    5. Traian
  6. Dorolţ község és falvai
    1. Dorolţ
    2. Atea
    3. Dara
    4. Petea

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 7. Foieni község a faluval    | 2. Răsighea  |
| 1. Foieni                     | 3. Scărișoara Nouă                                 |
| 8. Lazuri község és falvai    | 13. Sanislău község és falvai                      |
| 1. Lazuri                     | 1. Sanislău  |
| 2. Bercu                      | 2. Berea   |
| 3. Nisipeni                   | 3. Ciumești  |
| 4. Noroeni                    | 4. Horea   |
| 5. Peleş                      | 5. Marna Nouă                                      |
| 6. Pelișor                    | 6. Viișoara  |
| 9. Micula község és falvai    | 14. Terebești község és falvai                     |
| 1. Micula                     | 1. Terebești                                       |
| 2. Bercu Nou                  | 2. Aliza   |
| 3. Micula Nouă                | 3. Gelu  |
| 10. Moftinu község és falvai  | 4. Pișcari   |
| 1. Moftinu Mic                | 15. Urziceni község és falvai                      |
| 2. Domănești                  | 1. Urziceni  |
| 3. Ghilvaci                   | 2. Urziceni-Pădure                                 |
| 4. Moftinu Mare               | 16. Vetîș község és falvai                         |
| 5. Sînmiclăuș                 | 1. Vetîș   |
| 11. Petrești község és falvai | 2. Decebal   |
| 1. Petrești                   | 3. Oar   |
| 2. Dindeștiu Mic              | 17. Sătmărel helység, Sătu-Mare város külterülete. |
| 12. Pișcolt község és falvai  |  |
| 1. Pișcolt                    |  |

II. A kishatárforgalmi sávban létesített új helységeket a jelen Mellékletbe külön megegyezéssel veszik fel. A két Szerződő Fél területén, a kishatárforgalmi sávban foganatosított területi — államigazgatási átszervezési intézkedések következtében előállt módosításokról diplomáciai uton haladéktalanul tájékoztatják egymást.

## II. SZÁMU MELLÉKLET

I. Az Egyezmény 3. cikkének 4. bekezdése alapján az államhatár átlépésére jogosító engedély a következőket tartalmazza:

- A. Az állam megnevezését és címerét;  
 Az engedély megnevezését: "HATARÁTLÉPÉSI ENGEDÉLY";  
 Az engedély számát;  
 Az engedély kiállításának célját: "AZ ALLAMHATÁR ÁTLÉPÉSE A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI KISHATÁRFORGALOM KERETÉBEN";  
 Az engedély tulajdonosának személyi adatait:  
 — Családi és utónevét;  
 — Születési ideje — év, hónap, nap;  
 — Születési helyét;  
 — Állandó lakhelyét;  
 — Személyi igazolványának számát;  
 — Az engedély tulajdonosával együtt utazó gyermekek családi- és utónevét, születési idejét: év, hónap és nap;  
 — Az egyedül utazó kiskorú gyermek fényképét;  
 Az engedély érvényességi idejét;  
 A kiállítás helyét és idejét;  
 A kiállító hatóság bélyegzőjét és az aláírást;  
 Az engedély érvényessége meghosszabbításának helyét, idejét, a bélyegzőt és az aláírást;

Az államhatár átlépésekor al kalmazott bélyegző részére fenntartott oldalakat;  
A hivatalos bejegyzésekre szolgáló oldalakat.

B. A határátlépési engedély tulajdonosának és a kíséretében lévő személyek jogai és kötelességei.

A határátlépési engedély csak személyi igazolvánnyal együtt érvényes.

A határátlépési engedély annak tulajdonosát és az abba bejegyzett kiskoru gyermekeket évenként 4 (négy) utazásra és minden utazásnál 6 (hat) napi tartózkodásra jogosítja fel a szomszéd Államnak a magyar-román államhatár vonalától számított 15 km. szélességű kishatárforgalmi sávjában lévő azon helységekben, amelyek az Egyezmény I. számú Mellékletében szerepelnek.

A tartózkodási idő meghosszabbítását különös esetekben (születés, házasságkötés, súlyos megbetegedés, haláleset) a helyi rendőri szervtől lehet kérni, amely azonban a 10 (tiz) napot nem haladhatja meg.

Az államhatárt a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott átkelőhelyeken bármelyik időpontban, a közúti kishatárforgalmi átkelőhelyeken pedig csak nappal, a Magyar Népköztársaság időszámítása szerint 07-15 óra, Románia Szocialista Köztársaság időszámítása szerint 08-16 óra között lehet átlépni.

A visszatérés a saját területre ugyanazon a határátkelőhelyen történik, mint a kiutazás. Ettől csak a következő esetekben lehet eltérni: határátkelőhelyek ideiglenes bezárása, súlyos megbetegedés, haláleset, természeti csapás.

Az engedély tulajdonosa és az engedélybe bejegyzett vele utazó kiskoru gyermekek a tartózkodási állam érvényes jogszabályait kötelesek tiszteletben tartani. A kishatárforgalomról szóló Egyezmény előírásainak, vagy a tartózkodási állam más, belső jogszabályainak megsértése maga után vonhatja azon tartózkodási idő csökkentését vagy megszakítását, amely az engedély tulajdonosát az Egyezmény rendelkezései alapján megilleti.

A személyi igazolvány, vagy a határátlépési engedély elvesztését, illetve megsemmisülését a tartózkodási állam helyi rendőri szervének haladéktalanul be kell jelenteni, amely erről igazolást állít ki, amellyel az államhatárt át lehet lépni.

II. A határátlépési engedély a kiállító állam hivatalos nyelvén nyomdai uton készül, kivéve az engedély tulajdonosára és az abba bejegyzett gyermekek személyi adataira vonatkozó szöveget, amelyet a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén is ki kell nyomtatni.

### III. SZÁMU MELLÉKLET

1.) A kishatárforgalom keretében az államhatár átlépése a következő határátkelőhelyeken történik:

- Csengersima (Magyar Népköztársaság)–Petea (Románia Szocialista Köztársaság), közúti határátkelőhely;
- Agerdómajor (Magyar Népköztársaság)–Berveni (Románia Szocialista Köztársaság), vasúti határátkelőhely;
- Nyirábrány (Magyar Népköztársaság)–Valea lui Mihai (Románia Szocialista Köztársaság) közúti határátkelőhely.

2.) Az Agerdómajor–Berveni és a Nyirábrány–Valea lui Mihai határátkelőhely az Egyezmény hatálybalépésekor, míg a Csengersima–Petea határátkelőhely 1970. első negyedév végéig kerül megnyitásra.

## [ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE UNGARE SI  
GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND MICUL  
TRAFIC DE FRONTERĂ

Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Socialiste România, în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, precum și pentru a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor lor domiciliați în zona frontierei de stat ungaro-române, au convenit să încheie prezentul Acord.

În acest scop, Părțile au numit împuterniciții lor:

Guvernul Republicii Populare Ungare pe: Dr. Tatai Iozsef, Director General în Ministerul Afacerilor Externe;

Guvernul Republicii Socialiste România pe: Dr. Ion M. Anghel, Director în Ministerul Afacerilor Externe,

care, după schimbul împuternicirilor lor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

*Articolul 1.* Prin zona micului trafic de frontieră, în sensul prezentului Acord, se înțelege fișa de teritoriu care se întinde pe o adâncime de 15 km, de o parte și de alta de la linia frontierei de stat ungaro-române.

Localitățile din zona micului trafic de frontieră sînt cele menționate în Anexa nr. I care face parte integrantă din prezentul Acord.

*Articolul 2.* De prevederile prezentului Acord, beneficiază cetățenii unei Părți Contractante cu domiciliul în una din localitățile zonei micului trafic de frontieră de pe teritoriul său, prevăzută în Anexa nr. I, ce se deplasează în scopul vizitării rudelor și prietenilor cu domiciliul într-o altă localitate de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, care potrivit Anexei nr. I face parte din zona micului trafic de frontieră.

*Articolul 3.* Trecerea frontierei de stat, potrivit prezentului Acord, se efectuează fără viză, pe baza buletinului de identitate și a permisului de trecere a frontierei, eliberat în acest scop de către organele competente de miliție ale Părților Contractante.

Copilul minor care, conform legislației interne a fiecărei Părți Contractante, nu are dreptul la buletin de identitate, va avea înscrise numele și prenumele, precum și data nașterii în permisul de trecere a frontierei al unuia din părinți sau al altui reprezentant legal.

Cînd o astfel de persoană minoră călătorește singură, permisul de trecere a frontierei eliberat de organele competente de miliție va fi prevăzut cu fotografie.

Datele pe care trebuie să le cuprindă permisul de trecere a frontierei de stat, sînt cele stabilite în Anexa nr. II care face parte integrantă din prezentul Acord.

*Articolul 4.* Permisul de trecere a frontierei dă dreptul la 4 (patru) călătorii pe an, cu durata de pînă la 6 (șase) zile de ședere pentru fiecare călătorie, în zona micului trafic de frontieră a celeilalte Părți Contractante.

Durata șederii poate fi prelungită cu cel mult 10 (zece) zile, și numai în cazuri deosebite (nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese), de organele de miliție competente ale statului de reședință.



Termenul de valabilitate pentru care se eliberează permisul de trecere a frontierei, se stabilește în conformitate cu legislația internă a statului emitent.

Cetățeanul unei Părți Contractante, care pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a pierdut buletinul de identitate sau permisul de trecere a frontierei, ori acestea i-au fost distruse, este obligat să anunțe imediat despre acest fapt organele locale de miliție ale statului de reședință. În aceste cazuri, organele locale de miliție vor elibera o dovadă, din care să rezulte cele declarate mai sus, pe baza căreia persoana în cauză va putea trece frontiera de stat.

*Articolul 5.* Trecerea frontierei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în cazul micului trafic, se va efectua prin punctele deschise traficului internațional de călători la frontiera de stat ungaro-română, precum și prin cele menționate în Anexa nr. III care face parte integrantă din prezentul Acord.

Inapoierea cetățenilor fiecărei Părți Contractante pe teritoriul propriu se va face prin același punct de frontieră prin care a ieșit. În cazuri excepționale ca: închiderea temporară a funcționării unor puncte, îmbolnăviri grave, decese și calamități naturale, organele de frontieră ale Părților Contractante, vor permite ieșirea și prin alt punct de frontieră.

Trecerea frontierei de stat prin punctele rutiere deschise micului trafic se va efectua numai pe timpul zilei între orele 07-15 ora Republicii Populare Ungare—respectiv 08-16 ora Republicii Socialiste România. Prin punctele de frontieră deschise traficului internațional de călători, trecerea se poate efectua la orice oră.

Trecerea frontierei de stat se va putea face pe jos sau cu orice mijloc de transport, cu excepția celor cu tracțiune animală, în funcție și de caracterul punctului de frontieră.

Persoanele care trec frontiera în cadrul micului trafic se vor supune controlului organelor de frontieră.

*Articolul 6.* Cetățenii care trec frontiera de stat în cadrul micului trafic, pot duce sau aduce bunuri în raport cu scopul călătoriei, conform legislației interne a fiecărei Părți Contractante.

Efectele și obiectele de uz personal necesare pe timpul călătoriei, precum și mijloacele de transport, necesare pentru călătorie, sînt scutite de taxe vamale, cu obligația scoaterii lor din țară la plecare, fără a putea fi înstrăinate.

În ceea ce privește mijloacele de plată, metalele prețioase și pietrele prețioase, se va aplica legislația internă a fiecărei Părți Contractante.

*Articolul 7.* Decontarea plăților pentru călătoriile ce se efectuează în cadrul micului trafic de frontieră se va face potrivit înțelegerii existente între cele două state cu privire la călătoriile în scop particular.

*Articolul 8.* Fiecare Parte Contractantă va trata cetățenii celeilalte Părți Contractante care călătoresc în baza prezentului Acord cu toată curtoazia, în limitele legilor interne care reglementează statutul juridic al străinilor pe teritoriul său.

Cetățenii unei Părți Contractante sînt obligați ca pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte Părți Contractante să respecte prevederile legislației acestei Părți.

Fiecare Parte Contractantă are dreptul ca, în cazul încălcării legilor sale interne de către cetățenii celeilalte Părți Contractante, să le reducă sau să le întrerupă durata șederii acestora.

*Articolul 9.* În cazul apariției unor situații epidemiologice, epizootice, epifitii sau de altă natură în localitățile din zona de frontieră, trecerea în cadrul micului trafic poate

fi suspendată temporar de către Partea Contractantă interesată, care va informa de îndată, pe cale diplomatică, cealaltă Parte Contractantă de introducerea, respectiv, ridicarea unor asemenea măsuri.

*Articolul 10.* În cazul că va fi necesar, Părțile Contractante se vor consulta, pe cale diplomatică, asupra problemelor ce vor apărea ca urmare a aplicării prezentului Acord.

*Articolul 11.* Prezentul Acord va fi supus aprobării Guvernului fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la 60 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea lui.

Prezentul Acord s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămîne în vigoare încă 60 (șa-sezeci) de zile de la data la care va fi denunțat de una din Părțile Contractante.

Acordul s-a încheiat la Budapesta la data de 17 iunie 1969, în două exemplare originale, fiecare în limba ungară și limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Din Împuternicirea Guvernului  
Republicii Populare Ungare:

[Signed—Signé]

Dr. TATAI JÓZSEF

Din Împuternicirea Guvernului  
Republicii Socialiste România:

[Signed—Signé]

Dr. ION M. ANGHEL

#### ANEXA NR. I

I. Localitățile cuprinse în zona micului trafic de frontieră, potrivit articolului I alineatul 2 din Acord, sînt următoarele:

##### A. PE TERITORIUL REPUBLICII POPULARE UNGARE

###### *Județul Csongrád, Plasa Szeged*

1. Deszk
2. Kübekháza
3. Szöreg
4. Tápé
5. Tiszasziget
6. Újszentiván

###### *Oras cu Drept de Plasa Mako*

###### *Plasa Mako*

1. Ambrózfalva
2. Apátfalva
3. Csanádpalota
4. Csanádalberty
5. Ferencszállás
6. Földeák
7. Királyhegyes
8. Kiszombor
9. Kövegy
10. Klárafalva
11. Magyarcsanád
12. Maroslele
13. Nagylak
14. Nagyér

15. Óföldrék

16. Pitvaros

17. Rákos

###### *Județul Békés, Plasa Szeghalom*

1. Biharugra
2. Körösnagyhársány

###### *Plasa Gyula*

1. Doboz
2. Elek
3. Gerla
4. Geszt
5. Gyulavári
6. Kétegyháza
7. Kisnyék
8. Kőtegyán
9. Lökösháza
10. Mezögyán
11. Méhkerék
12. Nagygyánté
13. Okány
14. Sarkad
15. Sarkadkeresztur

16. Ujszalonta
17. Zsadány

*Oras cu Drept de Plasa*  
Gyula

*Plasa Mezökövácsháza*

1. Almáskamarás
2. Battonya
3. Bánkút
4. Dombegyháza
5. Dombiratos
6. Kevermes
7. Kisdombegyháza
8. Kunágota
9. Magyardombegyháza
10. Mezöhegyes
11. Mezökövácsháza
12. Nagykamarás
13. Végegyháza

*Plasa Orosháza*

1. Tótkomlós

*Judetul Hajdu-Bihar, Plasa Biharkeresztes*

1. Ártánd
2. Bedő
3. Berekbőszörmény
4. Biharkeresztes
5. Bojt
6. Komádi
7. Körösszakál
8. Körösszegapáti
9. Magyarhomorog
10. Mezőpeterd
11. Mezösas
12. Nagykereki
13. Told

*Plasa Berettyóújfalú*

1. Gáborján
2. Hencida
3. Váncsod

*Plasa Derecske*

1. Esztár
2. Hosszupályi
3. Kismarja
4. Konyár
5. Kókad
6. Monostorpályi
7. Nagyléta
8. Pocsaj
9. Vértes

*Plasa Debrecen*

1. Álmosd
2. Bagamér

3. Fülöp
4. Nyiracsád
5. Nyirábrány
6. Nyirmártonfalva
7. Ujléta
8. Vámospércs

*Judetul Szabolcs-Szatmár, Plasa Nyirbator*

1. Aporliget
2. Encsencs
3. Nyírbélték
4. Nyírlugos
5. Nyírpilis
6. Nyírvasvári
7. Ömböly
8. Penészlek
9. Piricse
10. Terem

*Plasa Mátészalka*

1. Előtelek
2. Fábriánháza
3. Fülöpösdaróc
4. Géberjén
5. Györtelek
6. Mérk
7. Nagyecsed
8. Nyírcsaholy
9. Nyírkáta
10. Ökörítőfülpös
11. Rápolt
12. Tiborszállás
13. Vállaj

*Plasa Csenger*

1. Császló
2. Csegöld
3. Csenger
4. Csengersima
5. Csengerújfalú
6. Gacsály
7. Garbolc
8. Hermánszeg
9. Kishódos
10. Komlódtótfalu
11. Méhtelek
12. Nagygéc
13. Nagyhódos
14. Pátyod
15. Porcsalma
16. Rózsály
17. Szamosangyalos
18. Szamosatárfalva
19. Szamosbecs

20. Szamossályi
21. Tisztaberek
22. Tyukod
23. Ura
24. Zajta

*Plasa Fehérgyarmat*

1. Botpalád
2. Csaholc
3. Darnó
4. Gyügye
5. Jánkmajtis

6. Kisnamény
7. Kospalád
8. Kisszekeres
9. Nemesborzova
10. Marosliget
11. Nagyszekeres
12. Sonkád
13. Szamosujlak
14. Túrcse
15. Uszka
16. Vámosoroszi
17. Zsarolyán

B. PE TERITORIUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

*Judetul Timis*

1. Oraşul Sînnicolau Mare
2. Comuna Beba Veche, cu satele:
  1. Beba Veche
  2. Chereştur
  3. Pordeanu
3. Comuna Cenad, cu satul:
  1. Cenad
4. Comuna Dudeştii Vechi, cu satele:
  1. Dudeştii Vechi
  2. Cheglevici
  3. Colonia Bulgară
  4. Vălcani
5. Comuna Sînpetru Mare, cu satele:
  1. Sînpetru Mare
  2. Igriş
  3. Saravale

*Judetul Arad*

1. Oraşul Chişineu-Cris
2. Oraşul Curtici, cu satul:
  1. Dorobanţi
3. Oraşul Nădlac
4. Comuna Grăniceri, cu satele:
  1. Grăniceri
  2. Siclău
5. Comuna Iratoşu, cu satele:
  1. Iratoşu
  2. Variaşu Mare
  3. Variaşu Mic
6. Comuna Macea, cu satele:
  1. Macea
  2. Sînmartin
7. Comuna Mişca, cu satele:
  1. Mişca
  2. Vinători
  3. Zerindu Mic

8. Comuna Pecica, cu satele:

1. Pecica
2. Bodrogu Vechi
3. Sederhat
4. Turmu

9. Comuna Peregu Mare, cu satele:

1. Peregu Mare
2. Peregu Mic

10. Comuna Pîlu, cu satele:

1. Pîlu
2. Vârşand

11. Comuna Socodor, cu satul:

1. Socodor

12. Comuna Seitin, cu satul:

1. Seitin

13. Comuna Simand, cu satul:

1. Simand

14. Comuna Sofronea, suburbană a oraşului Arad, cu satele:

1. Sofronea
2. Sînpaul

15. Comuna Zerind, cu satele:

1. Zerind
2. Iermata Neagră

16. Satul Adea din comuna Sîntea Mare

17. Satul Sînpetru German din comuna Secusigiu

*Judetul Bihor*

1. Oraşul Salonta
2. Comuna Avram Iancu, cu satele:
  1. Avram Iancu
  2. Ant
  3. Tămaşda
3. Comuna Biharia, cu satele:
  1. Biharia
  2. Cauaceu
  3. Niuved
  4. Parhida

5. Satu Nou
  6. Tămășeu
  4. Comuna Borș, cu satele:
    1. Borș
    2. Santăul Mare
    3. Santăul Mic
    4. Sîntion
  5. Comuna Cefa, cu satele:
    1. Cefa
    2. Ateaș
    3. Berechiu
    4. Bicaci
    5. Gepiu
    6. Inand
    7. Roit
    8. Sînnicolau Român
  6. Comuna Cetariu, cu satele:
    1. Cetariu
    2. Paleu
    3. Săldăbagiu de Munte
    4. Tăutelec
    5. Uileacul de Munte
  7. Comuna Cherechiu, cu satele:
    1. Chereghiu
    2. Gheșereu
    3. Tîrgușor
  8. Comuna Ciumeghiu, cu satele:
    1. Ciumeghiu
    2. Boiu
    3. Ghiorac
  9. Comuna Curtuiseni, cu satele:
    1. Curtuiseni
    2. Vășad
  10. Comuna Diosig, cu satele:
    1. Diosig
    2. Ianca
    3. Mihai Bravu
    4. Roșiori
    5. Vaida
  11. Comuna Girișu de Criș, cu satele:
    1. Girișu de Criș
    2. Cheresig
    3. Tărian
    4. Toboliu
  12. Comuna Mădăras, cu satele:
    1. Mădăras
    2. Homorog
    3. Ianoșda
    4. Marțihaz
  13. Comuna Nojorid, cu satele:
    1. Nojorid
    2. Chișirid
    3. Leș
  4. Livada de Bihor
  5. Păușa
  14. Comuna Săcuieni, cu satele:
    1. Săcuieni
    2. Cadea
    3. Cjocaia
    4. Cuhulcut
    5. Olosig
    6. Sînnicolau de Munte
  15. Comuna Sălard, cu satele:
    1. Sălard
    2. Hodoș
    3. Sîntimreu
  16. Comuna Simian, cu satele:
    1. Simian
    2. Silindru
    3. Voivozi
  17. Comuna Sintandrei, suburbană a orașului Oradea, cu satele:
    1. Sintandrei
    2. Palota
  18. Comuna Tarcea, cu satele:
    1. Tarcea
    2. Adoni
    3. Galoșpetreu
  19. Comuna Tulca, cu satul:
    1. Tulca
  20. Comuna Valea Lui Mihai, cu satul:
    1. Valea Lui Mihai
  21. Satul Arpășel din comuna Batar
- Judetul Satu-Mare*
1. Orașul Carei, cu localitățile componente:
    1. Carei
    2. Ianculești
  2. Comuna Berveni, cu satele:
    1. Berveni
    2. Lucăceni
  3. Comun Botiz, cu satele:
    1. Botiz
    2. Agriș
    3. Ciuperceni
  4. Comuna Căpleni, suburbană a orașului Carei, cu satele:
    1. Căpleni
    2. Cămin
  5. Comuna Doba, cu satele:
    1. Doba
    2. Boghiș
    3. Dacia
    4. Paulian
    5. Traian

- |  |  |
|--|--|
| <p>6. Comuna Dorolț, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dorolț</li> <li>2. Atea</li> <li>3. Dara</li> <li>4. Petea</li> </ol> <p>7. Comuna Foieni, cu satul:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Foieni</li> </ol> <p>8. Comuna Lazuri, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lazuri</li> <li>2. Bercu</li> <li>3. Nisipeni</li> <li>4. Noroeni</li> <li>5. Peleş</li> <li>6. Pelişor</li> </ol> <p>9. Comuna Micula, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Micula</li> <li>2. Bercu Nou</li> <li>3. Micula Nouă</li> </ol> <p>10. Comuna Moftinu, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Moftinu Mic</li> <li>2. Domăneşti</li> <li>3. Ghilvaci</li> <li>4. Moftinu Mare</li> <li>5. Sînmiclăuş</li> </ol> <p>11. Comuna Petreşti, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Petreşti</li> </ol> | <p>2. Dindeştiu Mic</p> <p>12. Comuna Pîşcolt, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pîşcolt</li> <li>2. Resighea</li> <li>3. Scărişoara Nouă</li> </ol> <p>13. Comuna Sanislău, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sanislău</li> <li>2. Berea</li> <li>3. Ciumeşti</li> <li>4. Horea</li> <li>5. Marna Nouă</li> <li>6. Viişoara</li> </ol> <p>14. Comuna Terebeşti, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Terebeşti</li> <li>2. Aliza</li> <li>3. Gelu</li> <li>4. Pişcari</li> </ol> <p>15. Comuna Urziceni, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Urziceni</li> <li>2. Urziceni-Pădure</li> </ol> <p>16. Comuna Vetiş, cu satele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vetiş</li> <li>2. Decebal</li> <li>3. Oar</li> </ol> <p>17. Sătmărel, localitate componentă a municipiului Satu-Mare.</p> |
|--|--|

II. În cazul înfiinţării unor noi localităţi, în zonele micului trafic de frontieră, includerea acestora în prezenta Anexă se va face prin Acord special. Modificările survenite în urma unor măsuri de reorganizare administrativ-teritorială, aplicate în zona micului trafic de frontieră de pe teritoriile celor două Părţi Contractante, se vor comunica imediat pe cale diplomatică.

#### ANEXA NR. II

I. În conformitate cu articolul 3 alineatul 4 din Acord, permisul de trecere a frontierei de stat va cuprinde:

- A. Denumirea statului şi stema ţării;  
 Denumirea documentului: «PERMIS DE TRECEREA FRONTIEREI»;  
 Numărul permisului;  
 Scopul pentru care s-a eliberat documentul: «TRECEREA FRONTIEREI DE STAT ÎN CADRUL MICULUI TRAFIC DINTRE REPUBLICA POPULARĂ UNGARĂ ŞI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA»;  
 Datele personale ale titularului:  
 — Numele şi prenumele;  
 — Data naşterii—anul, luna, ziua;  
 — Locul naşterii;  
 — Domiciliul;  
 — Seria şi numărul buletinului de identitate;  
 — Numele şi prenumele copiilor care însoţesc pe titular, data naşterii acestora;  
 — Fotografia copilului minor, în cazul în care acesta călătoreşte singur;  
 Termenul de valabilitate a permisului;  
 Locul şi data emiterii;  
 Stampila şi semnătura organului emitent;

Locul și data prelungirii valabilității permisului, ștampila și semnătura;  
Pagini rezervate pentru aplicarea ștampilelor de trecerea frontierei de stat;  
Pagini pentru mențiuni oficiale.

B. Drepturile și obligațiile titularului permisului de trecere a frontierei și a însoțitorilor acestuia.

Permisul de trecere a frontierei este valabil numai însoțit de buletinul de identitate.

Permisul de trecere a frontierei dă dreptul titularului și copiilor minori înscrși în acesta la 4 (patru) călătorii pe an, cu durata de 6 (șase) zile ședere la fiecare călătorie în localitățile din zona micului trafic de frontieră a statului vecin, menționate în Anexa nr. I la Acord și care se întinde pe o adâncime de 15 km de la linia frontierei de stat ungaro-române.

În cazuri deosebite: nașteri, căsătorii, îmbolnăviri grave, decese, se poate cere de la organele competente locale de miliție prelungirea șederii, care nu poate depăși 10 (zece) zile.

Trecerea frontierei de stat se poate efectua prin punctele deschise traficului internațional de călători, la orice oră, iar prin punctele rutiere deschise micului trafic, numai pe timpul zilei între orele 07-15 ora Republicii Populare Ungare, respectiv 08-16 ora Republicii Socialiste România.

Înapoierea pe teritoriul propriu se va face prin același punct de frontieră prin care s-a ieșit. Excepție de la această regulă se pot face numai în cazuri de: închiderea temporară a unor puncte, îmbolnăviri grave, decese și calamități naturale.

Titularul permisului și copiii minori înscrși în permis care călătoresc împreună cu el, sînt obligați să respecte legislația în vigoare în statul de reședință. Încălcarea prevederilor Acordului privind micul trafic de frontieră sau a altor dispoziții ale legislației interne a statului de reședință poate să atragă după sine reducerea sau întreruperea dreptului de ședere de care titularul beneficiază pe baza prevederilor Acordului.

Pierderea sau distrugerea buletinului de identitate sau a permisului trebuie anunțată imediat organelor locale de miliție din statul de reședință, care vor elibera o dovadă despre aceasta, cu care se va putea trece frontiera.

II. Permisul de trecere se va tipări în limba oficială a statului emitent, cu excepția textului referitor la mențiunile despre datele personale ale titularului permisului și ale persoanelor înscrse în acesta, care se vor imprima și în limba oficială a celeilalte Părți Contractante.

### ANEXA NR. III

1) Trecerea frontierei de stat în cadrul micului trafic de frontiera se va face prin următoarele puncte:

- Cesengersima (Republica Populară Ungară)—Petea (Republica Socialistă România), punct rutier;
- Agerdömajor (Republica Populară Ungară)—Berveni (Republica Socialistă România), punct feroviar;
- Nyirabrany (Republica Populară Ungară)—Valea lui Mihai (Republica Socialistă România), punct rutier.

2) Punctele Agerdömajor—Berveni și Nyirabrany—Valea lui Mihai se vor descaide pe dara intrării în vigoare a prezentului Acord, iar punctual Csengersima—Petea se va deschide pînă la sfîrșitul primului trimestru al anului 1970.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to strengthen and further develop the friendly relations between the two States and to facilitate travel by each other's nationals domiciled in the zone of the Hungarian-Romanian State frontier, have decided to conclude this Agreement.

For that purpose, the Parties have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Hungarian People's Republic: Dr. József Tatai, Director-General in the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Socialist Republic of Romania: Dr. Ion M. Anghel, Director in the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the zone of minor frontier traffic is the strip of territory extending 15 kilometres on either side from the Hungarian-Romanian State frontier.

The zone of minor frontier traffic comprises the localities enumerated in annex I, which is an integral part of this Agreement.

*Article 2.* The rights provided for in this Agreement shall be enjoyed by nationals of one Contracting Party who are domiciled in one of the localities situated in that Contracting Party's zone of minor frontier traffic (annex I) and are travelling to visit relatives or friends domiciled in a locality situated in the other Contracting Party's zone of minor frontier traffic (annex I).

*Article 3.* Under the terms of this Agreement, the State frontier may be crossed without a visa, on the basis of an identity card and a frontier-crossing permit issued for the purpose by the competent police authorities of the Contracting Parties.

The full names and dates of birth of minor children who are not entitled to identity cards under the domestic legislation of either Contracting Party must be entered on the frontier-crossing permit of one of their parents or of another legal representative.

Where such minors are travelling alone, the frontier-crossing permit issued by the competent police authorities must bear a photograph.

The particulars that must be included in frontier-crossing permits are specified in annex II, which is an integral part of this Agreement.

*Article 4.* A frontier-crossing permit shall entitle the holder to four (4) journeys per year into the other Contracting Party's zone of minor frontier traffic, and to a stay of up to six (6) days on the occasion of each journey.

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1970, i.e., the sixtieth day after the date of the exchange of notes (effected on 11 November 1969) confirming that it had been approved, in accordance with article 11.



In special cases (birth, marriage, serious illness, death), the period of the stay may be extended for not more than ten (10) days by the competent police authorities of the State of sojourn.

The period for which the frontier-crossing permit is valid shall be established by the issuing State in accordance with its domestic legislation.

If, during the stay of a national of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, his identity card or frontier-crossing permit is lost or destroyed, he must report that fact without delay to the local police authorities of the State of sojourn. In such cases, the local police authorities shall issue a certificate which attests to the said report and on the basis of which the person in question shall be allowed to cross the State frontier.

*Article 5.* Frontier crossings into the territory of the other Contracting Party at the Hungarian-Romanian State frontier as a part of minor frontier traffic shall take place at frontier-crossing points open to international passenger traffic and at those open to minor frontier traffic. The latter frontier-crossing points are specified in annex III, which is an integral part of this Agreement.

The nationals of each Contracting Party shall re-enter their own territory by the same frontier-crossing point by which they exited. In exceptional cases, such as the temporary closing of one of the frontier-crossing points, serious illness, death or a natural disaster, the frontier authorities of the Contracting Parties may permit exit by another frontier-crossing point as well.

At road points open to minor frontier traffic, the State frontier may be crossed only in the daytime, between the hours of 7 A.M. and 3 P.M. in the time system of the Hungarian People's Republic and 8 A.M. and 4 P.M. in the time system of the Socialist Republic of Romania. At frontier-crossing points open to international passenger traffic, the frontier may be crossed at any hour.

The State frontier may be crossed on foot or by any means of transport other than animal-drawn vehicles, depending on the nature of the frontier-crossing point.

Persons crossing the frontier as a part of minor frontier traffic shall be subjected to inspection by the frontier authorities.

*Article 6.* Persons crossing the State frontier as a part of minor traffic may take out or bring back with them goods serving the purposes of the journey, in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Personal effects and articles needed for the period of the journey and means of transport needed for the journey shall be exempt from customs duty, subject to the condition that they may not be alienated in the country of import and must be re-exported upon departure from the country.

In respect of means of payment, precious metals and precious stones, the domestic legislation of each Contracting Party shall apply.

*Article 7.* Payments for travel as a part of minor frontier traffic shall be settled in accordance with existing agreements between the two States regarding travel for private purposes.

*Article 8.* Each Contracting Party shall extend every courtesy to the nationals of the other Contracting Party, who travel under the terms of this Agreement—within the limits of its domestic legislation governing the legal status of aliens in its territory.

The nationals of each Contracting Party must comply with the legislation of the other Contracting Party during the period of their stay in the territory of the latter Party.

Each Contracting Party shall have the right, where nationals of the other Contracting Party have violated its domestic legislation, to reduce the duration of their stay or terminate it.

*Article 9.* In the event of an epidemic, epizootic or epiphytotic disease or other type of situation dangerous to humans, animals or plants in localities in the zone of minor frontier traffic crossings, a part of minor frontier traffic may be suspended temporarily by the Contracting Party concerned, which shall inform the other Contracting Party through the diplomatic channel without delay regarding the institution or termination of such a measure.

*Article 10.* Where necessary, the Contracting Parties shall consult each other through the diplomatic channel regarding problems that arise in connection with the application of this Agreement.

*Article 11.* This Agreement shall be subject to approval by the Government of each Contracting Party and shall enter into force 60 days after the date of the exchange of notes confirming their approval.

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in effect until 60 days after the date on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

DONE at Budapest on 17 June 1969, in duplicate, in the Hungarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

Dr. JÓZSEF TATAI

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

Dr. ION M. ANGHEL

#### ANNEX I

I. The localities included within the zone of minor frontier traffic in accordance with the second paragraph of article 1 of the Agreement are the following:

##### A. IN THE TERRITORY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

###### *Csongrád County, Szeged District*

1. Deszk
2. Kübekháza
3. Szöreg
4. Tápé
5. Tiszasziget
6. Újszentiván

###### *Towns with district rights*

Makó

###### *Makó District*

1. Ambrózfalva
2. Apátfalva
3. Csanádpalota
4. Csanádalberti
5. Ferencszállás
6. Földeák
7. Királyhegyes
8. Kiszombor
9. Kövegy
10. Klárafalva

- |  |  |
|--|--|
| 11. Magyarcsanád                                   | 5. Bojt  |
| 12. Maroslele                                      | 6. Komádi  |
| 13. Nagylak  | 7. Körösszakál                                     |
| 14. Nagyr  | 8. Körösszegapáti                                  |
| 15. Óföldaák                                       | 9. Magyarhomorog                                   |
| 16. Pitvaros                                       | 10. Mezőpeterd                                     |
| 17. Rákos  | 11. Mezősas  |
| <i>Békés County, Szeghalom District</i>            | 12. Nagykereki                                     |
| 1. Biharugra                                       | 13. Told   |
| 2. Körösnagyharsány                                | <i>Berettyóújfalú District</i>                     |
| <i>Gyula District</i>                              | 1. Gáborján  |
| 1. Doboz   | 2. Hencida   |
| 2. Elck  | 3. Váncsod   |
| 3. Gerla   | <i>Derecske District</i>                           |
| 4. Geszt   | 1. Esztár  |
| 5. Gyulavári                                       | 2. Hosszupályi                                     |
| 6. Kétegyháza                                      | 3. Kismarja  |
| 7. Kisnyék   | 4. Konyár  |
| 8. Kötegyán  | 5. Kókad   |
| 9. Lökösháza                                       | 6. Monostorpályi                                   |
| 10. Mezőgyán                                       | 7. Nagyléta  |
| 11. Méhkerék                                       | 8. Pocsaj  |
| 12. Nagygyanté                                     | 9. Vértes  |
| 13. Okány  | <i>Debrecen District</i>                           |
| 14. Sarkad   | 1. Álmosd  |
| 15. Sarkadkeresztur                                | 2. Bagamér   |
| 16. Ujszalonta                                     | 3. Fülöp   |
| 17. Zsadány  | 4. Nyiracsád                                       |
| <i>Towns with district rights</i>                  | 5. Nyirábrány                                      |
| Gyula  | 6. Nyirmártonfalva                                 |
| <i>Mezőkovácsháza District</i>                     | 7. Ujléta  |
| 1. Almáskamarás                                    | 8. Vámospercs                                      |
| 2. Battonya  | <i>Szabolcs-Szatmár County, Nyirbator District</i> |
| 3. Bánkút  | 1. Aporliget                                       |
| 4. Dombegyháza                                     | 2. Encsencs  |
| 5. Dombiratos                                      | 3. Nyírbétek                                       |
| 6. Kevermes  | 4. Nyírlugos                                       |
| 7. Kisdombegyháza                                  | 5. Nyírpilis                                       |
| 8. Kunágota  | 6. Nyírvasvári                                     |
| 9. Magyardombegyháza                               | 7. Önböly  |
| 10. Mezőhegyes                                     | 8. Penészlek                                       |
| 11. Mezőkovácsháza                                 | 9. Piricse   |
| 12. Nagykamarás                                    | 10. Terem  |
| 13. Vétegyháza                                     | <i>Mátészalka District</i>                         |
| <i>Orosháza District</i>                           | 1. Előtelek  |
| 1. Tótkomlós                                       | 2. Fábánháza                                       |
| <i>Hajdu-Bihar County, Biharkeresztes District</i> | 3. Fülöpösdaróc                                    |
| 1. Ártánd  | 4. Géberjén  |
| 2. Bedő  | 5. Győrtetek                                       |
| 3. Bcrekböszörmény                                 | 6. Mérk  |
| 4. Biharkeresztes                                  | 7. Nagyecsed                                       |
|  | 8. Nyírcsaholy                                     |

9. Nyírkáta
10. Ökörítőfülpös
11. Rápolt
12. Tiborszállás
13. Vállaj

*Csenger District*

1. Császló
2. Csegöld
3. Csenger
4. Csengersima
5. Csengerújfalú
6. Gacsály
7. Garbolc
8. Hermánszeg
9. Kishódos
10. Komlódtótfalu
11. Méhtelek
12. Nagygéc
13. Nagyhódos
14. Pátyod
15. Porcsalma
16. Rózsály
17. Szamosangyalos
18. Szamostatárfalva

19. Szamosbecs
20. Szamossályi
21. Tisztaberek
22. Tyukod
23. Ura
24. Zajta

*Fehérgyarmat District*

1. Botpalád
2. Csaholc
3. Darnó
4. Gyügye
5. Jánkmajtis
6. Kisnamény
7. Kispalád
8. Kisszekeres
9. Nemesborzova
10. Marosliget
11. Nagyszekeres
12. Sonkád
13. Szamosújlak
14. Túrricse
15. Uszka
16. Vámosoroszi
17. Zsarolyán

## B. IN THE TERRITORY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

*Timis County*

1. Town of Sînnicolau Mare
2. Commune of Beba Veche, with the villages of:
  1. Beba Veche
  2. Cherestur
  3. Pordeanu
3. Commune of Cenad, with the village of:
  1. Cenad
4. Commune of Dudeştii Vechi, with the villages of:
  1. Dudeştii Vechi
  2. Cheglevici
  3. Colonia Bulgară
  4. Vălcani
5. Commune of Sînpetru Mare, with the villages of:
  1. Sînpetru Mare
  2. Igriş
  3. Saravale

*Arad County*

1. Town of Chişineu-Cris
2. Town of Curtici, with the village of:
  1. Dorobanţi
3. Town of Nădlac

4. Commune of Grăniceri, with the villages of:
  1. Grăniceri
  2. Şiclău
5. Commune of Iratoşu, with the villages of:
  1. Iratoşu
  2. Variaşu Mare
  3. Variaşu Mic
6. Commune of Macea, with the villages of:
  1. Macea
  2. Sînmartin
7. Commune of Mişca, with the villages of:
  1. Mişca
  2. Vinători
  3. Zerindu Mic
8. Commune of Pecica, with the villages of:
  1. Pecica
  2. Bodrogu Vechi
  3. Sederhat
  4. Turnu
9. Commune of Peregu Mare, with the villages of:

1. Peregu Mare
  2. Peregu Mic
  10. Commune of Pilu, with the villages of:
    1. Pilu
    2. Vârşand
  11. Commune of Socodor, with the village of:
    1. Socodor
  12. Commune of Seitin, with the village of:
    1. Seitin
  13. Commune of Simand, with the village of:
    1. Simand
  14. Commune of Sofronea, a suburb of the town of Arad, with the villages of:
    1. Sofronea
    2. Sînpaul
  15. Commune of Zerind, with the villages of:
    1. Zerind
    2. Iermata Neagră
  16. Village of Adea in the commune of Sinteia Mare
  17. Village of Sinpetru German in the commune of Secusigiu
- Bihor County*
1. Town of Salonta
  2. Commune of Avram Iancu, with the villages of:
    1. Avram Iancu
    2. Ant
    3. Tămaşda
  3. Commune of Biharia, with the villages of:
    1. Biharia
    2. Cauaceu
    3. Niuved
    4. Parhida
    5. Satu Nou
    6. Tămăşeu
  4. Commune of Borş, with the villages of:
    1. Borş
    2. Santăul Mare
    3. Santăul Mic
    4. Sîntion
  5. Commune of Cefa, with the villages of:
    1. Cefa
    2. Ateaş
    3. Berechiu
    4. Bicaci
    5. Gepiu
    6. Inand
    7. Roit
    8. Simnicolau Român
  6. Commune of Cetariu, with the villages of:
    1. Cetariu
    2. Paleu
    3. Săldăbagiu de Munte
    4. Tăutelec
    5. Uileacul de Munte
  7. Commune of Cherechiu, with the villages of:
    1. Cherechiu
    2. Cheşereu
    3. Tîrguşor
  8. Commune of Ciumeghiu, with the villages of:
    1. Ciumeghiu
    2. Boiu
    3. Ghiorac
  9. Commune of Curtuiseni, with the villages of:
    1. Curtuiseni
    2. Văşad
  10. Commune of Diosig, with the villages of:
    1. Diosig
    2. Ianca
    3. Mihai Bravu
    4. Roşiori
    5. Vaida
  11. Commune of Girişu de Criş, with the villages of:
    1. Girişu de Criş
    2. Cheresig
    3. Tărian
    4. Toboliu
  12. Commune of Mădăraş, with the villages of:
    1. Mădăraş
    2. Homorog
    3. Ianoşda
    4. Marţihaz
  13. Commune of Nojorid, with the villages of:
    1. Nojorid
    2. Chişirid
    3. Leş
    4. Livada de Bihor
    5. Păuşa
  14. Commune of Săcuieni, with the villages of:
    1. Săcuieni
    2. Cadea
    3. Ciocaiia

4. Cubulcut
5. Olosig
6. Sînnicolau de Munte
15. Commune of Sălard, with the villages of:
  1. Sălard
  2. Hodoş
  3. Sîntimreu
16. Commune of Simian, with the villages of:
  1. Şimian
  2. Silindru
  3. Voivozi
17. Commune of Sîntandrei, a suburb of the town of Oradea, with the villages of:
  1. Sîntandrei
  2. Palota
18. Commune of Tarcea, with the villages of:
  1. Tarcea
  2. Adoni
  3. Galoşpetreu
19. Commune of Tulca, with the village of:
  1. Tulca
20. Commune of Valea Lui Mihai, with the village of:
  1. Valea lui Mihai
21. Village of Arpăşel, in the commune of Batar

*Satu-Mare County*

1. Town of Carei, with the component localities of:
  1. Carei
  2. Ianculeşti
2. Commune of Berveni, with the villages of:
  1. Berveni
  2. Lucăceni
3. Commune of Botiz, with the villages of:
  1. Botiz
  2. Agriş
  3. Ciuperceni
4. Commune of Căpleni, suburb of the town of Carei, and the villages of:
  1. Căpleni
  2. Cămin
5. Commune of Doba, with the villages of:
  1. Doba
  2. Boghiş
  3. Dacia

4. Paulian
5. Traian
6. Commune of Dorolţ, with the villages of:
  1. Dorolţ
  2. Atea
  3. Dara
  4. Petea
7. Commune of Foieni, with the village of:
  1. Foieni
8. Commune of Lazuri, with the villages of:
  1. Lazuri
  2. Bercu
  3. Nisipeni
  4. Noroeni
  5. Peleş
  6. Pelişor
9. Commune of Micula, with the villages of:
  1. Micula
  2. Bercu Nou
  3. Micula Nouă
10. Commune of Moftinu, with the villages of:
  1. Moftinu Mic
  2. Domăneşti
  3. Ghilvaci
  4. Moftinu Mare
  5. Sînmiclăus
11. Commune of Petreşti, with the villages of:
  1. Petreşti
  2. Dindeştiu Mic
12. Commune of Pişcolt, with the villages of:
  1. Pişcolt
  2. Resighea
  3. Scărişoara Nouă
13. Commune of Sanislău, with the villages of:
  1. Sanislău
  2. Berea
  3. Ciumeşti
  4. Horea
  5. Marna Nouă
  6. Viişoara
14. Commune of Terebeşti, with the villages of:
  1. Terebeşti
  2. Aliza
  3. Gelu
  4. Pişcaria

- |  |  |
|--|--|
| <p>15. Commune of Urziceni, with the villages of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Urziceni</li> <li>2. Urziceni-Pădure</li> </ol> <p>16. Commune of Vetiş, with the villages of:</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vetiş</li> <li>2. Decebal</li> <li>3. Oar</li> </ol> <p>17. Sătmărel, a component locality of the town of Satu-Mare.</p> |
|--|--|

II. If new localities are established in the zone of minor frontier traffic, they shall be included in this annex by means of special agreements. Any changes occurring as a result of an administrative or territorial reorganization within the zone of minor frontier traffic in the territory of either of the two Contracting Parties shall be reported without delay through the diplomatic channel.

#### ANNEX II

I. In accordance with the fourth paragraph of article 3 of the Agreement, permits for crossing the State frontier shall include:

- A. Name and coat of arms of the State;  
 Name of the document: "FRONTIER-CROSSING PERMIT";  
 Number of the permit;  
 Purpose for which the document was issued: "CROSSING OF THE STATE FRONTIER AS A PART OF MINOR TRAFFIC BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA";  
 Personal particulars of the holder:  
 —Full name;  
 —Date of birth—year, month, day;  
 —Place of birth;  
 —Domicile;  
 —Series and number of the holder's identity card;  
 —Full names and dates of birth of children accompanying the holder;  
 —Photograph of minor child, in cases in which the child is travelling alone;  
 Period of validity of the permit;  
 Place and date of issue;  
 Stamp and signature of the issuing authority;  
 Place and date of extension of the validity of the permit, with stamp and signature;  
 Pages reserved for stamp applied at time of crossings of the State frontier;  
 Pages for official remarks.

B. Rights and obligations of holders of frontier crossing permits and of those accompanying them:

The frontier-crossing permit is valid only in conjunction with an identity card.

The frontier-crossing permit entitles the holder and any minor children whose names are entered therein to four (4) journeys per year, for a stay of up to six (6) days on the occasion of each journey, to localities which are situated within the neighbouring State's zone of minor frontier traffic having a width of 15 km from the Hungarian-Romanian State frontier and are listed in annex I of the Agreement.

In special cases (birth, marriage, serious illness, death), the period of the stay may be extended for not more than ten (10) days by the competent local police authorities.

At crossing points open to international passenger traffic, the State frontier may be crossed at any hour; at road points open to minor frontier traffic, it may be crossed only in the daytime, between the hours of 7 A.M. and 3 P.M. in the time system of the Hungarian People's Republic and 8 A.M. and 4 P.M. in the time system of the Socialist Republic of Romania.

Travellers shall re-enter their own territory by the same frontier crossing point by which they exited. Exceptions to this rule may be made only in the case of temporary closing of one of the frontier crossing points, serious illness, death or a natural disaster.

The holder of the permit and any accompanying minor children whose names are entered in the permit must comply with the legislation in force in the State of sojourn. Contravention of the provisions of the Agreement concerning Minor Frontier Traffic or of other provisions of the domestic legislation of the State of sojourn may result in reduction or termination of the right of sojourn to which the provisions of the Agreement entitle the holder.

The loss or destruction of an identity card or frontier-crossing permit must be reported without delay to the local police authorities of the State of sojourn, which shall issue a certificate to that effect, on the basis of which the frontier may be crossed.

II. Frontier-crossing permits shall be printed in the official language of the issuing State, except for the text of the entries regarding the personal particulars of the permit holder and of any children whose names are entered in the permit, which shall be printed in the official language of the other Contracting Party as well.

### ANNEX III

1. Crossing of the State frontier as a part of minor frontier traffic shall take place at the following frontier-crossing points:

- Csengersima (Hungarian People's Republic)—Petea (Socialist Republic of Romania), road-crossing point;
- Ágerdömajor (Hungarian People's Republic)—Berveni (Socialist Republic of Romania), railway-crossing point;
- Nyirábrány (Hungarian People's Republic)—Valea lui Mihai (Socialist Republic of Romania), road-crossing point.

2. The Ágerdömajor—Berveni and Nyirábrány—Valea lui Mihai frontier-crossing point shall be opened on the date of the entry into force of this Agreement, while the Csengersima—Petea frontier-crossing point shall be opened by the end of the first quarter of 1970.

---



## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU PETIT  
TRAFIC FRONTALIER

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de renforcer et élargir les relations amicales entre leurs deux Etats, ainsi que de faciliter les déplacements de leurs nationaux domiciliés dans la zone frontière entre les Etats hongrois et roumain, ont décidé de conclure le présent Accord.

A cette fin, les Parties ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. József Tatai, Directeur général au Ministère des affaires étrangères;

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie : M. Ion M. Anghel, Directeur au Ministère des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, la «zone de petit trafic frontalier» est constituée par la bande de territoire qui s'étend sur 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière hungaro-roumaine.

Cette zone englobe les localités énumérées à l'annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 2.* Juiront des droits prévus par le présent Accord les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont domiciliés dans l'une des localités sises dans sa zone de petit trafic frontalier (annexe I) et qui rendront visite à des parents ou amis résidant dans une localité sise dans la zone de petit trafic frontalier de l'autre Partie contractante (annexe I).

*Article 3.* Le présent Accord autorise le passage de la frontière entre les deux Etats sans visa, sur présentation d'une carte d'identité et d'un laissez-passer frontalier établi à cet effet par les autorités de police compétentes des Parties contractantes.

Le nom complet et la date de naissance des enfants mineurs qui n'ont pas droit à une carte d'identité en vertu de la législation interne de l'une ou l'autre Partie contractante devront figurer sur le laissez-passer frontalier de leur père, de leur mère ou de leur autre tuteur légal.

Si ces mineurs voyagent seuls, le laissez-passer frontalier délivré par les autorités de police compétentes devra porter leur photographie.

Les indications à faire figurer sur les laissez-passer frontaliers sont précisées à l'annexe II qui fait partie intégrante du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1970, soit le soixantième jour qui a suivi la date de l'échange de notes (effectué le 11 novembre 1969) confirmant son approbation, conformément à l'article 11.

*Article 4.* Les laissez-passer frontaliers autoriseront leur titulaire à se rendre quatre (4) fois par an dans la zone de petit trafic frontalier de l'autre Partie contractante et à y séjourner jusqu'à six (6) jours à l'occasion de chaque voyage.

Dans des circonstances particulières (naissance, mariage, maladie grave, décès), les autorités de police compétentes de l'Etat qui reçoit pourront prolonger la durée du séjour de dix (10) jours au plus.

L'Etat qui délivrera le laissez-passer frontalier en fixera la durée de validité conformément à sa législation interne.

Si, lors du séjour d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, sa carte d'identité ou son laissez-passer frontalier se trouvent perdus ou détruits, il devra en faire la déclaration sans retard aux autorités de police locales de l'Etat de séjour. Dans ce cas, ces autorités lui délivreront un certificat de déclaration de perte qui l'autorisera à passer la frontière entre les deux Etats.

*Article 5.* Les franchissements de la frontière entre les Etats hongrois et roumain dans le cadre du petit trafic frontalier s'effectueront aux postes frontière ouverts à la circulation internationale des personnes et à ceux qui sont ouverts au petit trafic frontalier. Ces derniers sont énumérés dans l'annexe III qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les ressortissants de chaque Partie contractante regagneront leur territoire par leur poste frontière de sortie. Dans certaines circonstances exceptionnelles, par exemple fermeture temporaire de l'un des postes frontière, maladie grave, décès ou catastrophe naturelle, les autorités frontalières des Parties contractantes pourront autoriser aussi la sortie de leur territoire par un autre poste frontière.

Les postes routiers ouverts au petit trafic frontalier ne pourront être franchis que de jour, entre 7 heures et 15 heures, heure hongroise, ou entre 8 heures et 16 heures, heure roumaine. Les postes frontière ouverts à la circulation internationale des personnes pourront être franchis à toute heure.

La frontière entre les deux Etats pourra être franchie à pied ou par tout moyen de transport autre que des véhicules à traction animale, selon la nature du poste frontière.

Les autorités frontalières pourront procéder à la fouille de toute personne franchissant la frontière dans le cadre du petit trafic frontalier.

*Article 6.* Toute personne franchissant la frontière dans le cadre du petit trafic frontalier pourra sortir ou entrer avec elle les objets nécessaires à son voyage, conformément à la législation interne de chaque Partie contractante.

Les effets personnels et autres articles nécessaires pendant la durée du voyage, ainsi que le moyen de transport nécessaire au voyage, seront exemptés des droits de douane, à condition qu'ils ne soient pas cédés dans le pays d'importation et qu'ils soient réexportés à la sortie.

Pour ce qui concerne les moyens de paiement, métaux précieux et pierres précieuses, la législation interne de chaque Partie contractante sera d'application.

*Article 7.* Le règlement des frais de voyage à acquitter dans le cadre du petit trafic frontalier s'effectuera conformément aux accords en vigueur entre les deux Etats concernant les voyages à titre privé.

*Article 8.* Dans les limites de sa législation interne régissant le statut juridique des étrangers sur son territoire, chaque Partie contractante accordera toutes facilités aux

ressortissants de l'autre Partie contractante qui voyageront dans les conditions prévues par le présent Accord.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes devront se conformer à la législation de l'autre Partie contractante durant leur séjour sur son territoire.

Chacune des Parties contractantes aura le droit, lorsque des ressortissants de l'autre Partie contractante auront enfreint sa législation interne, d'écourter la durée de leur séjour ou d'y mettre fin.

*Article 9.* En cas d'épidémie, d'épizootie ou d'épiphytie, ou de tout autre type de situation mettant en danger les êtres humains, les animaux ou les végétaux dans les localités de la zone de petit trafic frontalier, la Partie contractante concernée pourra suspendre temporairement une partie de ce trafic; elle informera alors sans retard l'autre Partie contractante, par les voies diplomatiques, de la mise en place et de la levée de cette mesure.

*Article 10.* En cas de nécessité, les Parties contractantes se concerteront par les voies diplomatiques au sujet des problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

*Article 11.* Le présent Accord sera soumis à l'agrément du gouvernement de chaque Partie contractante; il entrera en vigueur 60 jours après la date de l'échange de notes confirmant cet agrément.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et continuera de prendre effet 60 jours après la date de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

FAIT à Budapest le 17 juin 1969, en double exemplaire en langues hongroise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
[Signé]

JÓZSEF TATAI

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste roumaine :  
[Signé]

ION M. ANGHEL

#### ANNEXE I

Les localités comprises dans la zone de petit trafic frontalier, conformément au deuxième paragraphe de l'article premier, sont les suivantes :

#### A. SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

##### *Comté de Csongrád, district de Szeged*

1. Deszk
2. Kübekháza
3. Szöreg
4. Tápé
5. Tiszasziget
6. Újszentiván

##### *Villes possédant le statut de district*

##### *Makó*

##### *District de Makó*

1. Ambrózfalva
2. Apátfalva

3. Csanádpalota
4. Csanádalberty
5. Ferencszállás
6. Földeák
7. Királyhegyes
8. Kiszombor
9. Kövegy
10. Klárafalva
11. Magyarcsanád
12. Maroslele
13. Nagylak
14. Nagyér
15. Óföldeák

16. Pitvaros  
17. Rákos
- Comté de Békés, district de Szeghalom*
1. Biharugra  
2. Körösnagyharsány
- District de Gyula*
1. Doboz  
2. Elek  
3. Gerla  
4. Geszt  
5. Gyulavári  
6. Kétegyháza  
7. Kisnyék  
8. Kötegyán  
9. Lökösháza  
10. Mezőgyán  
11. Méhkerék  
12. Nagygyanté  
13. Okány  
14. Sarkad  
15. Sarkadkeresztur  
16. Ujszalonta  
17. Zsadány
- Villes possédant le statut de district*
- Gyula
- District de Mezőkovácsháza*
1. Almáskamarás  
2. Battonya  
3. Bánkút  
4. Dombegyháza  
5. Dombiratos  
6. Kevermes  
7. Kisdombegyháza  
8. Kunágota  
9. Magyardombegyháza  
10. Mezőhegyes  
11. Mezőkovácsháza  
12. Nagykamarás  
13. Végegyháza
- District de Orosháza*
1. Tótkomlós
- Comté de Hajdu-Bihar, district de Biharkeresztes*
1. Ártánd  
2. Bedő  
3. Berekböszörmény  
4. Biharkeresztes  
5. Bojt  
6. Komádi  
7. Körösszakál
8. Körösszegapáti  
9. Magyarhomorog  
10. Mezőpeterd  
11. Mezősas  
12. Nagykereki  
13. Told
- District de Berettyóújfalú*
1. Gáborján  
2. Hencida  
3. Váncsod
- District de Derecske*
1. Esztár  
2. Hosszupályi  
3. Kismarja  
4. Konyár  
5. Kókad  
6. Monostorpályi  
7. Nagyléta  
8. Pocsaj  
9. Vértes
- District de Debrecen*
1. Álmosd  
2. Bagamér  
3. Fülöp  
4. Nyiracsád  
5. Nyirábrány  
6. Nyírmártonfalva  
7. Ujléta  
8. Vámospércs
- Comté de Szabolcs-Szatmár, district de Nyírbátor*
1. Aporliget  
2. Encsencs  
3. Nyírbétek  
4. Nyírlugos  
5. Nyírpilis  
6. Nyírvasvári  
7. Önböly  
8. Penészlek  
9. Piricse  
10. Terem
- District de Mátészalka*
1. Előtelek  
2. Fábianháza  
3. Fülöpösdaróc  
4. Géberjén  
5. Győrtelek  
6. Mérk  
7. Nagyecsed  
8. Nyírcsaholy  
9. Nyírkáta

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 10. Ökörítófűlpös          | 20. Szamossályi                 |
| 11. Rápolc                 | 21. Tisztaberek                 |
| 12. Tiborszállás           | 22. Tyukod                      |
| 13. Vállaj                 | 23. Ura                         |
| <i>District de Csenger</i> | 24. Zajta                       |
| 1. Császló                 | <i>District de Fehérgyarmat</i> |
| 2. Csegöld                 | 1. Botpalád                     |
| 3. Csenger                 | 2. Csaholc                      |
| 4. Csengersima             | 3. Darnó                        |
| 5. Csengerújfalu           | 4. Gyügye                       |
| 6. Gacsály                 | 5. Jánkmajtis                   |
| 7. Garbolc                 | 6. Kisnamény                    |
| 8. Hermánszeg              | 7. Kispalád                     |
| 9. Kishódos                | 8. Kisszekerés                  |
| 10. Komlódtótfalu          | 9. Nemesborzova                 |
| 11. Méhtelek               | 10. Marosliget                  |
| 12. Nagygéc                | 11. Nagyszekerés                |
| 13. Nagyhódos              | 12. Sonkád                      |
| 14. Pátyod                 | 13. Szamosújlak                 |
| 15. Porcsalma              | 14. Túrricse                    |
| 16. Rózsály                | 15. Uszka                       |
| 17. Szamosangyalos         | 16. Vámosoroszi                 |
| 18. Szamostatárfalva       | 17. Zsarolyán                   |
| 19. Szamosbecs             |                                 |

B. SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

*Comté de Timis*

1. Ville de Sînnicolau Mare
2. Commune de Beba Veche, avec les villages de :
  1. Beba Veche
  2. Cherestur
  3. Pordeanu
3. Commune de Cenad, avec le village de :
  1. Cenad
4. Commune de Dudeștii Vechi, avec les villages de :
  1. Dudeștii Vechi
  2. Cheglevici
  3. Colonia Bulgară
  4. Vâlcani
5. Commune de Sînpetru Mare, avec les villages de :
  1. Sînpetru Mare
  2. Igrîș
  3. Saravale

*Comté d'Arad*

1. Ville de Chișineu-Cris
2. Ville de Curtici, avec le village de :
  1. Dorobanți

3. Ville de Nădlac
4. Commune de Grăniceri, avec les villages de :
  1. Grăniceri
  2. Șiclău
5. Commune de Iratoșu, avec les villages de :
  1. Iratoșu
  2. Variașu Mare
  3. Variașu Mic
6. Commune de Macea, avec les villages de :
  1. Macea
  2. Sînmartin
7. Commune de Mișca, avec les villages de :
  1. Mișca
  2. Vinători
  3. Zerindu Mic
8. Commune de Pecica, avec les villages de :
  1. Pecica
  2. Bodrogu Vechi
  3. Sederhat
  4. Turnu

9. Commune de Peregu Mare, avec les villages de :
  1. Peregu Mare
  2. Peregu Mic
10. Commune de Pilu, avec les villages de :
  1. Pilu
  2. Vârşand
11. Commune de Socodor, avec le village de :
  1. Socodor
12. Commune de Seitin, avec le village de :
  1. Seitin
13. Commune de Simand, avec le village de :
  1. Simand
14. Commune de Sofronea, banlieue de la ville d'Arad, avec les villages de :
  1. Sofronea
  2. Sînpaul
15. Commune de Zerind, avec les villages de :
  1. Zerind
  2. Iermata Neagră
16. Village de Adea dans la commune de Sîntea Mare
17. Village de Sînpetru German dans la commune de Secusigiu

*Comté de Bihor*

1. Ville de Salonta
2. Commune de Avram Lancu, avec les villages de :
  1. Avram Lancu
  2. Ant
  3. Tămaşda
3. Commune de Biharia, avec les villages de :
  1. Biharia
  2. Cauaceu
  3. Niuved
  4. Parhida
  5. Satu Nou
  6. Tămăşeu
4. Commune de Borş, avec les villages de :
  1. Borş
  2. Santăul Mare
  3. Santăul Mic
  4. Sîntion
5. Commune de Cefa, avec les villages de :

1. Cefa
  2. Ateaş
  3. Berechiu
  4. Bicaci
  5. Gepiu
  6. Inand
  7. Roit
  8. Sînnicolau Român
6. Commune de Cetariu, avec les villages de :
    1. Cetariu
    2. Paleu
    3. Săldăbagiu de Munte
    4. Tăutelec
    5. Uileacul de Munte
  7. Commune de Cherechiu, avec les villages de :
    1. Cherechiu
    2. Cheşereu
    3. Tîrguşor
  8. Commune de Ciumeghiu, avec les villages de :
    1. Ciumeghiu
    2. Boiu
    3. Ghiorac
  9. Commune de Curtuiseni, avec les villages de :
    1. Curtuiseni
    2. Văşad
  10. Commune de Diosig, avec les villages de :
    1. Diosig
    2. Ianca
    3. Mihai Bravu
    4. Roşiori
    5. Vaida
  11. Commune de Girişu de Criş, avec les villages de :
    1. Girişu de Criş
    2. Cheresig
    3. Tărian
    4. Toboliu
  12. Commune de Mădăraş, avec les villages de :
    1. Mădăraş
    2. Homorog
    3. Ianoşda
    4. Marţihaz
  13. Commune de Nojorid, avec les villages de :
    1. Nojorid
    2. Chişirid
    3. Leş

4. Livada de Bihor
  5. Păușa
  14. Commune de Săcuieni, avec les villages de :
    1. Săcuieni
    2. Cadea
    3. Ciocaia
    4. Cubulcut
    5. Olosig
    6. Sinnicolau de Munte
  15. Commune de Sălard, avec les villages de :
    1. Sălard
    2. Hodoș
    3. Sintimreu
  16. Commune de Simian, avec les villages de :
    1. Simian
    2. Silindru
    3. Voivozi
  17. Commune de Sintandrei, banlieue de la ville d'Oradea, avec les villages de :
    1. Sintandrei
    2. Palota
  18. Commune de Tarcea, avec les villages de :
    1. Tarcea
    2. Adoni
    3. Galoșpetreu
  19. Commune de Tulca, avec le village de :
    1. Tulca
  20. Commune de Valea lui Mihai, avec le village de :
    1. Valea lui Mihai
  21. Village de Arpășel, dans la commune de Batar
- Comté de Satu-Mare*
1. Ville de Carei, avec les localités de :
    1. Carei
    2. Ianculești
  2. Commune de Berveni, avec les villages de :
    1. Berveni
    2. Lucăceni
  3. Commune de Botiz, avec les villages de :
    1. Botiz
    2. Agriș
    3. Ciuperceni
  4. Commune de Căpleni, banlieue de la ville de Carei, avec les villages de :
    1. Căpleni
    2. Cămin
  5. Commune de Doba, avec les villages de :
    1. Doba
    2. Boghiș
    3. Dacia
    4. Paulian
    5. Traian
  6. Commune de Dorolț, avec les villages de :
    1. Dorolț
    2. Atea
    3. Dara
    4. Petea
  7. Commune de Foieni, avec le village de :
    1. Foieni
  8. Commune de Lazuri, avec les villages de :
    1. Lazuri
    2. Bercu
    3. Nisipeni
    4. Noroeni
    5. Peleș
    6. Peșișor
  9. Commune de Micula, avec les villages de :
    1. Micula
    2. Bercu Nou
    3. Micula Nouă
  10. Commune de Moftinu, avec les villages de :
    1. Moftinu Mic
    2. Domănești
    3. Ghilvaci
    4. Moftinu Mare
    5. Sinmiclăuș
  11. Commune de Petrești, avec les villages de :
    1. Petrești
    2. Dindeștiu Mic
  12. Commune de Pișcolt, avec les villages de :
    1. Pișcolt
    2. Resighea
    3. Scărișoara Nouă
  13. Commune de Sanislău, avec les villages de :
    1. Sanislău
    2. Berea
    3. Ciumești
    4. Horea
    5. Marna Nouă
    6. Viișoara

- |  |  |
|--|--|
| <p>14. Commune de Terebești, avec les villages de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Terebești</li> <li>2. Aliza</li> <li>3. Gelu</li> <li>4. Pișcari</li> </ol> <p>15. Commune de Urziceni, avec les villages de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Urziceni</li> </ol> | <p>2. Urziceni-Pădure</p> <p>16. Commune de Vetîș, avec les villages de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vetîș</li> <li>2. Decebal</li> <li>3. Oar</li> </ol> <p>17. Sătmărel, une localité de la ville de Satu-Mare.</p> |
|--|--|

II. S'il se crée de nouvelles localités dans la zone de petit trafic frontalier, elles seront incluses dans la présente annexe au moyen de protocoles spéciaux. Chacune des Parties contractantes informera l'autre sans retard et par les voies diplomatiques de tout changement qui résulterait d'une réorganisation administrative ou territoriale dans la zone de petit trafic frontalier de son territoire.

## ANNEXE II

I. Conformément au quatrième paragraphe de l'article 3 de l'Accord, les laissez-passer frontaliers se présenteront comme suit :

- A. Nom et armoiries de l'Etat;  
 Désignation du document : «LAISSEZ-PASSER FRONTALIER»;  
 Numéro du laissez-passer;  
 Objet du document : «FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT DANS LE CADRE DU PETIT TRAFIC FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE»  
 Signalement du porteur :
- Nom et prénoms;
  - Date de naissance—année, mois, jour;
  - Lieu de naissance;
  - Domicile;
  - Numéro de série et numéro individuel de la carte d'identité du porteur;
  - Noms, prénoms et dates de naissance des enfants qui accompagnent le porteur;
  - Photographie de l'enfant mineur, s'il voyage seul;
  - Durée de validité du laissez-passer;
  - Lieu et date d'émission;
  - Cachet et signature de l'autorité qui l'a établi;
  - Lieu et date de prorogation de la validité du laissez-passer, avec cachet et signature;
  - Pages réservées à l'apposition des visas lors des franchissements de frontière;
  - Pages réservées aux observations des autorités.
- B. Droits et obligations des porteurs des laissez-passer frontaliers et des personnes qui les accompagnent :
- Le permis n'est valable que s'il est produit en même temps qu'une carte d'identité.
  - Le permis frontalier autorise le porteur et les enfants mineurs qui y sont inscrits à se rendre quatre (4) fois par an et à séjourner jusqu'à six (6) jours à l'occasion de chaque voyage dans des localités qui se trouvent dans la zone de petit trafic frontalier de l'Etat voisin sur une profondeur de 15 km de part et d'autre de la frontière hongaro-roumaine, et dont la liste figure à l'annexe I de l'Accord.
  - Dans des circonstances particulières (naissance, mariage, maladie grave, décès), les autorités de police locale pourront prolonger le séjour de dix (10) jours au plus.



- Les postes frontière ouverts à la circulation internationale des personnes pourront être franchis à toute heure; les postes routiers ouverts au petit trafic frontalier ne pourront être franchis que de jour, entre 7 heures et 15 heures, heure hongroise, ou entre 8 heures et 16 heures, heure roumaine.
- Les voyageurs regagneront leur territoire par leur poste frontière de sortie, sauf et exclusivement en cas de fermeture temporaire d'un poste frontière, de maladie grave, de décès ou de catastrophe naturelle.
- Le porteur du permis et tout enfant mineur qui l'accompagne et dont le nom et les prénoms figurent sur le permis devront se conformer à la législation en vigueur dans l'Etat où ils séjourneront. Les infractions aux dispositions de l'Accord relatif au petit trafic frontalier ou à d'autres dispositions de la législation interne de l'Etat de séjour pourront entraîner la réduction ou la suppression du droit de séjour conféré au porteur par les dispositions de l'Accord.
- La perte ou la destruction d'une carte d'identité ou d'un laissez-passer frontalier devra être signalée sans retard aux autorités de police locales de l'Etat de séjour, qui délivreront au déclarant un certificat de perte l'autorisant à passer la frontière.

II. Les laissez-passer frontaliers seront établis dans la langue officielle de l'Etat qui les délivre sauf le signalement des porteurs et des enfants inscrits sur le laissez-passer, qui sera également entré dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

### ANNEXE III

1. Le franchissement de la frontière entre les deux Etats dans le cadre du petit trafic frontalier s'effectuera aux postes frontière suivants :

- Csengersima (République populaire hongroise)-Petea (République socialiste de Roumanie), poste routier;
- Ágerdömajor (République populaire hongroise)-Berveni (République socialiste de Roumanie), poste ferroviaire;
- Nyirábrány (République populaire hongroise)-Valea lui Mihai (République socialiste de Roumanie), poste routier.

2. Les postes Ágerdömajor-Berveni et Nyirábrány-Valea lui Mihai seront ouverts à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, tandis que le poste Csengersima-Petea le sera à la fin du premier trimestre de 1970.



**No. 17338**

---

**SPAIN  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement in respect of the regulation of the taxation of  
road vehicles engaged in international transport. Signed  
at London on 24 August 1978**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 27 November 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord sur la réglementation fiscale relative aux véhicules  
routiers utilisés dans le transport international. Signé à  
Londres le 24 août 1978**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1978.*

## [SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE RÉGIMEN FISCAL DE LOS VEHÍCULOS DE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

Deseando facilitar el transporte internacional de mercancías y pasajeros por carretera, acuerdan reducir, sobre bases de reciprocidad y en beneficio mutuo, la incidencia tributaria sobre dicho medio de transporte entre sus dos países y en tránsito por sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* A los fines del presente Acuerdo:

1) Se entenderá por “transportista” toda persona física o jurídica que, con arreglo a las Leyes y Reglamentos nacionales pertinentes, ya sea en España o en el Reino Unido, esté autorizada para realizar y realice por carretera transporte de mercancías o de viajeros.

2) Se entenderá por “vehículo de pasajeros” todo vehículo para carretera propulsado mecánicamente que

- (i) esté construido o adaptado para uso y sea usado como medio de transporte de personas por carretera;
- (ii) tenga por lo menos nueve asientos además del correspondiente al conductor;
- (iii) esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea propiedad o sea explotado por o en nombre de un transportista que se encuentre autorizado en ese territorio para llevar pasajeros; y
- (iv) sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de pasajeros hasta, desde o en tránsito por dicho territorio.

3) Se entenderá por “vehículo de mercancías” todo vehículo para carretera propulsado mecánicamente que

- (i) esté construido o adaptado para uso y sea usado como medio de transporte de mercancías por carretera;
- (ii) esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
- (iii) sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional por carretera de mercancías destinadas a ser entregadas o recogidas en cualquier lugar de ese territorio o que se hallen en tránsito por el mismo; y
- (iv) los remolques o semirremolques que se ajusten a lo descrito en los párrafos (i) y (iii) del presente apartado, con la salvedad de qué, cuando el remolque o semirremolque y el vehículo que lo arrastre se ajusten uno y otro a lo descrito en el presente apartado, la combinación que así formen será considerada como un solo vehículo.

- 4) Se entenderá por “territorio”:
  - respecto al Reino Unido, Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte;
  - respecto a España, todo el territorio nacional.
- 5) Los organismos competentes en la materia serán:
  - (i) en el Reino Unido, el Departamento de Transportes en Londres; y
  - (ii) en España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones en Madrid.
- 6) En la expresión “impuestos y gravámenes sobre circulación y posesión de vehículos” se entenderá comprendido en España el Canon de Coincidencia y en el Reino Unido el impuesto sobre uso de vehículos.
- 7) En la expresión “gravámenes e impuestos sobre actividades de transporte” se entenderá comprendida en España el Permiso Especial y en el Reino Unido la *Operator’s Licence*.

*Artículo 2.* 1) Con sujeción a lo acordado en el párrafo (3) del presente artículo, los vehículos de mercancías y pasajeros que estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y sean importados con carácter temporal en el territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentos de los impuestos y gravámenes sobre circulación y posesión de vehículos así como de los gravámenes e impuestos sobre las actividades de transporte que se efectúen en el territorio de la otra Parte Contratante.

2) Las exenciones a que se refiere el párrafo (1) del presente artículo serán concedidas en el territorio de cada Parte Contratante en tanto se cumplan los requisitos establecidos por las normas de aduanas que regulen en dicho territorio la admisión temporal en el mismo de tales vehículos con exención del pago de derechos aduaneros e impuestos compensadores.

3) Las exenciones a que se refiere el párrafo (1) del presente artículo no serán aplicables a los impuestos incluídos en el precio del combustible ni a las tarifas que corresponda abonar por el uso de determinados puentes, túneles, carreteras o barcos transbordadores.

4) El combustible que se importe contenido en los depósitos de suministro normales de los vehículos estará exento del pago de derechos e impuestos.

*Artículo 3.* 1) Las autoridades competentes de las Partes Contratantes establecerán de común acuerdo las medidas administrativas necesarias para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo.

2) A petición de cualquiera de las autoridades competentes, representantes de ambas, reunidas en una Comisión Mixta, examinarán la aplicación del presente Acuerdo.

*Artículo 4.* 1) El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente 30 días después de la fecha de su firma. No obstante las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor 30 días después de la recepción de la última de estas notificaciones.

2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de un año contada desde su entrada en vigor y, a partir de ese momento, se prorrogará tácitamente por períodos de un año a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por la vía diplomática con 6 meses de antelación su deseo de terminarlo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en Londres el 24 de agosto 1978, en idioma español y inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de España:

[Signed—Signé]

LUIS GUILLERMO PERINAT  
Embajador de España

Por el Gobierno del Reino Unido  
de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

[Signed—Signé]

GORONWY-ROBERTS of Caernarvon and Ogwen  
Ministro de Estado

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE REGULATION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT

---

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to facilitate the international carriage of goods and passengers by road by reducing on a basis of reciprocity and mutual advantage the incidence of taxation on such carriage between their two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

(1) The term “carrier” shall mean any physical or legal person who, in either Spain or the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries goods or passengers by road.

(2) The term “passenger vehicle” shall mean any mechanically-propelled road vehicle which:

- (i) Is constructed or adapted for use and used on the roads for carriage of passengers;
- (ii) Has at least nine seats in addition to that of the driver;
- (iii) Is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers;
- (iv) Is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

(3) The term “goods vehicle” shall mean any mechanically-propelled road vehicle which is:

- (i) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) Registered in the territory of one Contracting Party;
- (iii) Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory; and
- (iv) Any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this sub-paragraph, provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 23 September 1978, i.e., 30 days after the date of signature, and came into force definitively on 17 November 1978, i.e., 30 days after the receipt of the last of the notifications (effected on 28 September and 16 October 1978) by which the Contracting Parties informed each other through the diplomatic channel of the completion of the necessary constitutional or legislative formalities, in accordance with article 4 (1).

(4) The term “territory” shall mean:

- In relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
- In relation to Spain, all the national territory.

(5) The competent authorities shall be:

- (i) In the United Kingdom, the Department of Transport in London;
- (ii) In Spain, the Ministry of Transport and Communications in Madrid.

(6) The term “taxes and charges on the circulation and possession of vehicles” shall include in Spain payments under the *Canon de Coincidencia*, and in the United Kingdom vehicle excise duty.

(7) The term “charges or taxes levied on transport operations” shall include in Spain the *Permiso Especial*, and in the United Kingdom the Operator’s Licence.

*Article 2.* (1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, goods and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from charges or taxes levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemptions provided for by paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties or import taxes are fulfilled.

(3) The exemptions provided for by paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels, roads or ferries.

(4) Fuel imported in the ordinary supply tanks of vehicles shall be exempt from taxes and duties.

*Article 3.* (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement.

(2) At the request of either competent authority, representatives of both shall meet as a joint committee to review the operation of this Agreement.

*Article 4.* (1) This Agreement shall be applied provisionally 30 days after the date of signature. Nevertheless, the Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the necessary constitutional or legislative formalities for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force 30 days after the receipt of the later of these notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for one year after it has entered into force and thereafter shall be tacitly extended for periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies the other through the diplomatic channel six months in advance of its wish to terminate it.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 24th day of August 1978, in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS GUILLERMO PERINAT  
Embajador de España<sup>1</sup>

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

GORONWY-ROBERTS of Caernarvon and Ogwen  
Ministro de Estado<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Ambassador of Spain.

<sup>2</sup> Minister of State.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD SUR LA RÉGLEMENTATION FISCALE  
RELATIVE AUX VÉHICULES ROUTIERS UTILISÉS DANS LE TRANS-  
PORT INTERNATIONAL**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter le transport routier international des marchandises et des voyageurs en réduisant, sur la base de la réciprocité et de leur intérêt commun, la charge fiscale pesant sur ce transport entre leurs deux pays ainsi qu'en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1) Par le terme «transporteur», il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit en Espagne soit dans le Royaume-Uni, est autorisée, conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, à transporter, et de fait transporte, par la route, des voyageurs ou des marchandises.

2) Par l'expression «véhicule destiné au transport de voyageurs», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins du transport de voyageurs;
- ii) Comporte au moins neuf places assises, en plus de celle du chauffeur;
- iii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs dans ce territoire, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte; et
- iv) Est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'un transport international de voyageurs vers ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

3) Par l'expression «véhicule destiné au transport de marchandises», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins du transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'un transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire, ou en transit à travers celui-ci; et

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 23 septembre 1978, soit 30 jours après la date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 17 novembre 1978, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 28 septembre et 16 octobre 1978) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

iv) Toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas i et iii ci-dessus, étant entendu que, si la remorque ou semi-remorque et leur véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions visées au présent paragraphe, l'attelage sera considéré comme un seul véhicule.

4) Par le terme «territoire», il faut entendre :

- Dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord;
- Dans le cas de l'Espagne, tout le territoire national.

5) Les autorités compétentes sont :

- i) Dans le Royaume-Uni, le Département des transports à Londres; et
- ii) En Espagne, le Ministère des transports et des communications à Madrid.

6) L'expression «impôts et taxes sur la circulation et la possession de véhicules» désigne, en Espagne, le *Canon de Coincidencia* et, dans le Royaume-Uni, l'impôt sur l'utilisation de véhicules.

7) L'expression «taxes ou impôts sur les transports» désigne, en Espagne, le *Permiso Especial* et, dans le Royaume-Uni, la *Operator's Licence*.

*Article 2.* 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les véhicules de transport de marchandises et de voyageurs immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes et temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante seront exempts des impôts et taxes sur la circulation et la possession de véhicules ainsi que des taxes ou impôts sur les transports dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article seront accordées dans le territoire de chaque Partie contractante si les conditions établies par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission temporaire des véhicules sans acquittement des droits de douane ni des taxes compensatoires sont respectées.

3) Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ne concernent ni les impôts compris dans le prix du carburant ni les péages à acquitter pour l'utilisation de ponts, tunnels, routes ou bacs.

4) Le carburant importé dans les réservoirs ordinaires des véhicules sera exempt d'impôts et de droits.

*Article 3.* 1) Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

2) A la demande d'une ou l'autre des autorités compétentes, leurs représentants se réuniront en commission mixte en vue d'étudier l'exécution du présent Accord.

*Article 4.* 1) Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire 30 jours après la date de sa signature. Cependant, chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, qui interviendra 30 jours après réception de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur un an après son entrée en vigueur; il sera ensuite tacitement reconduit par périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par la voie diplomatique et six mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Londres, le 24 août 1978, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

LUIS GUILLERMO PERINAT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

GORONWY-ROBERTS de Caemarvon et Ogwen  
Ministre d'Etat

---

---

No. 17339

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
GHANA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Ghana (with exchange of letters). Signed at New York on 27 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 November 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
GHANA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Ghana (avec échange de lettres). Signé à New York le 27 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 novembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF GHANA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life, and

WHEREAS the Government of Ghana wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people,

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Ghana (hereinafter called the country);

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 November 1978 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to

complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.



8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may not be released by the UNDP to potential investors except with the written consent of the Government.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified

in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE  
IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Conven-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

tion on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>2</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, with the consent of the Government, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption by officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Ghana, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals, as determined by agreement between the Parties.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned, and after full consultation with the Government, suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and if suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then, at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement

shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of

the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at New York City this 27th day of November 1978.

For the United Nations Development  
Programme:

*[Signed]*

BRADFORD MORSE  
Administrator

For the Government  
of Ghana:

*[Signed]*

FRANK EDMUND BOATEN  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Ghana  
to the United Nations

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

PERMANENT MISSION OF GHANA TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

27 November 1978

Ref. No. ECO-3/21 Vol. 6  
Ref. No. LEG 502 GHA; LEG 501 GHA

Sir,

I have the honour to recall the Standard Basic Assistance Agreement which was signed today by the Government of Ghana and the United Nations Development Programme with particular reference to Article IX, paragraph 3, of the said Agreement.

In response to your earlier proposal, I am happy to confirm that the Government of Ghana will grant the Resident Representative of the United Nations Development Programme and his Senior Professional Staff the same privileges and immunities as it accords officials of comparable rank forming part of Embassies and other Diplomatic Missions accredited to the Government of Ghana. In this connection, it is to be noted that the UNDP officials of the Grade of P5 and above already enjoy full immunities and privileges in Ghana.

In conformity with the understanding reached between both sides, your letter and this reply form part of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

FRANK EDMUND BOATEN  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Ghana  
to the United Nations

Mr. Bradford Morse  
Administrator  
United Nations Development Programme  
New York

## II

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

NEW YORK

27 November 1978

Reference: LEG 502 GHA  
LEG 501 GHA

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of Ghana signed today by the Government and the UNDP, and to acknowledge receipt of your letter of even date placing on record certain understandings of the Parties with respect to the Agreement, which letter reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the foregoing understandings are also those of the UNDP, which therefore agrees that your letter and this reply may be regarded as constituting an Agreement placing on record the understandings of the Parties in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*  
BRADFORD MORSE  
Administrator

His Excellency Mr. Frank Edmund Boaten  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Ghana  
to the United Nations  
New York

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GHANA ET LE PROGRAMME  
DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Ghana (ci-après dénommé le «Gouvernement») souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les «descriptifs des projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

*Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les «Volontaires»);

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Ghana (ci-après dénommé le «pays»);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ses projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes ses obligations préalables, jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement n'ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de la réalisation d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu informé des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des informations sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les informations nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Toute information ou tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des informations relatives aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne pourra communiquer les informations y relatives à des investisseurs éventuels qu'avec l'autorisation écrite du Gouvernement.

#### *Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manutention ou de stockage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres employés et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Agent d'exécution intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les Volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les documents et pièces relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les Volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut, avec le consentement du Gouvernement, faire appel en tant qu'Agent d'exécution ou à tout autre titre pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner la réalisation d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.



2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple ghanéens, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une faute grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés, déterminée d'accord entre les Parties.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, après avoir pleinement consulté le Gouvernement et par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution concerné, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD aura notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉREND*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande

de l'une ou l'autre des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à New York le 27 novembre 1978.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement:

[Signé]  
BRADFORD MORSE  
Administrateur

Pour le Gouvernement  
du Ghana :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Ghana auprès  
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]  
FRANK EDMUND BOATEN

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MISSION PERMANENTE DU GHANA AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 27 novembre 1978

N° ECO-3/21 Vol. 6  
N° LEG 502 GHA; LEG 501 GHA

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance type, signé ce jour par le Gouvernement du Ghana et le Programme des Nations Unies pour le développement, en particulier à son article IX, paragraphe 3.

Pour répondre à votre proposition antérieure, j'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement du Ghana accordera au représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement et à son personnel d'administrateurs principaux les privilèges et immunités qu'il accorde d'autre part aux fonctionnaires de rang comparable faisant partie des Ambassades et autres Missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement du Ghana. A cet égard, je vous prie de noter que les fonctionnaires du PNUD des classes P5 et au-dessus en poste au Ghana jouissent déjà de la totalité des immunités et privilèges.

Conformément à la Convention conclue entre les deux Parties, votre lettre et la présente réponse font partie de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Ghana auprès  
de l'Organisation des Nations Unies,  
[Signé]  
FRANK EDMUND BOATEN

Monsieur Bradford Morse  
Administrateur  
Programme des Nations Unies  
pour le développement  
New York

## II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
NEW YORK

Le 27 novembre 1978

LEG 502 GHA  
LEG 501 GHA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement du Ghana, signé ce jour par ledit gouvernement et le PNUD, et d'accuser réception de votre lettre de la même date énonçant officiellement certaines clauses interprétatives des Parties concernant l'Accord, et dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le PNUD donne la même interprétation aux dispositions susmentionnées et accepte par conséquent que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord énonçant officiellement l'interprétation des Parties en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

BRADFORD MORSE  
Administrateur

Son Excellence Monsieur Frank Edmund Boaten  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Ghana  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York

---

No. 17340

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Second Mehardeh Thermal Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 18 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Mehardeh* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 17341

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 9 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 9 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.



No. 17342

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

—————

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

—————

—————

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 17343

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Guarantee Agreement—*Small-scale Enterprise Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 5 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux petites entreprises*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 5 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1976, upon notification by the Bank to the Government of Ivory Coast.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 17344

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Doukkala Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation dans la région de Doukkala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 17345

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Third Hotel Development Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at  
Washington on 2 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat de garantie — *Troisième projet de développement  
hôtelier* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.



No. 17346

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 17347

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Sewerage Engineering Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 30 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Étude technique pour un réseau  
d'égouts* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 17348

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 17349

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Second Telecommunications Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at  
Washington on 11 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux télécom-  
munications* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 11 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.



No. 17350

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Second TEK (Turkiye Elektrik Kurumu) Power Transmission Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1976***

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au transport d'électricité de la Compagnie d'électricité de Turquie (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1976***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 17351

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Northern Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'exploitation forestière de la région du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 17352

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Fourth Livestock Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 5 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au développe-  
ment de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

**No. 17353**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 15 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet  
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1976, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.



No. 17354

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Artisan, Small- and Medium-scale Enterprise Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet en faveur des artisans et des petites et moyennes entreprises* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1978, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 17355

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Tobacco Proccsing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de manufacture de tabac* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1977, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 17356

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1977, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 17357

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Cotton Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de la production cotonnière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1977, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.



No. 17358

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet  
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de déve-  
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Washing-  
ton le 28 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1977, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 17359

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Ituri Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'Ituri relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 17360

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—1976 Flood Damage Restoration Project (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état de l'infrastructure, à la suite des dommages causés par les inondations de 1976 (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mars 1977***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1977, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 17361

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Kerala Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans l'État de Kerala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.



No. 17362

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Seventh Telecommunications Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 19 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif aux télécom-  
munications* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 17363

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pêcheries dans l'État d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17364

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Gujarat Irrigation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 17 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation  
dans l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de déve-  
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Washing-  
ton le 17 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17365

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Loan Agreement—*South Nyanza Sugar Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Projet de la société South Nyanza relatif à la production sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.



No. 17366

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Loan Agreement—*Second Urban Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974, as modified). Signed at Washington on 5 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement urbain* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974, telles que modifiées). Signé à Washington le 5 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 17367

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Second Urban Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 5 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet  
relatif au développement urbain* (avec annexes et Condi-  
tions générales applicables aux contrats de crédit de  
développement en date du 15 mars 1974). Signé à  
Washington le 5 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1978, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 17368

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Ayangba Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole d'Ayangba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 17369

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Lafia Agricultural Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole dans  
la région de Lafia* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.



No. 17370

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 30 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1978, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 17371

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Project (Financing by Canada)* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau (Financement par le Canada)* [avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1978, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 17372

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement—*Iron Ore Beneficiation and Engineering Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'ingénierie et au traitement du minerai de fer* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 17373

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Rural Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'adduction d'eau dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1978, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.



No. 17374

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project: BDET (Banque de développement économique de Tunisie) Component (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1978***

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Projet de financement industriel : partie relative à la Banque de développement économique de Tunisie (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1978***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 17375

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Industrial Finance Project: Pilot SSE (Small-scale Industrial Enterprise) Scheme* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de financement industriel : programme pilote en faveur des petites entreprises industrielles nouvelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 17376

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOLIVIA**

**Loan Agreement—*Ulla Ulla Development Project* (with  
schedule and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 6 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement dans la région  
de Ulla Ulla* (avec annexe et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1978, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 17377

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Ulla Ulla Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement dans la région de Ulla Ulla* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1978, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.



No. 17378

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Khanabad II Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de la région de Khanabad (deuxième phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 10 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 17379

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LIBERIA**

**Development Credit Agreement—*Rubber Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'accroissement de la production de latex* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1978, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 17380

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Loan Agreement—*Rubber Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'accroissement de la production de latex* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 17381

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
JORDAN**

**Development Credit Agreement—*Amman Water Supply and Sewerage Project III* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Amman (troisième phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1978, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien



No. 17382

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 26 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GAMBIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1978, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 17383

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Industrial and Agricultural Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation industrielle et agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien

No. 17384

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Guarantee Agreement—*Third Telecommunications Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at  
Washington on 9 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux  
télécommunications* (avec Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juiu 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 17385

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Fifth Transport Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 9 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet  
relatif aux transports* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 9 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.



No. 17386

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Rural Credit Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 23 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 November  
1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit  
rural* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre  
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1978, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 17387

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*COPEsul* (*Companhia Petroquímica do Sul*) Petrochemical Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet de complexe pétrochimique de COPEsul* (*Companhia Petroquímica do Sul*) [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 6 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 17388

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAWI**

**Guarantee Agreement—INDEBANK (*Investment and Development Bank of Malawi*) Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de garantie — *Projet concernant l'INDEBANK (Investment and Development Bank of Malawi)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 7 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

**No. 17389**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
BANGLADESH**

**Grant Agreement—*Fishpond Rehabilitation* (with annexes).  
Signed at Dacca on 28 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 28 November 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
BANGLADESH**

**Accord de don — *Modernisation d'alevinières* (avec annexes).  
Signé à Dacca le 28 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH AND THE  
UNITED NATIONS CAPITAL DE-  
VELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH ET LE FONDS  
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS  
UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.



**No. 17390**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
BANGLADESH**

**Grant Agreement—*Rural Health Centres* (with annexes).  
Signed at Dacca on 28 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 28 November 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
BANGLADESH**

**Accord de don — *Centres de santé ruraux* (avec annexes).  
Signé à Dacca le 28 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH AND THE  
UNITED NATIONS CAPITAL DE-  
VELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH ET LE FONDS  
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS  
UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 17391

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*North-West Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 6 December 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans la région du Nord-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1977, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 17392

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 17393

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Revised Amibara Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 6 December 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet modifié relatif à l'irrigation dans la région d'Amibara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1978, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.



No. 17394

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Fifth Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17395

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Middle Neretva Hydro Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 31 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique sur le cours  
intermédiaire de la Neretva* (avec Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17396

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Third and Fourth Industrial Credit  
Projects* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 26 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUgoslavie**

**Contrat de garantie — *Troisième et quatrième projets relatifs  
au crédit industriel* (avec Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17397

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 6 December 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'études et d'assistance technique relatives à l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1978, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.



No. 17398

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Guarantee Agreement—*Second Sabah Ports Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 20 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet pour l'aménagement  
des ports de Sabah* (avec Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 septembre  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 November 1978 to 6 December 1978*

*Nos. 816 to 822*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 novembre 1978 au 6 décembre 1978*

*N<sup>os</sup> 816 à 822*



No. 816

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 12 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction  
and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au crédit  
agricole* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 octobre  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

{TRADUCTION — TRANSLATION}

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 817

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Second KDB (Korea Development Bank) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Korea Development Bank* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.



No. 818

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Yong San Gang Irrigation Project:  
stage II* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 11 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction  
and Development on 28 November 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au bassin du Yong San  
Gang et à l'irrigation de sa région : deuxième étape* (avec  
Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 11 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 819

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Sixth Korea Development Finance Corporation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à la Société financière de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 820

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Heavy Machinery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la fabrication de machines pour l'industrie lourde* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 821

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Second Medium-industry Bank  
Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 4 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction  
and Development on 6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet de prêt relatif à la  
Banque de la moyenne industrie* (avec Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 4 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.



No. 822

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Ogseo Area Development Stage I  
Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 4 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction  
and Development on 6 December 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet d'aménagement de la région  
d'Ogseo (première phase)* [avec Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 4 janvier  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 6 décembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 December 1978

BANGLADESH

(With effect from 5 January 1979. In a letter accompanying the above-mentioned instrument the Government of Bangladesh had indicated that the distinguishing sign of Bangladesh vehicles in international traffic would be "BD".)

*Registered ex officio on 6 December 1978.*

## ANNEXE A

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 décembre 1978

BANGLADESH

(Avec effet au 5 janvier 1979. Dans une lettre accompagnant l'instrument susmentionné, le Gouvernement du Bangladesh avait indiqué que le signe distinctif des véhicules du Bangladesh en circulation internationale serait «BD».)

*Enregistré d'office le 6 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 846, 848, 892, 996, 1042 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 846, 848, 892, 996, 1042 et 1102.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

29 November 1978

SURINAME

(Adopting alternative (b) under article 1 (B). With a declaration to the effect that the Republic of Suriname does not succeed to the reservations formulated on 29 July 1971 by the Netherlands<sup>2</sup> when the Convention and Protocol<sup>3</sup> relating to the Status of Refugees were extended to Suriname.)

*Registered ex officio on 29 November 1978.*

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

29 novembre 1978

SURINAME

(Avec adoption de la formule *b* prévue par l'article 1, paragraphe B. Avec une déclaration aux termes de laquelle la République du Suriname ne succède pas aux réserves formulées le 29 juillet 1971 par les Pays-Bas<sup>2</sup> quand la Convention relative au statut des réfugiés et le Protocole<sup>3</sup> y relatif avaient été étendus au Suriname.)

*Enregistré d'office le 29 novembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12 as well as annex A in volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102 and 1108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 790, p. 128.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102 et 1108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 790, p. 129.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

No. 4238. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A RECIPROCAL ARRANGEMENT FOR THE ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. MADRID, 23 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER AND 13 OCTOBER 1978

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 27 November 1978*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 255

La Embajada de España saluda atentamente al Departamento de Estado y tiene la honra de referirse a la enmienda actualmente en discusión del Acuerdo entre los dos Gobiernos de España y Estados Unidos de América, referente a la aceptación recíproca de los Certificados de Aeronavegabilidad de aviones importados y sus partes, efectuado el 23 de septiembre de 1957 en Madrid.

En conversaciones efectuadas el pasado mes de mayo, el Departamento de Estado propuso un nuevo texto a determinados Artículos de ese Acuerdo. Ese texto ha sido aceptado por el Gobierno español. Por lo tanto, se propone en esta Nota Verbal que el texto del Acuerdo de 23 de septiembre de 1957 sea modificado del modo siguiente, aceptado por ambos Gobiernos:

El texto del Artículo 1 será suprimido y reemplazado por el siguiente texto:

“*Artículo 1. a)* El presente Acuerdo se aplica a los aviones civiles y a los dispositivos construídos en los Estados Unidos de América, sus territorios y posesiones y exportados a España; y a los aviones civiles y dispositivos construídos en España y exportados a los Estados Unidos de América, y a sus territorios y posesiones. Los dispositivos cubiertos por este Acuerdo son aquellos cuya inclusión se decida

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

No. 255

The Embassy of Spain presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the amendment, currently under discussion, of the Arrangement between the Governments of Spain and the United States of America relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft and their parts, concluded on September 23, 1957, at Madrid.<sup>1</sup>

During discussions which took place in May 1978 the Department of State proposed a new text for certain articles of the Arrangement. That text has been accepted by the Spanish Government. Consequently, it is proposed in this note verbale that the text of the Arrangement of September 23, 1957, be amended in the following manner, accepted by both Governments:

The text of Article I shall be deleted and replaced with the following text:

“*Article 1. (a)* This Arrangement applies to civil aircraft and appliances constructed in the United States, its territories, and possessions, and exported to Spain, and to civil aircraft and appliances constructed in Spain and exported to the United States, its territories, and possessions. Appliances covered in this Arrangement are those which are individually determined to be included by mutual consent

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 290, p. 261.

<sup>2</sup> Came into force on 13 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

individualmente por consentimiento mutuo de las Autoridades competentes de Estados Unidos y España.

“(b) Este Acuerdo se extenderá a los aviones civiles de todas las categorías, incluyendo los usados para transporte público y los usados para fines privados así como los recambios de dichos aviones.

“(c) De ahora en adelante el término ‘dispositivo’ se entenderá que incluye cualquier instrumento, equipo, mecanismo, aparato o accesorio utilizado o que se tenga la intención de utilizar en el funcionamiento de una aeronave en vuelo, que esté instalado o se tenga la intención de instalar en una aeronave, esté unido o se tenga la intención de que esté unido a una aeronave, según se define en el párrafo b) de este Artículo, pero que no constituye una parte de la estructura completa, motor o hélice, e incluirá las partes del mismo que lo sustituyan o modifiquen.”

Los vigentes Artículos 2 y 3 se renumerarán como Artículos 2 a) y 2 b) respectivamente, y se añadirá un Artículo 3 con el siguiente texto:

“*Artículo 3.* En el caso de dispositivos, si las Autoridades aeronáuticas competentes del Estado exportador certifican que el proyecto del dispositivo cumple los requisitos de aeronavegabilidad del Estado exportador así como cualquier condición especial que a la sazón se exija por el Estado importador para la aprobación de dispositivos y asimismo certificasen que el dispositivo en cuestión está conforme con dicho proyecto, el Estado importador concederá a la certificación la misma validez que tendría si la certificación se hubiese extendido por sus propias Autoridades aeronáuticas competentes.”

La Embajada de España adjunta la Plenipotencia expedida por el Ministro de Asuntos Exteriores español a favor del Embajador de España ante los Estados Unidos de América, S.E. Dn. José Lladó, autorizándole a proceder al cambio de Notas correspondiente.

Una Nota Verbal del Departamento de Estado a esta Embajada, aceptando la propuesta de modificación contenida en esta Nota, se estimará suficiente para que el Acuerdo quede modificado en el sentido indicado.

of the competent aeronautical authorities of the United States and Spain.

“(b) This Arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transportation and those used for private purposes, as well as spare parts for such aircraft.

“(c) As used herein, the term ‘appliance’ shall include any instrument, equipment, mechanism, apparatus, or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, attached to or intended to be attached to an aircraft, as defined in paragraph (b) of this article, but is not part of the airframe, engine, or propeller, and shall include replacement and modification parts therefor.

Articles II and III, now in force, shall be renumbered as II(a) and II(b), respectively, and an Article III shall be added with the following text:

“*Article III.* In the case of appliances, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the design of the appliance complies with the airworthiness requirements of the exporting State and with any special conditions which are required at the time by the importing State for the approval of appliances, and also certify that the particular appliance conforms to such design, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities.”

The Embassy of Spain encloses the full powers issued by the Spanish Minister of Foreign Affairs to His Excellency José Lladó, Ambassador of Spain to the United States of America, authorizing him to proceed with the corresponding exchange of notes.

A note verbale from the Department of State to this Embassy accepting the amendments proposed in this note will be deemed sufficient for the Arrangement to be amended as indicated.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para reiterar al Departamento de Estado las seguridades de su más alta consideración.

Washington, D.C.  
18 de septiembre de 1978

Departamento de Estado  
Washington, D.C.

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.  
September 18, 1978

Department of State  
Washington, D.C.

## II

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Spain and has the honor to acknowledge the receipt of his note No. 255 dated September 18, 1978, proposing amendment of the Agreement between the Governments of the United States of America and Spain relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft and their parts, which was effected by an exchange of notes at Madrid on September 23, 1957.

The United States Government accepts the proposed amendments and considers the Ambassador's note and the present reply as constituting an agreement between the Governments of the United States and Spain which enters into force on today's date.

Department of State

Washington, October 13, 1978

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4238. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. MADRID, 23 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE ET 13 OCTOBRE 1978

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1978.*

I

N° 255

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à l'amendement, actuellement à l'examen, à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés et les éléments de ces aéronefs qui a été conclu le 23 septembre 1957 à Madrid<sup>1</sup>.

Lors d'entretiens qui ont eu lieu en mai dernier, le Département d'Etat a proposé, pour certains articles de cet Accord, un nouveau libellé que le Gouvernement espagnol a accepté. La présente note verbale a donc pour objet de proposer des modifications, qui ont recueilli l'agrément des deux gouvernements, au texte de l'Accord du 23 septembre 1957, comme suit :

Le texte de l'article premier sera abrogé et remplacé par le texte suivant :

*Article premier.* a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils et aux dispositifs construits aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires et dans leurs possessions et exportés à destination de l'Espagne, de même qu'aux aéronefs civils et dispositifs construits en Espagne et exportés à destination des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions. Les dispositifs visés dans le présent Accord sont ceux, pris individuellement, dont l'inclusion sera décidée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique et de l'Espagne.

b) Le présent Accord s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, ainsi qu'à leurs pièces de rechange.

c) A l'avenir, il sera entendu que le terme «dispositif» désigne tout instrument, matériel, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou qu'on se propose d'utiliser pour le fonctionnement d'un aéronef en vol, installé ou qu'on se propose d'installer dans un aéronef, uni ou qu'on se propose d'unir à un aéronef, tel que défini au paragraphe b du présent article, mais qui ne constitue pas un élément de la structure complète, du moteur ou de l'hélice de cet aéronef, et qu'il désignera tous ceux de ses éléments qui le remplaceraient ou le modifieraient.

Les présents articles 2 et 3 deviendront respectivement articles 2, a, et 2, b, et il sera ajouté un article 3, ainsi libellé :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 261.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*Article 3.* En ce qui a trait aux dispositifs, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient d'une part que le projet relatif à un dispositif remplit les conditions de navigabilité aérienne requises par cet Etat et toutes les conditions particulières auxquelles l'Etat importateur assujettirait alors l'approbation dudit dispositif, d'autre part que le dispositif en question est conforme au projet y afférent, l'Etat importateur conférera à cette certification même validité que si elle avait été donnée par ses propres autorités aéronautiques.

L'Ambassade d'Espagne annexe à la présente note les pouvoirs que le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne a donnés à l'Ambassadeur d'Espagne aux Etats-Unis d'Amérique, Son Excellence Monsieur José Lladó, en l'autorisant à procéder à l'échange de notes correspondant.

Pour que l'Accord soit modifié comme indiqué précédemment, il suffira que le Département d'Etat adresse à l'Ambassade d'Espagne une note verbale acceptant la modification proposée dans la présente note.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Département d'Etat les assurances de sa très haute considération.

Washington, D.C., le 18 septembre 1978

Département d'Etat  
Washington, D.C.

## II

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 255 du 18 septembre 1978 aux termes de laquelle il est proposé de modifier l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Espagne relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés et les éléments de ces aéronefs qui a été conclu par un échange de notes le 23 septembre 1957 à Madrid.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les amendements proposés et considère que la note de l'Ambassadeur et la présente réponse constituent un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Espagne, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Département d'Etat

Washington, le 13 octobre 1978

---

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

20 October 1978

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 19 November 1978.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1978.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

20 octobre 1978

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 19 novembre 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 842, 850, 871, 886, 958, 1055, 1088 and 1090.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 842, 850, 871, 886, 958, 1055, 1088 et 1090.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

29 November 1978

SURINAME

(With a declaration to the effect that the Republic of Suriname does not succeed to the reservations formulated on 29 July 1971 by the Netherlands,<sup>2</sup> when the Convention<sup>3</sup> and Protocol relating to the status of refugees were extended to Suriname.)

*Registered ex officio on 29 November 1978.*

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

29 novembre 1978

SURINAME

(Avec une déclaration aux termes de laquelle la République du Suriname ne succède pas aux réserves formulées le 29 juillet 1971 par les Pays-Bas<sup>2</sup>, quand la Convention<sup>3</sup> relative au statut des réfugiés et le Protocole y relatif avaient été étendus au Suriname.)

*Enregistré d'office le 29 novembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102 and 1108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 790, p. 128.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102 et 1108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 790, p. 129.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

5 December 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 4 January 1979.)

*Registered ex officio on 5 December 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

5 décembre 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 4 janvier 1979.)

*Enregistré d'office le 5 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078 and 1088.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078 et 1088.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 October 1978

HUNGARY

(With effect from 23 January 1979.)

With the following declaration:

#### [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“Az Egyezmény 12., 22. és 23. cikke ellentmond az ENSz Közgyűlése 1514/XV/. számú, 1960. december 14-én kelt határozatának, mely a gyarmatosítás minden formájának és megnyilvánulásának gyors és feltétel nélküli megszüntetésére szólít fel.

“Az Egyezmény 20. cikke nem áll összhangban az államok szuverén egyenlőségének elvével; az Egyezménynek, figyelembe véve az általa szabályozott kérdéseket, minden korlátozás nélkül nyitva kellene állnia minden állam számára.”

#### [TRANSLATION]<sup>2</sup>

Articles 12, 22 and 23 of the Convention are in contradiction with United Nations General Assembly resolution No. 1514 (XV) dated 14 December 1960,<sup>3</sup> which urges the bringing of a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092 and 1109.

<sup>2</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

23 octobre 1978

HONGRIE

(Avec effet au 23 janvier 1979.)

Avec la déclaration suivante :

#### [TRADUCTION]<sup>2</sup>

Les articles 12, 22 et 23 de la Convention contredisent la résolution n° 1514 (XV), en date du 14 décembre 1960<sup>3</sup>, de l'Assemblée générale de l'ONU, qui invite à mettre rapidement et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092 et 1109.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

speedy and unconditional end to colonialism in all its forms and manifestations.

Article 20 is not in conformity with the principle of the sovereign equality of States, and the Convention, in consideration of the questions it regulates, should be open without restriction to all States.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 November 1978.*

inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

L'article 20 de la Convention n'est pas en conformité avec le principe de l'égalité souveraine des Etats, la Convention — tenant compte des questions qu'elle régleme — devrait être ouverte sans restriction à tous les Etats.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 novembre 1978.*

No. 12837. DECLARATION BY EL SALVADOR RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. SAN SALVADOR, 26 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 12837. DÉCLARATION D'EL SALVADOR RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. SAN SALVADOR, 26 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

EXTENSION of acceptance for a period of 10 years of the above-mentioned Declaration

PROROGATION de l'acceptation pour une période de 10 ans de la déclaration susmentionnée

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

27 November 1978

27 novembre 1978

EL SALVADOR

EL SALVADOR

(With retroactive effect from 26 November 1978.)

(Avec effet rétroactif au 26 novembre 1978.)

*Registered ex officio on 27 November 1978.*

*Enregistré d'office le 27 novembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 99, and annex A in volumes 942 and 948.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 99, et annexe A des volumes 942 et 948.



No. 13644. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AMIBARA IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 JULY 1973<sup>1</sup>

N° 13644. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DANS LA RÉGION D'AMIBARA*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 JUILLET 1973<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 7 April 1978, the date of entry into force of the Development Credit Agreement (*Revised Amibara Irrigation Project*) between the International Development Association and Ethiopia signed at Washington on 7 November 1977.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the International Development Association on 6 December 1978.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 7 avril 1978, date de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement (*Projet modifié relatif à l'irrigation dans la région d'Amibara*) entre l'Association internationale de développement et l'Ethiopie signé à Washington le 7 novembre 1977<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Association internationale de développement le 6 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 209.

<sup>2</sup> See p. 341 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 209.

<sup>2</sup> Voir p. 341 du présent volume.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 November 1978

NETHERLANDS

(With effect from 30 November 1979. For the Kingdom in Europe.)

*Registered ex officio on 30 November 1978.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

30 novembre 1978

PAYS-BAS

(Avec effet au 30 novembre 1979. Pour le Royaume en Europe.)

*Enregistré d'office le 30 novembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066 and 1088.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066 et 1088.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

13 October 1978

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 13 January 1979.)

7 November 1978

MONACO

(With effect from 7 February 1979.)

14 November 1978 A

MALTA

(With effect from 14 February 1979.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 November 1978.*

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

13 octobre 1978

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avcc effet au 13 janvier 1979.)

7 novembre 1978

MONACO

(Avec effet au 7 février 1979.)

14 novembre 1978 A

MALTE

(Avec effet au 14 février 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 novembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098 et 1102.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments deposited on:*

*Instruments déposés le :*

27 November 1978

27 novembre 1978

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 27 November 1978.)

(Avec effet au 27 novembre 1978.)

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“España participa como miembro de la Categoría I, países donantes o no, que no cuenten ser beneficiarios del Fondo sin que ello prejuzgue una adscripción a un grupo determinado de países en función de su grado de desarrollo.

“La contribución española, que se hará efectiva en de plazos, asciende a dos millones de dólares.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Spain is participating as a category I member, contributing and non-contributing countries which do not expect to be beneficiaries of the Fund, but this does not prejudice assignment to a particular group of countries in terms of its level of development.

Spain's contribution, which will be made in two installments, amounts to \$2 million.

L'Espagne participe en tant que membre de la catégorie I, pays contributeurs ou non qui ne comptent pas bénéficier du Fonds sans que cela implique leur appartenance à un groupe déterminé de pays en fonction de leur niveau de développement.

La contribution espagnole, qui sera effectuée en deux versements, s'élève à deux millions de dollars.

*Registered ex officio on 27 November 1978.*

*Enregistré d'office le 27 novembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1110 and 1111.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1110 et 1111.

29 November 1978

## SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from November 1978.)

With the following declaration:

“It is understood that the ratification of this Agreement by the Syrian Arab Republic does not mean in any way recognition of Israel by the Syrian Arab Republic. Furthermore, no treaty relations will arise between the Syrian Arab Republic and Israel.”

*Registered ex officio on 29 November 1978.*

30 November 1978

## GREECE

(With effect from 30 November 1978.)

With the following declaration:

[TRANSLATION]

In its instrument of ratification, the Government of Greece specified, in accordance with section 2 of article 4 of the Agreement, that it intends to contribute the amount of 150,000 United States dollars to the initial resources of the Fund.

## PORTUGAL

(With effect from 30 November 1978.)

30 November 1978

GUATEMALA *a*

(With effect from 30 November 1978.)

*Registered ex officio on 30 November 1978.*

29 novembre 1978

## RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 29 novembre 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que la ratification du présent Accord par la République arabe syrienne ne signifie en aucune façon que la République arabe syrienne reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre la République arabe syrienne et Israël.

*Enregistré d'office le 29 novembre 1978.*

30 novembre 1978

## GRÈCE

(Avec effet au 30 novembre 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Dans son instrument de ratification, le Gouvernement grec a spécifié, aux termes de la section 2 de l'article 4 de l'Accord, son intention de verser un montant de 150 000 dollars des Etats-Unis aux ressources initiales du Fonds.

## PORTUGAL

(Avec effet au 30 novembre 1978.)

30 novembre 1978

GUATEMALA *a*

(Avec effet au 30 novembre 1978.)

*Enregistrés d'office le 30 novembre 1978.*

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

RECTIFICATION of authentic Russian text of the Agreement

Proposed by the Secretary-General on 29 August 1978 and effected on 27 November 1978 in the absence of objections from the States parties; the Procès-verbal of rectification reads as follows:

The Secretary-General of the United Nations, acting as depositary of the International Sugar Agreement, 1977, concluded at Geneva on 7 October 1977,

Whereas it appears that the Russian original of the said Agreement contains errors additional to those corrected by letter C.N.223.1978.TREATIES-19 of 19 September 1978,

Whereas a list of those errors and proposed corrections was communicated by letter C.N. 215.1978.TREATIES-18 of 29 August 1978 to all States concerned,

Whereas at the end of a period of 90 days from the date of that communication no objection had been notified,

Has caused the corrections listed in the annex to this Procès-verbal to be effected in the Russian original of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, I, Erik Suy, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal, which also applies to the certified true copies of the Agreement established on 28 October 1977, at the Headquarters of the United Nations, New York, on 27 November 1978.

RECTIFICATION du texte authentique russe de l'Accord

Proposée par le Secrétaire général le 29 août 1978 et effectuée le 27 novembre 1978 en l'absence d'objection de la part des Etats parties; le procès-verbal de rectification est libellé comme suit :

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord international de 1977 sur le sucre, conclu à Genève le 7 octobre 1977,

Considérant qu'il apparaît que l'original russe dudit Accord comporte des erreurs additionnelles à celles rectifiées par lettre C.N.223.1978.TREATIES-19 du 19 septembre 1978,

Considérant que la liste de ces erreurs et des propositions de correction a été communiquée par lettre C.N.215.1978.TREATIES-18 du 29 août 1978 à tous les Etats intéressés,

Considérant que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication aucune objection n'a été notifiée,

A fait procéder aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal dans l'original russe de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, Nous, Erik Suy, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal, qui s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 28 octobre 1977, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York le 27 novembre 1978.

[Signed — Signé]

ERIK SUY

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103 and 1112.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103 et 1112.

## 1. Article 44, paragraph 7, line 3/Article 44, paragraphe 7, ligne 3

For/au lieu de « . . . Ниже соответствующего уровня . . . » read/lire « . . . на более низком уровне . . . ».

## 2. Article 45, paragraph 2, line 4/Article 45, paragraphe 2, ligne 4

For/au lieu de « . . . какая из величин ии окажется меньше . . . » read/lire « . . . в зависимости от того, какая из этих величин окажется меньшей . . . ».

## 3. Article 46, paragraph 2, line 1/Article 46, paragraphe 2, ligne 1

For/au lieu de « . . . состоят из необременного сахара . . . » read/lire « . . . состоят из сахара, в отиощении которого не принято каких-либо обязательств, . . . ».

## 4. Article 57, paragraph 1, line 6/Article 57, paragraphe 1, ligne 6

For/au lieu de « . . . незаяисимо от года наименьшего импорта . . . » read/lire « . . . без учета года наименьшего импорта . . . »

*Authentic texts of the Procès-verbal of rectification: English, French and Russian.*  
Registered ex officio on 27 November 1978.

*Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais, français et russe.*  
Enregistré d'office le 27 novembre 1978.

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

5 December 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With provisional effect from 5 December 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for the Republic of Korea, which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 29 December 1977.)

*Registered ex officio on 5 December 1978.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

5 décembre 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet à titre provisoire au 5 décembre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour la République de Corée qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 29 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 5 décembre 1978.*

